

La GAZELLE

Le Magazine de Tunisair

الغزالة



ÉVASION

Un week-end à Palerme

INTERVIEW

Rencontre avec Amel Karboul

ENVIE

Escapade à Aïn Draham

Street Art

Djerbahood

L'événement qui fait vibrer Djerba

N° 58 • OCTOBRE / NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2014

www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR

bénéficiez des tarifs roaming les moins chers

avec votre numéro **Orange Tunisie**, appelez à **0,900**
et recevez à **0,400 dt /mn** lorsque vous êtes en
Italie, Turquie, Maroc, Arabie Saoudite, Allemagne,
Algérie, Belgique, Pays Bas et Suisse

Le voyage change avec Orange

dt /mn
France,

www.orange.tn



la vie change avec **orange**TM

*REMISE DES CLEFS AVRIL 2015
*APPARTEMENT TÉMOIN DISPONIBLE



UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE

Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 967 236 / Gsm.: (+216) 22 828 360
www.danahouse.com.tn



Affordable Home Fashion



GREAT PLACE TO WORK Top 5 companies to work for 2014 United Arab Emirates

AFFORDABLE LUXURY
VALUE GUARANTEE



Discover everything you need to dress up your home under one roof, from quality furniture and accessories to fabulous home fragrances, all at great prices.



Always Different | Affordable Luxury

La Marsa Road, GP9 2045, Cité M'Hiri, Ain Zaghouan, Tunis 71 761007 • theone.com

Édito

Ce sont là des voyages de l'émotion à travers la Tunisie qui nous embarquent dans le tour de F. Kaloustian, un français d'origine arménienne, globe trotter et foncièrement dans un esprit « good life ».

Nous remonterons le temps à Ain Drahem, aux airs de village alpin et si riche en paysages.

Le voyage c'est aussi à travers l'autre, ses mots et ses rêves. Notre invitée, Amel Karboul, Ministre du Tourisme et de l'Artisanat Tunisien, partage son voyage et sa vision pour changer nos futurs voyages en Tunisie.

These are emotional journeys, taking us in the tour of F. Kaloustian, a French of Armenian origin, globetrotter and inherently good spirited. We go back in time to Aïn Drahem, alpinish village rich with landscapes. A travel is also experienced through the other, his words and his dreams. Our guest, Amel Karboul, Minister of Tourism, shares her vision to change our future travels in Tunisia.

تأخذنا هذه المرة رحلات الإثارة وتحريك المشاعر إلى تونس التي صورها لنا بروح "الحياة الجيدة"، الرحالة ف. كالوستيان، الفرنسي من أصل أرمني، من خلال ما جرى له من أحداث وما صادفه من أمور أثناء زيارته لبلادنا. سوف نعيد عقارب الساعة إلى الوراء في عين دراهم، هذه المدينة التي تبدو كأنها قرية من جبال الألب لما تتمتع به من مناظر خلابة وطبيعة ساحرة. الرحلات هي أيضا كل ما تقع عليه عيون الآخر، وكلماته وأحلامه. لقد تقاسمت معنا ضيفتنا، أمل كربول، وزيرة السياحة والصناعات التقليدية، رغبة المعرفة والاكتشاف عن طريق السفر التي تمتلكها ورؤيتها، علنا نغير طريقة تنظيم رحلاتنا القادمة في تونس.

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Rabah Jerad, Président Directeur Général de Tunisair
RÉDACTION : Rédactrice en chef ; Chacha Atallah - Assistante de rédaction : Noémie Zyla - Rédactrice Mode : Joanna Ben Souissi - Maquette : Samia Maherzi Rassaa
Traduction anglaise : Barbara Rioux - Traduction arabe : Mehdi Fliss - Contributeurs : Martine Geronimi - Remerciements : Chedlia Annabi
RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Femmes de Tunisie - Femmes de Tunisie Éditions - La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba, Aïn Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpresse.net - www.lagazelle.tn
Vos bons de commande à pub@nexpresse.net
Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismail Ben Miled - Direction commerciale : Femmes de Tunisie SARL
Imprimé en Tunisie par Beta - i@beta.com.tn - Tél : +216 70 686 437



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : info.africa@elmouradi.com - www.elmouradi.com

EL MOURADI
HOTELS

sommaire *summary* المحتوى

19 | ACTU | NEWS | الأخبار

20 | UNE PHOTO, UNE HISTOIRE A SHOT, A HISTORY صورة، قصّة

Déformation, perception

22 | AGENDA DIARY المفكرة

42 | CULTURE CULTURE ثقافة

Djerbahood, l'événement Street Art qui fait vibrer Djerba



47 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

48 | ESCAPADE À GETAWAY TO مغامرة الى
Paris, la piscine Molitor

52 | DÉCOUVERTE DISCOVERY اكْتِشاف
Hôtel Vernet

56 | UNE NUIT AU ONE NIGHT AT ليلة في
Aïn Draham

64 | HOT SPOT HOT SPOT نقطة ساخنة
Café El Mrabet



High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIAN

WYNDHAM

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS



sommaire *summary* المحتوى

67 | MADE IN TUNISIA

- 68 | TALENT *TALENT* براعة
L'association Elbazar, pour la visibilité des jeunes créateurs tunisiens
Ashkan, petites mains au service de la mode
Agora, centre culturel inédit

79 | RENCONTRE | *ENCOUNTERS* | لقاءات

- 80 | INTERVIEW *INTERVIEW* مقابلة
Amel Karboul
84 | PORTFOLIO *PORTFOLIO* برتفوليو
Diana Lui

95 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

- 96 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Palerme
106 | VISITE GUIDÉE *GUIDED TOUR* زيارة برفقة دليل
Le voyage de F. Kaloustian

119 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية



Il y a plus simple pour épargner...



Compte épargne JOKER

La solution d'épargne idéale pour les Tunisiens résidant en France.

TFBank, seule banque à capitaux tunisiens et de droit français à opérer en France et en Tunisie.

TFBank-Siège Social
19, rue des Pyramides - 75001 Paris
Tél. + 33 1 53 45 30 30
contact@tfbank.fr

TFBank-Succursale de Tunis
Angle Avenue Mohamed V - rue 8006
Montplaisir - 1002 Tunis Belvédère
Tél. + 216 71 950 100
agencedetunis@tfbank.fr

TF Bank
TUNISIAN FOREIGN BANK
Partenaire de vos ambitions.

www.tfbank.fr

مرحبا Bienvenue Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IXe siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.

- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

- 1881 : début du protectorat français.

- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

- 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IX th century ling in the area.*

- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

- *1881 : Witnessed the advent of the french era.*

- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

- *January 14, 2011: Arab Spring revolution*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية ، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

وفيما يلي بعض التواريخ الرئيسية :

- أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

- هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

- يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

- وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.

- ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

- ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

- في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

- 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

le **MONDE** est entre VOS MAINS !

carthage
travel & events
A-category travel company

Votre partenaire
voyage

www.cte.tn

Tunis
Tél: 71 86 00 15

Hammamet
Tél: 72 28 36 06

Sousse
Tél: 73 27 77 01

Sfax
Tél: 74 21 13 22

Siège social : Rue Dag Hamarshoeld Hammamet - Tel : (+216) 72 266 390 - Fax : (+216) 72 266 399

Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisietourisme.com.tn

DISTANCES ENTRE PRINCIPALES VILLES

A partir de Tunis :
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,25 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 2,715 DT
1 can \$ = 1,5931 DT
1 USD = 1,5746 DT
10 CHF = 18,270 DT
1000 ¥ = 20,1508 DT

Tunisie Valeurs

La Maison de l'Epargnant

دار المدخر

Bourse - SICAV - Bons du trésor

وسيط بالبورصة - إدارة الأصول - مختص في رفاع الخزينة

Tunis Centre Urbain Nord - Tunis Belvédère - La Marsa
Les Berges du Lac II - Nabeul - Kélibia - Sousse - Monastir - Sfax - Djerba

www.tunisievaleurs.com



actu الأخبار news

UNE PHOTO, UNE HISTOIRE **Déformation, perception**

AGENDA **Les rendez-vous de l'automne**

CULTURE **Djrbahood, l'événement Street Art qui fait vibrer Djerba**



DÉFORMATION PERCEPTION

Textes : CA

how to challenge our relation to nature, our perception of space. Here are two artists, Olafur Eliasson and Doug Wheeler, who will create in two different contexts a spatial deformation that will allow us to consider our movements and our thoughts in a new «space-time» but also to lose sight of the frontier between art and nature. Olafur Eliasson doesn't need to be introduced anymore. This Danish-Icelandic, land art icon, dazzled us at the Tate Modern in London a few years ago. For his first solo exhibition at the Louisiana Museum of Modern Art in Denmark, he creates a central piece : a river bed.

At the palazzo Grassi in Venice, the American artist Doug Wheeler creates the illusion of the infinite. An installation based on light to erase spatial boundaries. Light becomes matter and redefine the space that lets the visitor between mirage and reality, emptiness and fullness, instant and eternity. |

1,3. Doug Wheeler au Palazzo Grassi à Venise | Doug Wheeler at the Palazzo Grassi in Venice |

دوغ ويلار في قصر غراسي بالبندقية |

2. Riverbed, Olafur Eliasson. Louisiana Museum of Modern Art | Riverbed, Olafur Eliasson. Louisiana Museum of Modern Art |

مجرى نهرى، أولافور إلياسون. متحف لويزيانا للفن الحديث |

1

2



3



Comment déstabiliser notre relation à la nature, notre perception de l'espace. Voilà deux artistes, Olafur Eliasson et Doug Wheeler chacun dans un contexte différent vont créer une déformation spatiale qui nous amène à considérer nos mouvements et nos pensées dans un « espace-temps » nouveau mais aussi à perdre de vue la frontière entre l'art et la nature.

Olafur Eliasson n'est plus à présenter. Ce danois-islandais, icône du land art, nous a ébloui de son soleil à Tate Modern de Londres il y a quelques années. Pour sa première exposition en solo au Louisiana musée d'Art Moderne, au Danemark, il crée une pièce maitresse : le lit d'une rivière. Au palazzo Grassi de Venise, l'artiste américain Doug Wheeler crée l'illusion de l'infini. Une installation basée sur la lumière pour effacer les limites spatiales. La lumière devient matière et redéfinit l'espace qui laisse le visiteur entre le mirage et réalité, le vide et le plein, l'instant et l'éternité. |

كيف نزعزع علاقتنا مع الطبيعة، وتصورنا للمكان. ثنائي من الفنانين أولافور إلياسون و دوغ ويلار، يخلق، كلّ منهما في سياق مختلف، تشوه مكاني يقودنا إلى تصور حركتنا وأفكارنا في "مكان زمني" جديد وإلى توثيق الصلة بين الفن و الطبيعة.

إن أولافور إلياسون غني عن التعريف، هذا الفنان الأيسلندي - الدنماركي الذي يعتبر رمز من "فن الأرض"، قد أبهرنا بشمسه في متحف تيت مودرن في لندن قبل بضع سنوات. لقد ابتكر بمناسبة المعرض الفردي الأول الذي نظمته في متحف لويزيانا للفن الحديث في الدنمارك، تركيبات طبيعية : تتمثل في مجرى نهرى. أما الفنان الأميركي دوغ ويلار فقد صمم في قصر غراسي بالبندقية، "وهم الانتهاء". وهي منشأة تستعمل الضوء لمحو الحدود المكانية. فالضوء يصبح مادة تعيد تحديد المكان الذي سيتكز الزوار بين السراب والواقع، والفراغ والامتلاء، والحاضر والأزل. |

Artisanat Tunisien ...

la tradition de la main
et la modernité de la pensée unies
pour la création de produits d'exception

Office National de l'Artisanat Tunisien
Avenue de l'indépendance 2011 DenDen, Tunisie
Tél: (+216) 71 610 414 - Fax: (+216) 71 610 422

www.artisanat.nat.tn

→ Hokusai

Galleries nationales du Grand Palais, Paris

Du 01 octobre 2014 au 18 janvier 2015

Les Galeries nationales du Grand Palais accueillent une exposition inédite des œuvres du célèbre artiste Katsushika Hokusai. Connu du monde entier notamment pour son estampe intitulée « Sous la grande vague au large de la côte à Kanagawa », Hokusai est l'une des figures majeures de l'art japonais.

Le Grand Palais a rassemblé plus de 500 pièces exceptionnelles, dont des séries d'estampes, des livres, des peintures mais aussi de nombreux dessins préparatoires pour retracer les six périodes de l'artiste surnommé « Le Fou de dessin ». Pour garantir la bonne conservation des œuvres les plus fragiles, le musée suspendra l'exposition du 20 novembre au 1er décembre 2014 afin de remplacer une centaine d'œuvres. **■ Hokusai, from October 1st 2014 to January 18th 2015.** The National Galleries of the Grand Palais host an innovative exhibition of the works of the famous artist Katsushika Hokusai, « The Madman of painting ». Known throughout the world especially for his print entitled Under the great wave off the Kanagawa coast, Hokusai is one of the major Japanese artists. The Grand Palais gathered over 500 exceptional pieces, including print series, books, paintings but also numerous preparatory drawings in order to retrace the six periods of the artist's career. The museum will suspend the exhibition from November 20th to December 1st 2014 so as to ensure that the most fragile works are properly preserved. A hundred art pieces will be replaced. **■**



Sous la grande vague au large de la côte à Kanagawa

هوكوساي، من 01 أكتوبر 2014 إلى غاية 18 جانفي 2015 تعرض أروقة القصر الكبير مجموعة أعمال الفنان الياباني الشهير كاتسوشيكا هوكوساي الذي يعد أحد رموز الفن التشكيلي في اليابان والمعروف أيضا في جميع أنحاء العالم ولاسيما بالروشم الذي أنجزه تحت عنوان "تحت الموجة الكبيرة قبالة شاطئ كاناغاوا". يقدم القصر الكبير مجموعة أعمال هذا الفنان التي تضم أكثر من 500 قطعة استثنائية، بما في ذلك سلسلة من الرواشم والكتب واللوحات فضلا عن العديد من الرسومات التحضيرية التي تعرض المراحل الستة التي مر بها الفنان الملقب بـ "مجنون الرسم". للحفاظ على الأعمال الفنية المعروضة للتلف في حالة جيدة، يغلق المتحف أبوابه من 20 نوفمبر إلى 1 ديسمبر 2014 لاستبدال مئات الأعمال. **■**

J'aime avoir toujours un temps d'avance, pour mon patrimoine comme pour moi.

Votre patrimoine a une histoire. Écrivons son avenir grâce à nos solutions innovantes.

Découvrez plus sur ubci.in, rubrique Banque Privée

UBCI-BNP PARIBAS
BANQUE PRIVÉE

La banque d'un monde qui change

L'UNION BANCAIRE POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE. Société Anonyme au capital de 100.007.645 Dinars, siégeant au 139, Avenue de la Liberté - 1002 Tunis Belvédère. Inscrite au Registre de Commerce du Tribunal de Première Instance de Tunis sous le numéro B 1932 1997, Matricule Fiscal 00 2707 P/P/M/000. © UBCI Groupe BNP Paribas (2014). Tous droits réservés.

→ Sonia Delaunay, les couleurs de l'abstraction

Le Musée d'Art moderne, Paris
du 17 octobre 2014 au 22 février 2015

Sonia Delaunay Prismes
électriques, 1913-1914, ©
Pracusa 2013057 © Davis
Museum at Wellesley College,
Wellesley, MA, Gift of Mr.
Theodore Racoon



Le Musée d'Art moderne de la ville de Paris organise la première grande rétrospective parisienne consacrée à Sonia Delaunay depuis 1967. Plus de 400 œuvres comprenant des peintures, des décorations murales, des gouaches, des estampes et des pièces textiles composent cette monographie qui suit l'évolution de l'artiste de l'aube du XXème siècle à la fin des années 1970. L'ensemble des œuvres choisies met en lumière l'importance de son activité dans les arts appliqués, sa position d'avant-gardiste et son rôle de pionnière dans l'orphisme. |

The colors of abstraction. **From October 17th 2014 to February 22nd 2015, the Museum of Modern Art in Paris** organizes the first Parisian retrospective dedicated to Sonia Delaunay since 1967. Over 400 works of art including paintings, wall decorations, gouaches, engravings and textiles compose this monograph which follows the artist's evolution since the beginning of the 20th century to the end of the seventies. The selected works highlight the importance of her activity in applied arts, her forward-thinking position and pioneer in orphism. |

سونيا ديلوناى، ألوان التجريد، من 17 أكتوبر 2014 إلى غاية 22 فيفري 2015. ينظم متحف الفن الحديث في مدينة باريس أول معرض استعادي كبير في باريس منذ عام 1967 مكرس لسونيا ديلوناى. أكثر من 400 عمل فني يضم لوحات وجداريات، ورسومات بالألوان المائية (غواش) ورواشم وقطع من النسيج تروي ضمن دراسة إفرادية المسيرة التي قطعها الفنانة منذ بداية القرن العشرين إلى أواخر السبعينيات. جميع الأعمال المختارة تبرز الأهمية التي تكتسبها نشاطاتها في مجال الفنون التطبيقية، ومكانتها الطلائعية ودورها الريادي في حركة "الأورفية" أو الفن الأورفي. |

ACOSERV IMMOBILIERE

Remise des clés
avant fin décembre 2014

Visitez notre
appartement témoin



Résidence Rim 1

LES JARDINS DE CARTHAGE

à vendre

Immeuble résidentiel
de très Haut Standing

S+4 à partir de 228 m²

S+3 à partir de 197 m²

S+2 à partir de 120 m²

S+1 à partir de 72 m²

CONTACTER : 29 202 610
29 562 208
29 202 600
24 900 732

CARACTERISTIQUES

- Places de Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc de marque « OTTIS »
- Marbre bleu de Carrare dans les salons.
- Marbre gris Perla dans les couloirs.
- Marbre blanc Gioia dans les chambres.
- Grès dans la masse, faïence et mosaïque « PORCELANOSA » aux cuisines et sanitaires.
- Menuiserie Aluminium en double vitrage et Volet roulant électrique en Aluminium.
- Portes intérieures, portes placards et portes gaines en bois noble Vingué.
- Portes extérieures en bois noble Vingué et blindé.
- Cuisines agencées et équipées.
- Placards agencés.
- Espaces verts.
- Climatisation centrale air-eau « TRANE » / Chauffage centrale.
- Equipements sanitaires « DURAVIT » / la robinetterie « HANS GROHE »
- Faux-plafond en BA 13 dans les couloirs, les salles de bains et les salles d'eaux et Corniche et cache rideaux dans les salons et les chambres.
- Système de domotique extensible: alarme anti-intrusion, 2 points d'éclairage, volets roulants.
- Vidéophone et accès par digicode.
- Résidence cloturée et gardée.

ACo.
serv
IMMOBILIERE
www.acoservimmobilier.com.tn

TUNIS : Les berges du Lac ; Rue Lac Windermere ; Immeuble Emeraude Palace 2^{ème} étage.
Tel: +216 71 964 435 Fax: +216 71 964 494

SFAX : Route de Tunis Km1,5 ; Moulinville ; Résidence des jasmins ; Appt A.5.2.
Tel: +216 74 435 222 Fax: +216 74 435 226

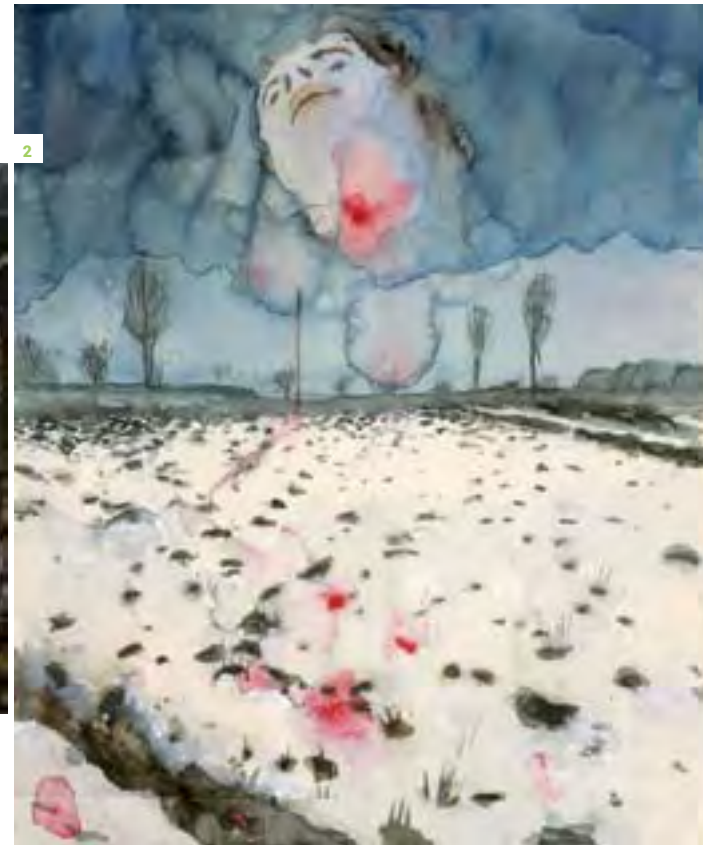
→ Anselm Kiefer

Royal Academy of Art, Londres
du 27 septembre au 14 décembre 2014

Le Royal Academy of Art à Londres organise une exposition rétrospective de la carrière d'Anselm Kiefer, artiste plasticien contemporain. Considéré comme l'un des artistes allemands les plus importants depuis la fin de la seconde Guerre Mondiale, l'œuvre d'Anselm Kiefer reflète intensément l'expérience humaine en s'appuyant sur l'histoire, la mythologie mais aussi la littérature, la philosophie et la science. Cette exposition qui comporte de nombreuses peintures, sculptures et installations monumentales témoigne de la volonté de l'artiste de confronter le public aux questions vastes et complexes de notre passé, présent et avenir. | Anselm Kiefer.

From September 27th to December 14th 2014, the Royal Academy of Art in London organizes a retrospective exhibition of Anselm Kiefer's career, contemporary visual artist. Considered one of the most important German artists since the end of the second World War, Anselm Kiefer's work reflects the human experience with intensity, based on history, mythology as well as literature, philosophy and science. This exhibition, which presents numerous paintings, sculptures and huge installations, shows the artist's willingness to confront the public to the broad and complex issues of our past, present and future. |

1. Interior (Innenraum), 1981
Oil, acrylic, and paper on
canvas. Collection Stedelijk
Museum, Amsterdam
Photo Collection Stedelijk
Museum / © Anselm Kiefer
2. Winter Landscape
(Winterlandschaft), 1970
Watercolour, gouache, and
graphite pencil on paper. Lent
by the Metropolitan Museum
of Art, Denise and Andrew
Saul Fund, 1995. Photo ©
2014. Image copyright The
Metropolitan Museum of Art/
Art Resource/Scala, Florence /
© Anselm Kiefer



انسليم كيـفر، من 27 سبتمبر إلى غاية 14 ديسمبر 2014. تنظم الأكاديمية الملكية للفنون في لندن معرضاً استعادياً لمسيرة الفنان التشكيلي المعاصر انسليم كيـفر.

يعدّ كيـفر من أشهر وأهم الفنانين الألمان لما بعد الحرب العالمية الثانية، و تعكس أعماله بقوة تجارب البشرية المستمدة من التاريخ والأساطير، ولكن أيضاً من الأدب و الفلسفة والعلوم. إن هذا المعرض الذي يضم العديد من اللوحات والمنحوتات والمنشآت الضخمة يعكس رغبة الفنان في زيادة وعي الجمهور بالقضايا الكبيرة والمعقدة التي تتعلق بماضيها وحاضرها ومستقبلها. |

HÔTEL
IBIS TUNIS

LE BIEN-ÊTRE
AU MEILLEUR PRIX

Réservez sur ibishotel.com



HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002

TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 110

h6144@accor.com

→ Les Mayas, un temps sans fin

Musée du Quai Branly, Paris
du 07 octobre 2014 au 08 février 2015

Le Musée du Quai Branly met à l'honneur la civilisation Maya dans une exposition exceptionnelle. Ce sont pas moins de 400 chefs-d'œuvres issus de différentes époques qui ont été réunis pour l'événement. Etendue sur près de 3 000 ans, la civilisation Maya reste encore aujourd'hui le sujet de nombreuses recherches scientifiques et historiques. Cette exposition propose ainsi de découvrir les différents aspects de cette culture, sa capacité créative et sa perfection technique. Elle se veut par la même occasion un panorama général, « en montrant la grande variété de style et les réussites esthétiques des différents groupes mayas, chacun d'eux ayant sa propre langue et sa propre expressivité. » | **The Maya, an endless time. From October 7th 2014 to February 8th 2015, The Quai Branly Museum celebrates the Mayan civilization with an exceptional exhibition. No less than 400 masterpieces from different time periods have been gathered for the event. Span over 3000 years, the Mayan civilization still is, today, the subject of significant scientific and historical research. This exhibition invites visitors to discover the various aspects of this culture, its creativity and technical perfection. It is intended to give an overview of « the large variety of styles and the aesthetic successes of the different Mayan groups, each one of them having its own language and its own expressiveness. » |**



1



2

1. Pendentif orange fin en forme de visage fantastique
2. Atlante de Chichén Itza avec un plastron dentelé

الميايا، حضارة خالدة، من 07 أكتوبر 2014 إلى غاية 08 فيفري 2015. يشيد متحف كاي برانلي بحضارة المايا في معرض استثنائي. ما لا يقل عن 400 تحفة من مختلف العصور تم جمعها بمناسبة هذا الحدث. إن تاريخ حضارة المايا الذي يقدر بحوالي 3000 سنة، لا يزال موضوع العديد من الأبحاث العلمية والتاريخية. يقترح هذا المعرض استكشاف الجوانب المختلفة لهذه الثقافة وقدرتها الإبداعية وكما لها الفني. ويقدم في نفس الوقت نظرة عامة على مجموعة كبيرة من الإنجازات المتنوعة من حيث الأسلوب والجمالية التي قامت بها مختلف مجموعات المايا، حيث أن لكل منها لغتها وتعبيرها الخاص". |

MODERNITÉ ET CONFORT
AU COEUR DE TUNIS

Le Novotel Tunis Mohamed V vous invite à découvrir ses espaces chaleureux. Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, il dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un Spa ainsi que de 14 salles de réunion avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.



Novotel.com

Pour plus d'information et réservation: Tél. : +216 71 830 500 / Fax : +216 71 832 555
Novotel Tunis Mohamed V - 44, Avenue Mohamed V-1002 Tunis / E-mail : h6145@accor.com

→ Splendeur des Han, essor de l'empire céleste

Musée Guimet, Paris

Du 22 octobre 2014 au 1er mars 2015



Joueurs de liubo. Chine,
Dynastie Han (206 av.-220 apr.
J. C.). Bois
Table de jeu : 29 cm x 19,5 cm
Figurines : H. 27,5 cm et
28,5 cm
Découverts en 1969, site de
Mozuizi (Wuwei, province
du Gansu). Musée provincial
du Gansu © Art Exhibitions
China / Musée provincial du
Gansu

Afin de commémorer les 50 ans de l'établissement des relations diplomatiques entre la République populaire de Chine et la République Française, le musée Guimet présente une exposition exceptionnelle sur la dynastie Han qui s'étend des années 206 av JC à 220 ap JC.

Les diverses œuvres exposées parmi lesquelles figurent des peintures, des sculptures, des céramiques mais aussi des objets de laque et des bronzes, offrent un aperçu du développement culturel de la Chine pendant ces quatre siècles considérés comme l'un des âges d'or de l'histoire de « l'Empire du Milieu ». L'accent est notamment mis sur les conceptions de l'au-delà et les rites funéraires qui témoignent d'un humanisme saisissant. **! Splendor of the Han, rise of the Celestial Empire, from October 22nd 2014 to March 1st 2015.** In order to commemorate the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the People's Republic of China and the French Republic, the Guimet museum presents an exceptional exhibition on the Han dynasty from 206 BC to 220.

The various works presented, among which paintings, sculptures,

ceramics but also lacquerware and bronzes, give an overview of China's cultural development during these four centuries considered as one of the golden ages of the « Middle Kingdom ». The emphasis is on the conceptions of the after-life and the funeral rites that testify to a stunning humanism. **!**

روائع "سلالة هان"، نهضة الإمبراطورية السماوية من 22 أكتوبر 2014 إلى غاية 1 مارس 2015. يستضيف متحف غيميه، بمناسبة إحياء الذكرى 50 لإقامة العلاقات الدبلوماسية بين جمهورية الصين الشعبية والجمهورية الفرنسية، معرضا خاصا بأسرة هان، التي حكمت الصين من 206 قبل الميلاد إلى سنة 220 بعد الميلاد. تقدم المعروضات الفنية المختلفة التي تضم اللوحات والمنحوتات والسيراميك وكذلك القطع المطلية بورنيش اللك والبرونزية، لمحة عن التنمية الثقافية التي شهدتها الصين على مر القرون الأربعة الماضية التي تعتبر العصر الذهبي "للمملكة الوسطى". ويتم التركيز بشكل خاص على مفاهيم الآخرة والطقوس الجنائزية التي تعكس إنسانية مذهلة. **!**



YOUR BUSINESS TRIP CAN ALSO BE AN ENJOYABLE EXPERIENCE
POUR QUE VOS VOYAGES D'AFFAIRES SOIENT AUSSI UN PLAISIR

Laico
HOTELS & RESORTS
www.laicohotels.com

LEDGER
HOTELS & RESORTS
www.ledgerhotels.com

→ Les cartons de Goya dans le contexte de la peinture de cour

Le musée du Prado, Madrid
de novembre 2014 à mai 2015

Le musée du Prado présente une exposition unique, un dialogue entre les Cartons de Goya et les œuvres de peintres espagnols du XVIIIème siècle. Cette confrontation inédite a le dessein de révéler les liens qu'entretenait l'artiste avec la tradition antérieure, l'inspiration du monde classique qui était alors fondamentale.

Le célèbre musée madrilène entend également montrer à travers cette exposition l'importance des cartons de tapisseries dans la compréhension générale de l'œuvre de Goya ainsi que pour l'appréciation de sa technique si particulière. Ensemble, ces éléments ouvrent une voie d'interprétation sur les œuvres postérieures du peintre, tant ses peintures de petit format que sur ses dessins et séries de peintures. **I** Goya's tapestry cartoons in the context of court painting. **From November 2014 to May 2015. The Prado museum presents a unique exhibition, a dialogue between Goya's tapestry cartoons and works by Spanish painters of the 18th century. This original confrontation is meant to reveal the artist's ties with the former tradition, the classical inspiration that was then fundamental.**



The Pottery Vendor, Francisco de Goya. Oil on canvas, 1778
Madrid, Museo Nacional del Prado.

The famous museum in Madrid also wants to show through this exhibition the importance of the tapestry's cartoons in the general understanding of Goya's work as well as in the appreciation of his particular technique. These elements allow new interpretations of the painter's later works, including his small format paintings, his drawings and series of paintings. **I**

كرتونات غويا في سياق الرسم لأسفاد البلاط، من شهر نوفمبر 2014 إلى غاية شهر ماي 2015. معرض للحوار بين كرتونات غويا وأعمال الرسامين الأسبان الذين عاشوا في القرن الثامن عشر يستضيفه متحف برادو. تهدف هذه المواجهة الغير المسبوقة إلى الكشف عن العلاقات التي كانت تربط الفنان بالتقاليد الماضية، الإلهام من العالم الكلاسيكي الذي كان حينها أساسيا.

أراد متحف مدريد الشهير أيضا إبراز، من خلال هذا المعرض، أهمية كرتونات السجادات في فهم واستيعاب أعمال غويا، فضلا عن تقدير التقنيات الخاصة التي كان يستخدمها. هذه العناصر مجتمعة، تمهد السبيل لتفسير الأعمال اللاحقة التي أنجزها الرسام، على غرار اللوحات الصغيرة الحجم والرسومات وسلسلة من اللوحات. **I**

SAFAR'ASSISTANCE vous accompagne partout où vous allez



VOUS ÊTES RÉSIDENT EN TUNISIE ET VOUS VOUS TROUVEZ EN DIFFICULTÉ* DURANT VOTRE VOYAGE À L'ÉTRANGER ?

SAFAR'ASSISTANCE EST UNE PRISE EN CHARGE :

- DES FRAIS MÉDICAUX
- DU RAPATRIEMENT / TRANSPORT VERS LE CENTRE HOSPITALIER LE MIEUX ADAPTÉ
- DES FRAIS DENTAIRES D'URGENCE

*suite à un événement fortuit et inattendu touchant la santé.

→ De Leonard de Vinci à Michel-Ange, les Borgia et leur temps

Musée Maillol, Paris

Du 17 septembre 2014 au 15 février 2015

Le musée Maillol met à l'honneur l'une des familles à la réputation la plus controversée d'Italie et qui a fasciné nombre d'écrivains au cours des siècles : le clan Borgia.

Au travers d'œuvres des plus grands artistes tels que Giovanni Bellini, Della Robbia, Michel-Ange, Raphael, le Titien et Leonard de Vinci, cette exposition inédite lève le voile sur la personnalité du Pape Alexandre VI, décrit comme un homme brillant mais redoutable, débauché et corrompu ; ainsi que ses deux enfants, la mystérieuse Lucrèce, mécène des plus grands artistes et César, stratège hors pair qui inspira Nicolas Machiavel pour son célèbre ouvrage Le Prince.

From Leonardo da Vinci to Michelangelo, the Borgia and their time. From September 17th 2014 to February 15th 2015, the Maillol museum in Paris celebrates a family that has one of the most controversial reputations in Italy and has fascinated numerous writers for centuries : the Borgia. Through the works of major artists such as Giovanni Bellini, Della Robbia, Michelangelo, Raffaello, Titian et Leonardo da Vinci, this innovative exhibition reveals the personality of Pope Alexander VI, described as a brilliant but terrible, debauched and corrupted man ; as well as his two children, the mysterious Lucretia, patron of the greater artists and Cesar, masterful strategist who inspired Machiavelli for his well-known book The Prince. |



2

من ليوناردو دا فينشي إلى

مايكل أنجلو، تاريخ عائلة بورجيا. من 17 سبتمبر 2014 إلى غاية 15 فيفري 2015، هو عنوان معرض فني يحتضنه متحف "مايول" بباريس، يهدف إلى تسليط الضوء على ملحمة تاريخية أبطالها ينتمون إلى إحدى العائلات ذات السمعة الأكثر إثارة للجدل في إيطاليا والتي فتنت العديد من الكتاب على مر القرون : ألا وهي عشيرة بورجيا . يكشف هذا المعرض الفريد من نوعه من خلال أعمال فنانين كبار مثل جيوفاني بيليني، ديلا روبيا، مايكل أنجلو، رافائيل، تيتيان وليوناردو دا فينشي، النقاب على شخصية البابا الكسندر السادس، الذي كان يوصف بأنه رجل لامع ورهيب، وفاسد في آن واحد ؛ وعلى اثنين من أبنائه، لوكريسيا، المرأة الغامضة التي عرفت برعايتها للفنون وتمويلها لأعظم الفنانين، وسيزار، الاستراتيجي المتميز الذي ألهم نيكولا مكيافيلي لكتابة كتابه الشهير : الأمير. |



1



Feel at home ...



LE CORAIL
SUITES HOTEL

NEW OPENING

Rue de la Feuille d'Erable
Les Berges du lac II, 1053 Tunis, Tunisia

+216 71 268 000
info@corail-suites.com

www.corail-suites.com

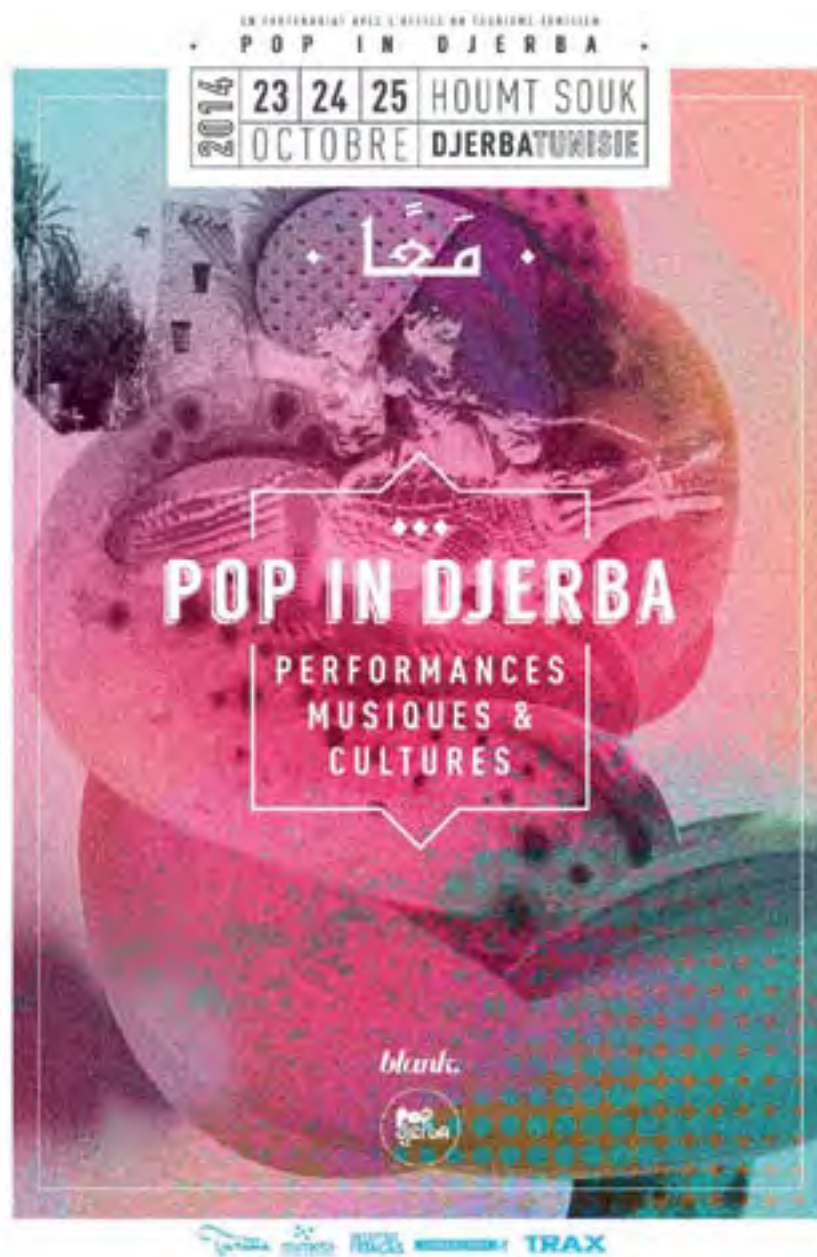
→ Festival Pop in Djerba

Du 23 au 25 octobre 2014

L'île de Djerba accueille la deuxième édition du festival Pop in Djerba, un événement unique en Tunisie. Pendant trois jours se succéderont concerts, sets électro et spectacles de danse dans les splendides décors de Djerbahood et d'un Ribat. Plusieurs artistes étrangers et tunisiens sont à l'affiche, dont notamment la danseuse Sandra Dachraoui issue de la troupe « Je Danserai Malgré Tout » mais aussi la chanteuse brésilienne Flavia Coelho, le duo hollandais Homework et le DJ canadien, Marc Houle. A la veille des premières élections

législatives, les organisateurs de Pop in Djerba mettent à la disposition des festivaliens tunisiens un « bus citoyen » chargé de les déposer devant leurs bureaux de vote respectifs. **Pop Festival in Djerba, from October 23rd to 25th 2014.** The island of Djerba welcomes the second edition of the Pop Festival in Djerba, a unique event in Tunisia. During three days, there will be concerts, electro sets and dance shows in the gorgeous decors of Djerbahood and a ribat. Many foreign and Tunisian artists are invited, including Sandra Dachraoui, a dancer from the troupe « I will dance no matter what » but also Flavia Coelho, a Brazilian singer, the Dutch duo Homework and the Canadian Dj Marc Houle. On the day before the first legislative elections, the organizers of Pop in Djerba provide a « citizen bus » that will drop the participants in front of their respective polling stations. **!**

مهرجان البوب في جربة، من 23 إلى غاية 25 أكتوبر 2014. تستضيف جزيرة جربة الدورة الثانية لمهرجان البوب في جربة، وهو حدث فريد من نوعه في تونس. وستشمل هذه الدورة التي ستستغرق ثلاثة أيام الحفلات الموسيقية وعروضاً لفناني الموسيقى الالكترونية وأخرى في الرقص يحتضنها ديكور رائع من إنتاج فناني الشارع الذين شاركوا في مهرجان "جربة هود" وديكور الرباط الساحر. سيشارك في هذا المهرجان العديد من الفنانين الأجانب والتونسيين، بما في ذلك الراقصة ساندرا دشاروي من فرقة "سأرقص رغم كل شيء" والفنانة البرازيلية فلافيا كويلهو، وثنائي الهولندي هوم وارك والدي جي (DJ) الكندي مارك هول. وتجدر الإشارة إلى أنه سيتم ببادرة من منظمي مهرجان البوب في جزيرة جربة بمناسبة إجراء أول انتخابات تشريعية، وضع حافلة على ذمة المشاركين التونسيين في المهرجان تقوم بنقلهم إلى مراكز الاقتراع للإدلاء بأصواتهم. **!**



→ Salon International du Patrimoine

**Le Carrousel du Louvres, Paris
du 06 au 09 novembre 2014**

Le Carrousel du Louvres accueille sous le haut patronage de l'UNESCO la 20ème session du Salon International du Patrimoine, consacré cette année au thème de la transmission.

Près de 330 exposants de 15 nationalités différentes et qui œuvrent quotidiennement à la sauvegarde et à la préservation de notre patrimoine culturel seront présents cette année. Artisans d'art, fabricants, restaurateurs, associations, écoles, institutions, entreprises privées et publiques, pour n'en citer que quelques-uns parmi les 40 métiers réunis pour l'événement, se mettent à la disposition des professionnels et particuliers pour informer et échanger. **International Heritage Fair, from November 6th to 9th 2014. The Carrousel du Louvre hosts, under the high patronage of the UNESCO, the 20th International Heritage Fair session, devoted to the theme of transmission.**

Nearly 330 exhibitors from 15 different nationalities, working on a daily basis towards the safeguarding and preservation of our cultural heritage, will participate this year. Artisans, manufacturers, restaurant managers, associations, schools, institutions, private and public enterprises, to name a few among the 40 professions gathered for the event, are at the disposal of professionals and individuals to inform and discuss.



المعرض الدولي للتراث، من 06 إلى غاية 09 نوفمبر 2014. يستضيف كاروسيل اللوفر تحت رعاية اليونسكو المعرض الدولي للتراث في دورته 20، المخصص هذا العام لموضوع التواصل. يستقطب المعرض هذا العام ما يقارب 330 عارضا ينتمون إلى 15 جنسية، يشاركون يوميا في الجهود الرامية لحماية وصون تراثنا الثقافي. مجموعة من الحرفيين والمصنعين والمطاعم والجمعيات والمدارس والمؤسسات والشركات الخاصة والعامة، على سبيل المثال لا الحصر من بين الأربعين مهنة الحاضرة بمناسبة هذا الحدث، توفر للمهنيين والأفراد منبرا لتبادل وتقاسم المعلومات والخبرات.

CASASHOP®
LIVING | INDOOR
DINING | OUTDOOR2014
Autumn Trendy Tendances Automne

CASASHOP DISTRIBUTEUR OFFICIEL



Showroom sur la route de la Marsa KM11 - GP9 - 2045 Ain Zaghouane - TUNISIE Tel : (+216) 70 725 670 Tel: (+216) 71 962 502 Fax: (+216) 71 962 504

E: contact@casashop.com.tn W: www.casashop.com.tn

→ Le baron Taylor à l'avant-garde du Romantisme

Du 02 octobre au 15 novembre 2014

A l'occasion des 170 ans de sa création, la Fondation Taylor rend hommage à son fondateur en présentant une exposition organisée autour des différents chapitres de la vie du baron Taylor. Homme de lettres, directeur de théâtre, administrateur de la Comédie française et infatigable philanthrope, Taylor est l'un des précurseurs du mouvement romantique, aux côtés de Victor Hugo.

Ainsi, ce sont plus d'une centaine d'œuvres d'artistes et amis d'Isidore Taylor, dont Louis Daguerre, Charles-Maire Bouton et Ignace-Eusèbe Degotti qui viennent étayer la vie de l'inventeur des Voyages pittoresques et romantiques dans l'ancienne France. **Baron Taylor, at the forefront of Romanticism, from October 2nd to November 15th 2014.** To mark its 170th anniversary, the Taylor Foundation celebrates its founder, presenting an exhibition that is organized around different chapters of Baron Taylor's life. Man of letters, theatre director, manager of the « Comédie Française » and tireless philanthropist, Taylor is one of the precursors of the Romantic Movement, along with Victor Hugo.

Over a hundred works of art by Isidore Taylor's friends artists, such as Louis Daguerre, Charles-Maire Bouton and Ignace-Eusèbe Degotti, represent the life of the inventor of « Voyages pittoresques et romantiques dans l'ancienne France. »

Pont de Lignon © Fondation Taylor. – cl. F. Arnaud
Lithographie extraite des « Voyages Pittoresques et romantiques dans l'ancienne France » – Auvergne M. Alaux 1832, lith. de Engelmann.



البارون تايلور في طليعة الرومانسية، من 02 أكتوبر إلى غاية 15 نوفمبر 2014. تكريم مؤسسة تايلور بمناسبة مرور 170 عاما على إنشائها، مؤسسها البارون تايلور بتنظيم معرض حول مختلف جوانب حياته. تايلور هو أديب، ومدير مسرح، ومدير مسرح الكوميديا الفرنسية المعروف بعطائه الخيري، وهو أيضا واحد من رواد الحركة الرومانسية، مع فيكتور هوغو.

يضم المعرض أكثر من مائة عمل فني هي ثمرة تصميم العديد من الفنانين وأصدقاء إيزيدور تايلور، من بينهم لويس داغير وشارل - ماري بوتون وإينياس - أوزاب ديغوتي، تسرد لنا قصة حياة صاحب مجلد المناظر الخلابة والرومانسية في فرنسا القديمة. |



...travaillez en classe affaires

8800 m² de bureaux et de commerces aux standards internationaux

- Implanté dans l'Espace des Affaires, aux Berges du Lac, en face du Palais des Expositions du Kram, Tunis.
- Surfaces disponibles à la vente à partir de 120 m².
- Livraison prévue pour fin 2015.

Tél : +216 71 854 700

Email : joumana@athenaimmobiliere.com

www.athenaimmobiliere.com

DJERBAHOOD

L'événement Street Art qui fait vibrer Djerba



Day after day the streets of the village of Elrriadh strangely change before its inhabitants' eyes : 150 graffiti artists from all over the world answered the call of the Itinerrances gallery in Paris to occupy the walls of this typical village on Djerba island.

Each artist worked one week during the months of July and August. From 30 countries, Brazil, Japan, France, Portugal, Spain, Australia, United Kingdom, etc. The artists let their imagination transform the walls with respect to the village's authenticity. A cat's head, a mutant octopus, a face, a giant hand, fit perfectly into their environment, with a real aesthetic value. Like an optical effect, each graffiti is an open air story which invites us to wander and observe the village with fresh eyes. A way to question a place and to reveal its architecture. The Street Art creates an interactive relation, an ephemeral artwork that belongs to each one of us.

During the event Tour Paris 13, we have discovered Mehdi ben Cheikh, founder of the Itinerrances gallery and head of the Djerbahood project. Tour Paris 13 brought together the greatest graffiti artists in a tour doomed to destruction. The event aroused great interest among the general public. |

Jour après jour les rues du village d'Elrriadh, se métamorphosent étrangement sous les yeux de ses habitants : 150 graffeurs du monde entier ont répondu à l'appel de la galerie Itinerrances à Paris pour investir les murs de ce village typique de l'île de Djerba.



2

3

4

- 1. ROA (Belgique) - Crédits photos : Aline Deschamps / Galerie Itinerrances
- 2. SHOOF (Tunisie) - Crédits photos : Aline Deschamps / Galerie Itinerrances
- 3. Pantónio (Portugal) - Crédits photos : Aline Deschamps / Galerie Itinerrances
- 4. ADD FUEL (Portugal) - Crédits photos : Aline Deschamps / Galerie Itinerrances



تتغير يوما بعد يوم ملامح شوارع قرية الرياض بشكل غريب أمام أعين سكانها : 150 فنان غرافيتي توافدوا من جميع أنحاء العالم تلبية لدعوة غاليري "ايتينرانس" الفنية الباريسية، ليحتلوا واجهات جدران قرية تقليدية في جزيرة جربة.

El Seed (Tunisie) - Crédits
photos : Aline Deschamps /
Galerie Itinérance

تعاقد الفنانون الذين قدموا من 30 دولة، منها البرازيل، واليابان، وفرنسا، والبرتغال، وأستراليا، والمملكة المتحدة، الخ، خلال شهري جويلية وأوت على انجاز لوحات جدارية، وكان من نصيب كل واحد منهم أسبوعا كاملا لإطلاق عنان مواهبه بكل حرية على واجهات مباني القرية مع احترام أصالة المكان والحفاظ على خصوصياته المعمارية. حوّل فنانون الغرافيتي جدران مباني القرية إلى لوحات فنية رسموا عليها صورا تمثل رأس قط، أخطبوط طافر، وجه، ويد عملاقة، رسومات منسجمة تماما مع محيطها تحمل قيمة جمالية حقيقية. على غرار الأثر البصري الذي يظهر في الأعمال الفنية المتميزة، كل رسم جداري يحكي قصة تدور أحداثها في الهواء الطلق وتحديدا في شوارع القرية التي تدعونا لاكتشافها بعيون جديدة. طريقة لمساءلة المكان، وإبراز وكشف هندسته المعمارية. ينسج فن الشارع علاقة تفاعلية بين العمل الفني والمتلقي، هو فن عابر سرعان ما يتلاشى يمتلكه كل واحد منا.

نجد على رأس مشروع "جربة هود" الفنان التونسي مهدي بن الشيخ مؤسس غاليري "ايتينرانس" الذي اكتشفناه في تظاهرة ثقافية تحمل اسم "برج باريس" Tour Paris 13 التي احتضنتها العاصمة الفرنسية باريس والتي لاقت نجاحا باهرا وأثارت اهتماما كبيرا لدى الجمهور، وجمعت في هذا البرج الذي كان مصيره الهدم أكبر فنانين الرسم على الجدران.



REGENCY
TUNIS HOTEL
LES CÔTES DE CARTHAGE, TUNISIA



white elephant
Restaurant Thailandais

L'Olivéro
Restaurant Italien

Un Voyage autour des Saveurs

B.P. 705 - Les Côtes de Carthage - 2078 La Marsa - Tunisie
Tél. : +216 71 91 09 00 - Fax : +216 71 91 20 20
sales.dept@regencytunis.com / www.regencytunis.com

MARINA BIZERTE TUNISIA

OPENING

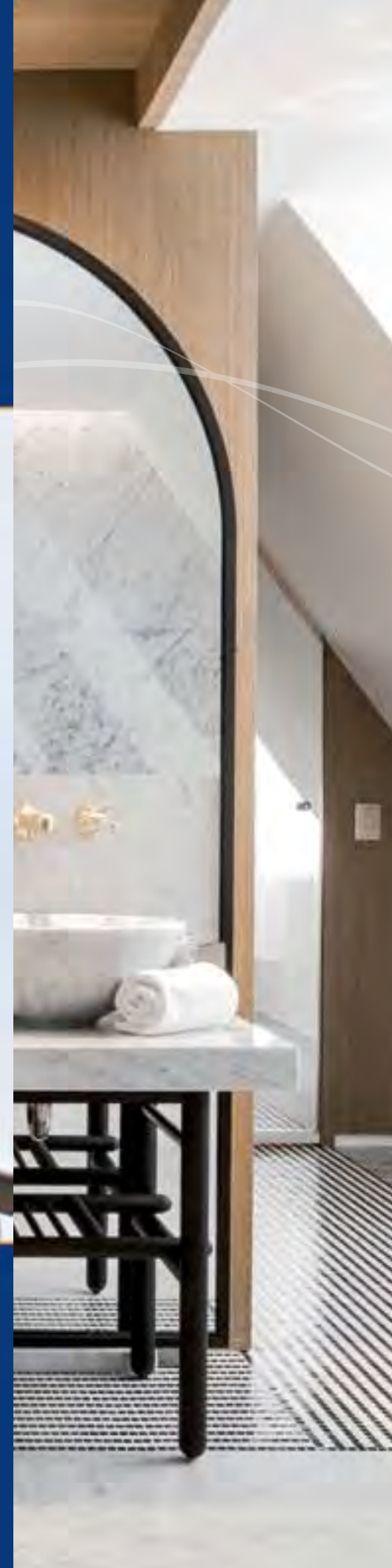
OCTOBER 2014

37°16,28"N
9°52'44"E



WORK LESS, SAIL MORE

Mail : info@marinabizerte.com
Web : www.marinabizerte.com



envies

رغباتنا *wishlist*

ESCAPADE À **Paris, la piscine Molitor**

DÉCOUVERTE **Hôtel Vernet, le charme discret**

UNE NUIT À **Aïn Draham**

HOT SPOT **Café Mrabet**

LA PISCINE MOLITOR

Textes : N. Zyla - Crédits photos Christophe Dugied

Situé dans Paris a vu renaître le 19 mai dernier l'un des vestiges art déco qui a contribué à sa réputation de capitale des arts, l'incroyable piscine Molitor.



Située dans le 16ème arrondissement, non loin de Roland Garros et du Parc des Princes, la piscine Molitor fut pendant de nombreuses années un des hauts lieux artistiques de Paris. Celle qui fut inaugurée en 1929 et surnommée « le paquebot blanc » était bien plus qu'un centre nautique puisqu'en plus de recevoir les nageurs et vacanciers, elle accueillait également des défilés de mode, des galas nautiques, des représentations théâtrales. C'est d'ailleurs sur l'allée de la piscine Molitor que le bikini fut exposé aux yeux du monde pour la première fois, lors du défilé du créateur Louis Réard en 1946.

Après soixante ans d'activité, le complexe nautique ferme ses portes pour finalement être inscrit sur la liste des monuments historiques en mars 1990. Il faudra attendre 2007 et deux années et demi d'intenses travaux pour que la fameuse piscine refasse peau neuve, sous les directives de quatre architectes dont Jean-Philippe Nuel qui s'est attelé à la partie architecture d'intérieur. La piscine est alors entièrement rénovée et agrandie selon un unique parti-pris : « là où les éléments d'art déco sont retrouvés, le lieu est reconstruit tel que Lucien Pollet l'avait imaginé en 1929. » Outre les bassins d'été et d'hiver, mesurant respectivement 33 et 46 mètres, le complexe abrite désormais un hôtel de 124 chambres logées au-dessus de la piscine, un restaurant imaginé par le chef multi-étoilé Yannick Alléno, un bar et un toit-terrasse offrant une vue sur la Tour-Eiffel. Nul doute que la piscine Molitor a encore de beaux jours devant elle... |



The amazing swimming pool Molitor, one of the Art Deco remnants that contributed to the reputation of Paris, capital of art, reopened its doors on May 19th.

located in the 16th district, near Roland Garros and the « Parc des Princes », the swimming pool Molitor has been for numerous years one of the major artistic venues in Paris. Inaugurated in 1929 and nicknamed « the white passenger ship » was a lot more than a nautical centre since it welcomed swimmers and vacationers and hosted fashion shows, nautical galas, theatrical performances. In fact, the bikini was for the first time presented to the world during Louis Réard's fashion show in 1946, around the swimming pool Molitor.

After sixty years of activity, the nautical center closes down and is finally listed as a historical center in March 1990. In 2007, after two years and a half of intense work, the famous swimming-pool is rebuilt under the directives of four architects including Jean-Philippe Nuel, who took care of the interior architecture. The swimming-pool is then entirely renovated and enlarged, following this idea : « Where we find Art Deco elements, we rebuild, as Lucien Pollet imagined in 1929. » In addition to the summer and winter basins, respectively measuring 33 and 46 meters, the complex houses a 124-room hotel located above the swimming-pool, a restaurant designed by the multiple Michelin-starred chef Yannick Alléno, a bar and a roof terrace overlooking the Eiffel Tower.

No doubt that the swimming pool Molitor still has good days ahead... |

1. Vue du toit du bassin d'été et des terrasses. | View from the summer basin rooftop and from terraces. |

مشهد من سطح حوض السباحة الصيفي والشرفات. |

2. Couloir de circulation des chambres avec photographie d'archives. | Traffic corridor between rooms with archive photography. |

الممرات المؤدية للغرف وصور فوتوغرافية من الأرشيف. |

3. Salle de bain avec vue sur la piscine d'été par le hublot. | Bathroom with view on the summer pool through the window |

حمام يطل على حوض السباحة من خلال نافذة مستديرة |

4. Chambre Hublot avec vue sur la piscine d'été avec petit salon. | Hublot bedroom with view of the summer pool with a small living room. |

غرفة تطل من خلال نافذة مستديرة على حوض السباحة الصيفي مع مكان للاستراحة |

شهدت مدينة باريس في 19 ماي الماضي، إعادة ولادة معلم من معالم الآرت ديكو، مسبح موليتور الشهير، الذي ساهم بقسط كبير في تعزيز سمعتها كعاصمة للفنون.

Rolls Royce de Cantona tagué par Jon One dans le Lobby |
Rolls Royce de Cantona tagué par Jon One dans le Lobby |
رولز رويس كانتونا في
رَدْهَة الفندق شَخَصَهَا
بالغرافيتي الفنان "جونون". |



لقصد ضلّ مسبح موليتور الذي يقع في الدائرة 16 وغير بعيد من ملعب رولان غاروس وملعب الأمراء (بارك دي برانس)، لسنوات عديدة واحدا من أهم المعالم التاريخية والثروات الفنية في باريس. بالإضافة إلى كونه مركز بحري يستضيف السباحين والمصطافين. يحتضن هذا المسبح الذي تم تدشينه في عام 1929 وأطلق عليه اسم "السفينة البيضاء"، عروض الأزياء والمسابقات المائية والعروض المسرحية. وقد اكتشف العالم للمرة الأولى لباس السباحة النسائي المتكون من قطعتين (بيكينى) على الممرات المحيطة بحوض السباحة خلال عرض الأزياء الذي نظمته المصمم لويس ريارد في عام 1946. أغلق المسبح أبوابه بعد سنتين عاما من النشاط، وأدرج على قائمة المعالم التاريخية في مارس 1990. ثم خضع إلى أشغال ترميم وتجديد مكثفة أشرف عليها أربعة مهندسين معماريين بما في ذلك جان فيليب نوويل الذي أنجز الديكور الداخلي، استغرقت سنتين، بعد أن أسندت إليه رخصة إعادة البناء عام 2007. تم تجديد المسبح بالكامل وتوسيعه، مع تلبية شرط وحيد: "إعادة تصميم المكان مع الإبقاء على العناصر الزخرفية القديمة المستوحاة من الآرت ديكو والحفاظ على خصوصية المكان الذي تصوره لوسيان بوليت في عام 1929". يضم المجمع بالإضافة إلى أحواض الصيف والشتاء، التي يبلغ طولها 33 و 46 مترا، على التوالي، فندقا يحتوي على 124 غرفة جميعها تطل على المسبح، ومطعما صممه الطباخ الحائز على عدة نجوم "يانيك أليينو" وحانة وشرقة على السطح تطل على برج إيفل. و من المؤكد أن مستقبل مسبح موليتور سيكون واعدا ... |



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTEL & TUNISIA

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 704
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com



Paris is a treasure trove and the Hotel Vernet is definitely one of them. The Haussmann building, ideally situated between the golden triangle and « Place de l'Étoile » proves that simplicity and luxury can go together in harmony. Owned by the family group Bessé Signature since 2012, the five-star hotel needed some renovation works before it reopened its doors this year. Highly discreet, the Hotel Vernet stands out with its impressive interior design, both chic and refined, signed François Champsaur. If the building's foundations date back to the 19th century, it is a resolutely modern world that is hidden inside. The original marble floor fits perfectly with the contemporary furniture, among which Eric Schmitt's suspension grabs our attention.

On the first floor, rooms are decorated in the French chic style and measure 22m² (upper bedrooms) and 42m² (prestige bedrooms). The suites offer a luminous space measuring 45m² to 100m² where noble materials mingle, such as brass, mosaic and Carrara marble.

Both warm and intimate, the Hotel Vernet's bar is a place for encounters in a convivial atmosphere. But, certainly, it is the restaurant that impresses the most, with its huge atrium signed Gustave Eiffel. True collector's house, the restaurant gathers various works by contemporary artists around a typically French gastronomy.

1. Vue d'une chambre supérieure | View of an upper room | صورة لغرفة من الدرجة الرفيعة
2. Façade de l'hôtel Vernet | Façade of the Hotel Vernet | واجهة فندق فيرنت
3. Espace bar de l'hôtel Vernet | Hotel Vernet's bar area | حانة فندق فيرنت
4. Salle de bain d'une chambre prestige | Bathroom in a luxury bedroom | حمام لغرفة من الدرجة الممتازة

HÔTEL VERNET

le charme discret

Textes : N. Zyla - Crédits photos G. Grasset

La ville de Paris recèle de nombreux trésors dont l'Hôtel Vernet fait définitivement partie. L'immeuble haussmannien idéalement situé entre le triangle d'or et la place de l'Etoile prouve que simplicité et luxe peuvent harmonieusement s'accorder. Propriété du groupe familial Bessé Signature depuis 2012, l'hôtel cinq étoiles a nécessité quelques travaux de rénovation avant de rouvrir ses portes cette année. Dans la discrétion la plus totale, l'Hôtel Vernet s'impose par une décoration intérieure à la fois chic et épurée, signée François Champsaur. Si les fondations de l'immeuble datent du XIX^{ème} siècle, c'est un monde résolument moderne qui s'offre à nous une fois le seuil franchi. Le sol en marbre d'origine s'harmonise parfaitement avec le mobilier au design contemporain, parmi lequel se détache la remarquable suspension d'Eric Schmitt. A l'étage, les chambres découvrent un chic à la française et oscillent entre une superficie de 22m² (chambres supérieures) et 42m² (chambres prestiges). Les suites quant à elles s'ouvrent sur un espace lumineux allant de 45m² à 100m² où se mêlent des matériaux aussi nobles que le laiton, la mosaïque et le marbre de Carrare. A la fois chaleureux et intimiste, le bar de l'Hôtel Vernet s'apparente à un lieu de rencontre et de convivialité. Mais c'est assurément le restaurant et sa monumentale verrière signée Gustave Eiffel qui marque les esprits. Véritable maison de collectionneur, le restaurant rassemble diverses œuvres d'artistes contemporains autour d'une gastronomie typiquement française.



يع فندق فيرنت بالتأكد جزء من الكنوز التي تعج بها مدينة باريس. إن موقع المبنى الذي يتميز بالطراز الهوسماني بين المثلث الذهبي وساحة النجمة هو دليل على أن البساطة والفخامة يمكن أن تكمل كل منها الآخر بشكل متناغم. خضع هذا الفندق من فئة الخمس نجوم الذي تملكه عائلة "بيسي سينياتور" منذ عام 2012، إلى عملية تجديد قبل إعادة فتح أبوابه هذا العام. يتميز فندق فيرنت بديكور داخلي من تصميم فرانسوا شامبوسور يتسم بالأناقة والبساطة في آن واحد. و إن كانت أسس المبنى ترجع إلى القرن التاسع عشر، يُتيح لك هذا الفندق من اللحظة التي تعبر بها من خلال أبوابه عالما حديثا معاصرا. تتلائم الأرضية الرخامية للمبنى الأصلي بشكل كامل مع الأثاث الحديث والمعاصر الذي تعلوه وحدة إنارة متدلية من تصميم إريك شميت.

تروّج غرف الطابق العلوي، التي تتراوح مساحتها بين 22 (غرف ريفية) إلى 42 متر مربع (غرف ممتازة) للأنافة الفرنسية الأصيلة. أما الأجنحة فهي تفتح على فضاء يشع ضوء ونورا تتراوح مساحته بين 45 إلى 100 متر مربع حيث تختلط المواد النفيسة والنبيلة كالنحاس والفسيفساء ورخام كَرَارَا.

توفر حانة فندق فيرنت أجواء مشبعة بالدفء والحميمية و في نفس الوقت، تشجع على الجلسات واللقاءات الودية. لكن، بالتأكيد إن ما يشد أنظار الزائر هو القبة الزجاجية الضخمة التي تعلو صالة المطعم التي تحمل توقيع غوستاف إيفل. يبدو المكان كأنه منزل لهاوي جمع تحف، حيث يضم مطعم الفندق الذي يقدم أطباقا تقليدية فرنسية أعمالا متنوعة لفنانين معاصرين. |



1. Bar en marbre aux contours déstructurés | Marble bar with unstructured contours | بار ملبس بالرخام يتميز بتصميم غير منتظم |
2. Espace restaurant sous la verrière signée Gustave Eiffel | Restaurant area under a glass roof by Gustave Eiffel | صالة المطعم تحت القبة الزجاجية التي تحمل توقيع غوستاف إيفل |



When business meets luxury



Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952

bergesdulac@concorde-tunisia.com

www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS TUNISIA



VOYAGE À TRAVERS

les paysages de
AÏN DRAHAM

Texte : Chacha Atallah - Photos : Robert Jewett



Une authentique rue du village de Ain Draham | One of the several tile-roofed houses, an architecture inherited from the French Protectorate period. | شارع هودجي في قرية عين درايم

C'est un souvenir impérissable que celui où petite fille, je grimpais en famille sur ces chemins caillouteux de montagne, au dessus du village de Ain Draham. Nous étions en plein hiver, en marche pour rejoindre l'hôtel des Chênes, perché au milieu de la forêt. Une grande bâtisse dont la silhouette imposante se dessinait progressivement dans les brumes froides tombantes d'un mois de janvier, et qui rendait l'endroit encore plus mystérieux et fascinant. Nous avançons en cette fin de journée dans un paysage onirique, fait de forêts de chênes-liège à perte de vue, de ruisseaux se faufilant dans les herbes folles, et qui nous plongeait, ma sœur et moi, dans nos songes d'enfants à rêver de flocons de neige, de maisons à toit pentu, et d'histoires extraordinaires de labyrinthes dans les bois. Nous nous réveillons le lendemain à découvrir un paysage alpin, des chemins de randonnées, où mon père nous apprenait à reconnaître les traces de sangliers, et à découvrir l'écorce remarquable du chêne-liège. Vingt ans plus tard, je retourne pour la première fois dans ces paysages qui ont imprégné mon enfance. Il a beaucoup neigé sur la montagne de Ain Draham. Les chênes-liège sont habillés de blanc et une épaisse couche de glace craque sous mes pas. Le spectacle de ce paysage immaculé d'hiver est saisissant, le silence est total. A tout moment sur la route qui me mène vers l'hôtel des chênes, je m'attendais à voir apparaître l'appel d'une sta-

Authenticité, Modernité et Progrès

PHOTOS: SALEH JABEUR FCA!

Des professionnels à l'écoute



ATB
البنك العربي لتونس

Amel Karboul Ministre du Tourisme

Comme de nombreuses régions en Tunisie, « Ain Draham » est un potentiel dormant. Une beauté qui attend d'être révélée. Nous profitons de la participation de Mme Amel Karboul Ministre du Tourisme et surtout marraine de la région de Jendouba, qui englobe « Ain Draham », à notre interview Voyage, pour en savoir plus sur le devenir de cette région au travers d'un focus sur la Vision 3+1 qu'elle implémente depuis son arrivée au gouvernement.

« La région est emblématique de tout le potentiel à convertir des régions tunisiennes. « Ain Draham », c'est la porte sur l'écotourisme, le tourisme vert et actif, le thermalisme, l'agritourisme, la randonnée... Autant dire des opportunités multiples pour aller vers plus de diversification du produit tunisien en aidant au développement des régions en les mettant au cœur de leur valorisation. Le lancement des appels à projets innovants et d'un nouveau cahier des charges des hébergements alternatifs ou encore la stratégie digitale du tourisme tunisien sont autant de réformes et de mesures annonciatrices d'une vraie transformation qui se met en place pour donner de la marge aux régions, y créer de l'emploi et de la valeur

La vision 3+1 est la quintessence des études du cabinet Roland Berger, de la Banque Mondiale ou encore de la Jaica...C'est aussi et surtout un concentré d'expériences, d'avis et de concertations entre les professionnels du tourisme, les experts et l'administration... C'est porté par toute cette énergie que la dynamique équipe qui porte la vision a enclenché des actions sur du court, moyen et long termes. La vision se développe autour de la qualité, du « branding » de la diversification et régionalisation du tourisme. La gouvernance est bien entendu l'épine dorsale de cette vision puisqu'elle porte la réforme, spécifie les mécanismes et outille le secteur. Le tourisme est un secteur vital pour la Tunisie. Il est garant d'ouverture et fait vivre de façon indirecte plus de 2 millions de tunisiens. Le défi du tourisme tunisien est aujourd'hui de réfléchir et bâtir un tourisme nettement plus rentable, plus durable et pérenne. Un secteur qui peut devenir pourvoyeur de beaucoup plus d'emplois en devenant une locomotive plus importante pour le développement et la prospérité de la Tunisie. »

Amel Karboul Minister of Tourism

Like many regions in Tunisia, Ain Draham is a dormant potential. A beauty that awaits to be revealed. We take advantage of the participation of Ms Amel Karboul, Minister of Tourism and godmother of Jendouba, which includes Ain Draham, to our Travel interview, in order to learn more about the future of this region through a focus on the Vision 3+1 Ms Karboul has been implementing since she took office.

« The region is emblematic of the potential to convert of the Tunisian regions. Ain Draham, it's an open door to ecotourism, the green and active tourism, hydrotherapy, agri-tourism, hiking... Several opportunities to create more diversified Tunisian products by involving the regions in their own development. The launch of innovative calls for projects and new specifications for alternative forms of accommodation or the digital strategy of Tunisian tourism are the reforms and promising measures for a real transformation in process, which will create employment and value in the regions. The Vision 3+1 is the quintessence of Roland Berger Strategy Consultants studies, the World Bank or the Jaica... It is also and mainly a mix of experiences, opinions and consultations between professionals of tourism, experts and administration... Driven by all this energy, the dynamic team behind the vision has initiated short, medium and long-term actions. The vision is developed around the quality, the diversification « branding » and the regionalization of tourism.

The governance is, of course, the backbone of this vision since it leads the reform, specifies the mechanisms and equips the industry. Tourism is a vital sector in Tunisia. It guarantees openness and indirectly employs over 2 millions Tunisians. The challenge of the Tunisian tourism is to think and build a more profitable and sustainable tourism. This industry could create more employment by becoming an important driving force in the development and prosperity of Tunisia. »

أمال كربول وزيرة السياحة

تمتلك "عين دراهم"، مثلها مثل العديد من المناطق في تونس، طاقات كامنة وإمكانات كبيرة غير مستغلة. كنز من الجمال ينتظر من سيكشف النقاب عنه. اغتنمنا فرصة مشاركة السيدة أمال كربول وزيرة السياحة التي أصبحت اليوم "راعية" منطقة جندوبة، التي تضم "عين دراهم" في الحوار الذي أجريناه معها حول السفر والرحلات، لمعرفة المزيد حول مستقبل هذه المنطقة من خلال التركيز على الرؤية الإستراتيجية 3 + 1 التي تعتبر أحد أهم الانجازات التي قامت بها منذ توليها الوزارة.

تمثل هذه المنطقة نموذجا للقدرات والمؤهلات التي يجب استغلالها وتحويلها إلى عوامل و عناصر جذب للزوار في المناطق التونسية الأخرى. تعتبر مدينة "عين دراهم" مدخلا للتعريف بالسياحة البيئية والسياحة الخضراء والنشطة، والسياحة العلاجية (قطاع محطات المياه المعدنية)، والسياحة الزراعية، وأنشطة التجول والسير على الأقدام ... تتيح هذه الأنشطة المتنوعة فرصا متعددة لتعزيز تنوع العرض والمتنوعات الوطنية من خلال المساعدة على تنمية المناطق و وضعها في صميم قلب إستراتيجية التنمية. تعد إطلاق دعوات انجاز المشاريع الابتكارية وصياغة كراسات شروط ومواصفات جديدة لمرافق الإيواء والضيافة البديلة و الإستراتيجية الرقمية للسياحة التونسية، إصلاحات وتدابير تبشر بتحولات حقيقية تفسح المجال للجهات لتوفير فرص العمل وتعزيز القيمة المضافة.

إن الرؤية الإستراتيجية 3 + 1 تمثل حصيلة الدراسات التي اضطلع بها مكتب رولاند بيرغر، والبنك الدولي والوكالة اليابانية للتنمية الدولية ...هي أيضا وقبل كل شيء مزيج من الخبرات ومنصة لتبادل الآراء والمشورة بين مهنيي قطاع السياحة والخبراء والإدارة ... ولقد شرع بفضل هذه الطاقة والدينامية التي يتميز بها الفريق الذي يحمل هذه الرؤية في تنفيذ الإجراءات المخططة على المدى القريب والمتوسط والطويل ضمن رؤية تتمحور حول الجودة، و"ترسيخ الولاء للعلامات التجارية" وتعزيز التنوع والسياحة التي تعتمد على المجتمعات المحلية.

والإدارة الرشيدة هي بالطبع العمود الفقري لهذه الرؤية، لما لها من دور فعال في تنفيذ الإصلاحات، وتحديد الآليات وتوفير إمكانيات القطاع. إن السياحة تمثل قطاع حيوي في تونس. فهي تضمن الانفتاح وبشكل غير مباشر لقمة عيش أكثر من مليوني مواطن تونسي. إن من أبرز التحديات التي تواجه السياحة في تونس اليوم هي بناء سياحة أكثر ربحية مستدامة ودائمة. وإن بإمكان هذا القطاع أن يلعب دورا هاما في توفير المزيد من فرص العمل وأن يكون قاطرة التنمية والازدهار في تونس.



When I was a young girl, I used to climb with my family on these rocky mountain roads, above Ain Draham. It was in the middle of winter, we were walking to reach the Hotel des Chênes, perched in the forest. The imposing building slowly appeared in the chilly mists of January, which made the atmosphere even more mysterious and fascinating. It was the end of the day and we were walking in a dream landscape composed of cork oak trees as far as the eyes can see, and of streams running through wild grasses which plunged us, my sister and I, into our childhood dreams full of snowflakes, sloped-roof houses and extraordinary stories involving mazes in the woods. The day after, we woke up discovering an alpine landscape, hiking trails and the remarkable cork oak tree bark.

Twenty years later, I go back for the first time to the landscapes that marked my childhood. A lot of snow has fallen on Ain Draham's mountain. The cork oak trees are dressed with white and a thick layer of ice cracks under my feet. The immaculate landscape is breathtaking, the silence is deep. On the road that leads me to the Hotel des Chênes, I expect to see a ski resort. Surprising perspective! While waiting for such a mirage to appear in this white powder landscape, I attend an improvised snowmen festival. Some wear a moustache, others wear beards, they stand along the way like beacons, arousing the curiosity of the walkers. From the Hotel des Chênes are only left an empty, abandoned structure and a rusty panel, reminders of a genteel past.

In the surroundings, little has changed since those years, the région has remained authentic and rural. In this almost unspoilt nature, I take a breath of cold air that freezes my face, unusual but invigorating sensation. I walk towards Ain Draham. The snow melts on the cottages steep roofs, revealing the red tiles typical of this village. Ain Draham, which means the silver source, is perched at 800 meters high on the slopes of the Djebel Bir, in the Kroumirie hills. On a street corner, I run into an old man carrying cork oak barks. Further, rare walkers move a little faster. These ambiances allow me to dive into my sweet childhood memories.

1, 2. Le chêne liège première ressource de la région. | The cork oak tree, primary resource of the region |

شجرة بلوط الفلين، أهم موارد المنطقة. |

tion de ski. Surprenante perspective ! Mais en attendant que surgisse pareil mirage dans ce paysage de poudre blanche, j'assiste à un festival improvisé de bonhommes de neige. Certains moustachus, d'autres barbus, ils forment d'amusantes balises tout le long du chemin interpellant les promeneurs pantois. De l'hôtel des Chênes, il ne demeure qu'une structure vide, abandonnée, et un panneau rouillé rappel d'un passé distingué. Autour, peu de choses ont changé depuis ces années, la région est restée authentique et champêtre. Dans cette nature presque originelle, je respire un air froid qui me fige le visage, sensation inhabituelle mais vivifiante. Je redescends vers Ain Draham. La neige fond sur les toits pentus des chalets laissant apparaître ces tuiles rouges si caractéristiques des habitations de ce village. Celle qui signifie la source d'argent, Ain Draham, est perchée à 800 mètres d'altitude sur les pentes du Djebel Bir, dans les monts de Kroumirie. Au détour d'une rue, je croise un vieil homme transportant des écorces de chêne-liège. Plus loin de rares promeneurs allongent le pas. Autant d'ambiances qui me replongent dans mes doux souvenirs d'enfance. |



L'une des nombreuses maisons à toit de tuile, une architecture héritée de la période du protectorat français. | One of the several tile-roofed houses, an architecture inherited from the French Protectorate period. | إحدى المنازل المغطاة بالقرميد، هندسة معمارية موروثية عن فترة الحماية الفرنسية. |

يقودني إلى فندق السنديان، أن أصادف منتجعا للتزلج. منظر مثير للدهشة ! ولكن ريثما يلوح مثل هذا السراب في مشهد مساحيق الثلج البيضاء، ها أنا أستمع بمهرجان مرتجل لرجال الثلج ؛ بعضهم يحمل شوارب والبعض الآخر لحية، مشكلين علامات هزلية على طول الطريق تسترعي انتباه المتنزهين الذين تنتابهم الدهشة لرؤيتهم هذه المشاهد. لم يبق من فندق السنديان، إلا هيكل فارغ، مهجور، ولوحة مصددة تذكر بماضي مجيد ومتميز.

لم يحدث حول المبنى، أي تغيير يذكر منذ تلك السنوات، وحافظت المنطقة على أصالتها وطابعها الريفي. في هذه الطبيعة الأصلية، أتنفس الهواء البارد النقي الذي يكاد يجمد وجهي، فينتابني شعور غير عادي ولكن مثير للنشاط والحيوية. قررنا النزول نحو قرية عين دراهم، حيث بدأت الثلوج تذوب فوق الأسطح المائلة للشاليهات الجبلية بشكل تدريجي وتكشف عن القرميد الأحمر الذي تتميز به منازل هذه القرية. تقع مدينة عين دراهم، التي يعني اسمها حرفيا "مصدر المال"، على سفح جبل البير من جبال خمير "الكرومي" على ارتفاع 800 مترا فوق سطح البحر. في زاوية الشارع، التقيت برجل عجوز يحمل حزمة من قشرة شجرة بلوط الفلين، وغير بعيد عن هذا المكان، عدد قليل من المتنزهين يمشون بخطى سريعة. أجواء عديدة تعيدني إلى أيام طفولتي الحلوة. |

إنهـ ذكريات خالدة تراودني، عندما كنت فتاة صغيرة في مقتبل العمر أسلك صحبة عائلتي هذه الممرات الجبلية والمسارات الصخرية، فوق قرية عين دراهم. داهمنا الثلج، وها نحن نمشي للتحقق بفندق السنديان، المعلق وسط الغابة. مبنى كبير، بدأت ملامحه تظهر في الضباب البارد والكثيف الذي بدأ يتلاشى تدريجيا في شهر جانفي والذي زاد من روعة المكان وسحره. مشينا في وقت متأخر من هذا اليوم وسط طبيعة خلابة، تتميز بغابات كثيفة تكسوها أشجار الفلين والبلوط الممتدة على مدى البصر، وتنساب مياه جداولها بين الأعشاب، والتي أعادتنا، أنا وأختي، إلى أيام طفولتنا حيث كنا نلحم برقائيق الثلج، والمنازل ذات الأسطح المائلة، وبقصاص استثنائية تحكي لنا لعبة المتاهات في الغابة. وحين استيقظنا صباحا، اكتشفنا مشهدا من مشاهد جبال الألب، ومسارات المشي، حيث علمنا أي التعرف على آثار أقدام الخنازير البرية، واكتشاف قشرة شجر بلوط الفلين.

وبعد مرور عشرين عام، ها أنا أعود لأول مرة للتمتع بهذه المناظر الطبيعية التي طبعت طفولتي. تساقطت الثلوج بغزارة على جبل عين دراهم، واكتست أشجار بلوط الفلين بثوب أبيض وظهرت تشققات في طبقة سميكة من الجليد تحت قدمي. مشهد مذهل يتسم بنقاوة ثلوج الشتاء، وصمت مطبق. إنني أتوقع في أي لحظة، وأنا على الطريق الذي

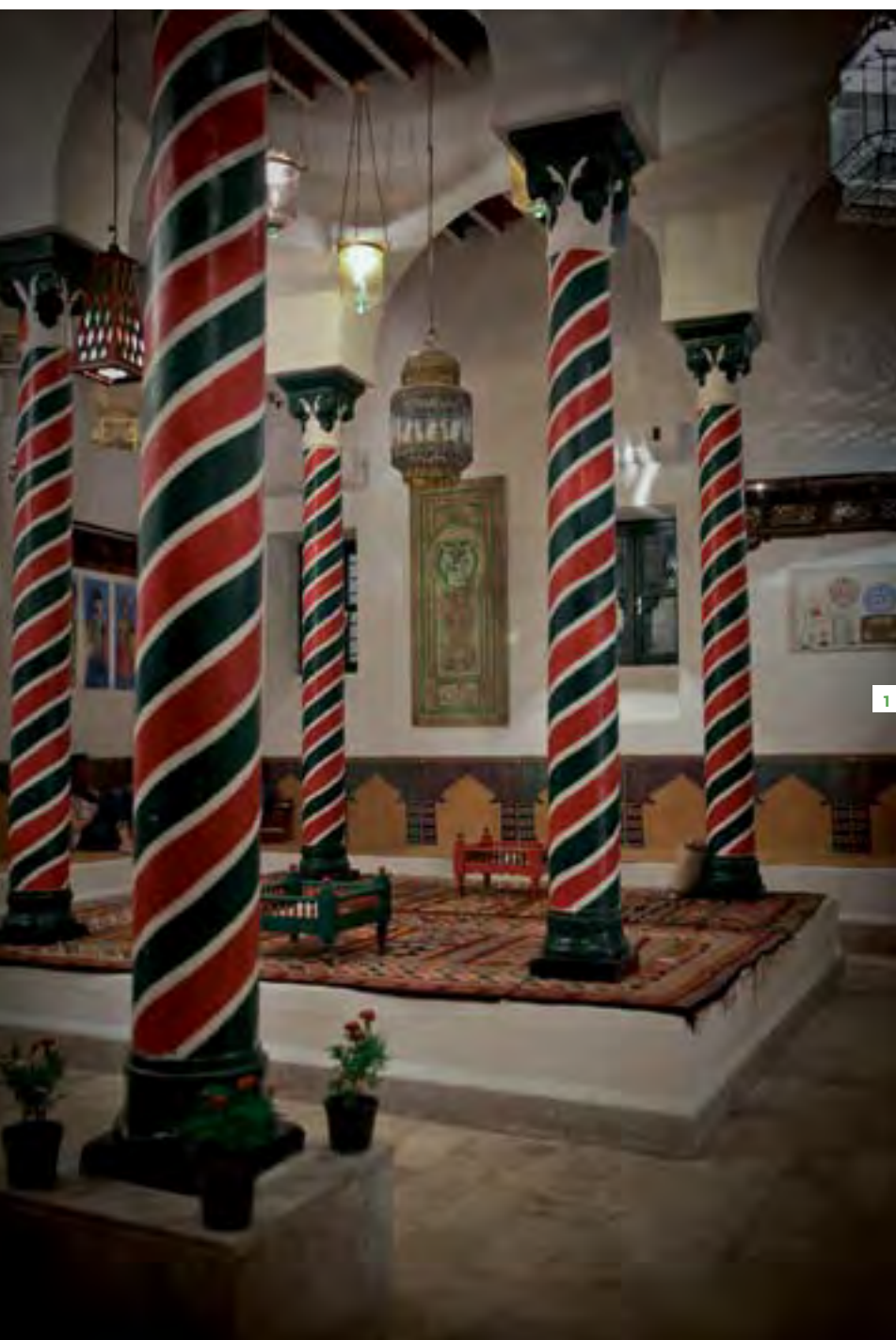
إفتتاح فروع جديدة

قليبية، القيروان، القصرين، قفصة، سليانة و سيدي بوزيد يرحبوا بفروع مصرف الزيتونة الجدد

قليبية : ملتقى شارع الحبيب بورقيبة ونهج أحمد حجام 8090 قليبية. الهاتف : 71 164 780	القصرين : مبنى الزيتونة ملتقى شارع الحبيب بورقيبة و شارع البيئة. 1200 قصرين. الهاتف : 71 164 790	القيروان : ملتقى شارع حبيب ثامر ونهج أحمد دهييسي 3100 القيروان. الهاتف : 71 164 840
سيدي بوزيد : شارع محمد البوعزيزي 9100 سيدي بوزيد. الهاتف : 71 164 880	سليانة : ملتقى نهج 18 جاتفي ونهج ابن أبي ضياق 6100 سليانة. الهاتف : 71 164 770	قفصة : شارع ملجي سليم 2100 قفصة. الهاتف : 71 164 870

CAFÉ EL MRABET

Textes : N. Zyla - Crédits photos : Amine Chiboub



1

Photo Amine Chiboub

El Mrabet a traversé les siècles. Premier café de Tunisie à avoir ouvert ses portes, c'était aux environs de 1630, il a vu défiler depuis nombre de générations si bien qu'il soit devenu au fil du temps la demeure de tous.

Pénétrer dans El Mrabet c'est plonger dans l'Histoire. A peine l'entrée franchie qu'une douce ivresse vous emporte du salon intérieur en nattes, jusqu'à l'immense cour dédiée aux spectacles, en passant par les deux terrasses dont celle en hauteur qui offre une vue captivante de la très ancienne mosquée Zitouna.

Impossible de rester insensible face au charme de cette bâtisse façonnée par Sidi Kacem Jélizi, un prêtre espagnol converti à l'Islam. Certes le décor s'est quelque peu transformé au fil des années et des propriétaires mais les dernières rénovations effectuées entre 2012 et 2014 par le nouvel acquiesseur ont permis de restituer la magnificence du lieu.

Si dans ses premières années l'édifice abritait une école coranique, El Mrabet est devenu par la suite l'un des cafés les plus populaires de Tunis et fut étroitement lié à l'art. En effet, son architecture aghlabide et sa décoration mauresque ont séduit et accueilli de nombreuses personnalités internationales tant artistiques que politiques. L'on dit d'ailleurs qu'au début de sa carrière l'un des grands noms du malouf, le chanteur Khemais Tarnane, y donnait des concerts tous les soirs avant d'y signer la première constitution de la Rachidia, une association culturelle et artistique.

Rouvert depuis l'été, le nouveau El Mrabet entend renouer avec son passé et raviver l'esprit culturel et artistique de la médina. Dans cette perspective, plusieurs événements culturels tels que des concerts de musique traditionnelle, des expositions de peintures, spectacles de danse devraient rythmer la vie du café dès l'hiver. Ainsi le cœur de la Médina s'apprête de nouveau à battre pour influencer un nouveau souffle, mélange harmonieux de tradition et de modernité. |

El Mrabet has crossed the centuries. First café in Tunisia, it opened its doors around 1630. It has seen many generations and over the years has become everybody's home. Entering El Mrabet is diving into History. Standing just inside the entrance, the visitor is delighted with the mat interior living room, the enormous courtyard devoted to shows, the two terraces including one at height overlooking the very old Zaytouna Mosque. One cannot remain unmoved by the charm of this building designed by Sidi Kacem Jélizi, a Spanish priest converted to Islam. The decor, of course, has changed a little bit over the years but the latest renovations, executed between 2012 and 2014 by the new owner, restored the former magnificence of the place.

During its first years, the building housed a Koranic school, but after that El Mrabet became one of the most popular cafés in Tunis and was closely linked to the arts. In fact, its Aghlabide architecture and its Moorish decoration seduced and welcomed many artistic and political international personalities. It is said that at the beginning of his career, one of the great names of Malouf, the singer Khemais Tarnane used to give concerts every night at El Mrabet before he signed the first Rachidia constitution, a cultural and artistic association. Reopened since the beginning of the summer, the new El Mrabet wishes to reconnect with its past and revive the cultural and artistic spirit of the medina. To this end, several cultural events such as traditional music concerts, painting exhibitions and dance shows should punctuate the café's life as soon as next winter. Therefore, the heart of the medina is preparing to beat and breathe new life, harmonious blend of tradition and modernity. |

حافظت المرباط على بقائها لآلاف السنين. فهي أول مقهى فتح أبوابه في تونس، وكان ذلك حوالي عام 1630، وتعاقبت عليه منذ ذلك الحين أجيال عديدة بحيث أصبح مع مرور الوقت منزلا للجميع.

الدخول إلى المرباط هو غوص في أعماق التاريخ. فور اجتياز عتبة المقهى يغمرك شعور بالنشوة ترافقك من الصالون المفروش بالحصير، إلى فناء ضخم مخصص للعروض، مروراً بشرفة أولى يعلوها سطح ثانٍ يطل على مناظر خلابة لجامع الزيتونة التاريخي. وليس هناك من يستطيع التغاضي عن سحر جمال هذا المبنى الذي شيده سيدي قاسم الجليزي، الكاهن الإسباني الذي اعتنق الإسلام. بالتأكيد إن الديكور قد تغير بعض الشيء على مر السنين وأصحاب المبنى، لكن أشغال الصيانة والتجديد الأخيرة التي أنجزت في الفترة ما بين عامي 2012 و 2014 مكنت من استعادة روعة وفخامة المكان.

وإن كان المبنى يضم في سنواته الأولى مدرسة قرآنية، أصبح المرباط لاحقاً أحد المقاهي الأكثر شعبية في تونس واكتسب بمرور الزمن بعداً ثقافياً وفنياً. حيث لاقت الهندسة المعمارية والديكور الموريسكي إعجاب العديد من الشخصيات الدولية الفنية والسياسية التي أصبحت من رواده. ومن جهة أخرى، يقال أن واحداً من أكبر الأسماء في فن المالوف، المطرب خميس ترنان، كان يقدم في بداية مسيرته حفلات كل ليلة في هذا المقهى قبل أن يؤسس جمعية الرشيدية للموسيقى، وهي جمعية تعمل على النهوض بالثقافة والفنون.

تعزز المرباط بعد أن فتحت أبوابها من جديد في هذه الصائفة تجديد التواصل مع ماضيها وإعادة إحياء البعد الثقافي والفني للمدينة. وسيحتضن المقهى بدءاً من هذا الشتاء العديد من الفعاليات الثقافية مثل حفلات الموسيقى التقليدية والمعارض الفنية، وعروض الرقص، التي ستبث في قلب المدينة روحاً جديدة، يمتزج فيها طابع الأصالة بالحدثة. |



2

Photo Bérenger Zyla

1. Salle intérieure, café en nattes
Interior room, mats
قاعة داخل المقهى مفروشة بالحصير
2. Concert de Stambeli
Stambali concert
حفلة سطمبالي

Maison fondée en 1972

masMoudi
PATISSERIE

Ici commence l'ailleurs



BAR A COUSCOUS AU TERRASSES DU PORT MARSEILLE

Réouverture Du Magasin Masmoudi Lyon 6
avec son nouveau concept

Pâtisserie - Epicerie - Coffrets cadeaux - Salon de thé - Bar à Couscous



Découvrez nos offres sur: www.patisseriemasmoudi.fr

PARIS Saint Germain: 106 Boulevard Saint Germain, 75006 Paris. Tél : 01 56 81 00 55

PARIS Sébastopol: 64 Boulevard Sébastopol, 75003 Paris. Tél : 01 83 94 86 73

LYON Croix Rousse: 83 Grande Rue de la Croix Rousse, 69004 Lyon. Tél : 04 26 63 39 12

LYON Vieux: 31 Cours Franklin Roosevelt, 69006 Lyon. Tél : 04 78 94 23 67

AEROPORT TUNIS-CARTHAGE: Zone de Duty Free. Tél : +216 71 95 54 05

MARSEILLE Les Terrasses du Port Kiosque 3 Halle Gourmande 04 91 45 90 87

ALGER Centre Commercial et de Loisirs Bab Ezzouar 2ème étage

E-Mail: info@masmoudi.com / vente en ligne sur www.patisseriemasmoudi.fr

f Masmoudi France



made in
tunisia

TALENT L'association Elbazar

Ashkan

Agora

L'ASSOCIATION ELBAZAR

pour la visibilité des jeunes créateurs tunisiens



Textes : N. Zyla
Crédits photos : Elodie Dessors

Bien plus qu'une association, Elbazar est en passe de devenir l'un des phénomènes culturels incontournables en Tunisie. L'objectif est simple : rassembler les jeunes créateurs et le public autour d'événements éphémères, simples et conviviaux.

à la tête de ce projet figurent deux amies, Amel Gaaloul et Elodie Dessors, réunies par un vif intérêt pour la mode et la création. Si l'idée d'origine était d'organiser un vide dressing, leur plan s'est rapidement transformé en une association lorsqu'elles ont constaté un réel manque de promotion de cette jeunesse tunisienne de plus en plus créative et dont elles font partie.

Un mois et demi plus tard et après de nombreuses recherches et sélections, la première édition d'Elbazar était lancée. Au total, 18 créateurs d'horizons et de styles différents étaient réunis au café-restaurant La Galette, le temps d'une journée pour exposer leurs collections dans une ambiance à la fois festive et familiale. Les créatrices d'Elbazar mettent un point d'honneur à sélectionner des artistes talentueux et dotés d'un style singulier.

Suite à l'énorme succès de cette première édition, Elbazar a organisé une deuxième édition qui a eu lieu dans le centre culturel L'Agora les 13 et 14 septembre dernier. Cette fois-ci les visiteurs ont pu admirer et acheter les collections de 24 jeunes créateurs dont certains ont fait le déplacement depuis la France et le Maroc.

Ainsi l'association a rapidement porté ses fruits puisque dès la première édition d'Elbazar, quelques créateurs ont éveillé la curiosité de médias étrangers. Pour le moment aucune date n'a été arrêtée pour une troisième édition mais restez alerte, Elbazar est un rendez-vous à ne pas manquer !



1. Première édition d'Elbazar au café-restaurant La Galette, La Marsa
2. Stand du créateur Passengers Designstore.

More than an association, Elbazar is on its way to becoming a major cultural phenomenon in Tunisia. The objective is simple : gather the young creators and the public around ephemeral, simple and friendly events.

Two friends who share a passion for fashion and creation are leading this project, Amel Gaaloul and Elodie Dessors. The original idea was to organize a dressing sale, their plan quickly changed into an association when they noticed a real lack of promotion of the more and more creative Tunisian youth to which they belong.

A month and a half later, after several researches and selections, the first edition of Elbazar was launched... 18 creators with various backgrounds and styles were gathered at the café-restaurant La Galette for one day to show their collections in a festive and family atmosphere.

The leaders of Elbazar make it a point to select talented and singular artists.

Following the huge success of this first edition, Elbazar organized a second edition which took place in the Agora cultural centre on September 13th and 14th. This time visitors could admire and buy the collections of 24 young creators, some coming from France and Morocco.

Since the first edition of Elbazar, a few creators aroused the curiosity of foreign medias, therefore the association quickly bore fruits. For now, no date has been set for the third edition but stay tuned, Elbazar is an appointment not to be missed !

أكثر من مجرد جمعية، يمثل "البازار" جزء لا يتجزأ من المشهد الثقافي التونسي. الهدف بسيط: جمع المصممين الشباب والجمهور حول عدد من التظاهرات العابرة، والبسيطة التي تتسم بالود والجو الحميمي.

نجد على رأس هذا المشروع آمال قعلول وإيلودي ديسورس، اللتان تربطهما أواصر متينة من الصداقة ويجمعهما الاهتمام الكبير بالموضة والتصميم. بعد أن كانت الفكرة في بادئ الأمر هي تنظيم ما يسمى بعملية "تفريغ خزانة الملابس" أي بيع الملابس والأثاث والإكسسوارات الثمينة القديمة والمستعملة، سرعان ما تحولت، بعد أن لاحظتا ضعف التأطير الثقافي الذي يعاني منه الشباب التونسي رغم ما يتمتع به من صفات إبداعية وقدرات خلاقة، واللاقي هن جزء منه، إلى تأسيس جمعية شبابية تهتم بتنمية مهاراتهم وصقل مواهبهم.

وبعد قدر كبير من البحوث والانتقاء استغرقت شهر ونصف، تم إطلاق "النسخة الأولى" لجمعية البازار ... 18 فنان من مشارب شتى وأساليب مختلفة التقوا في مقهى و مطعم 'لا غاليت' لمدة يوم لعرض مجموعة من أعمالهم في جو احتفالي وعائلي. تقوم مبدعات البازار باختيار الفنانين الموهوبين الذين يتميزون بأسلوب فريد من نوعه، بكل أمانة ونزاهة.

قامت جمعية البازار بعد النجاح الكبير الذي عرفته التظاهرة الأولى، بتنظيم معرض جديد في المركز الثقافي أغورا يومي 13 و 14 سبتمبر. حيث قام الزوار، الذين قدم بعضهم من فرنسا والمغرب، باقتناء بعض الأعمال الفنية، التي أنجزها 24 من المبدعين الشباب بعد أن أبدوا إعجابهم بها.

لقد حققت جمعية البازار نجاحا كبيرا منذ التظاهرة الأولى، حتى أن بعض المبدعين أثاروا فضول وسائل الإعلام الأجنبية. لم يتم في الوقت الراهن تحديد أي موعد للتظاهرة الثالثة لكن ما يجب اعتباره أن "البازار" موعد لا ينبغي تفويته !



Société Bâles & Terrasses
Toute Courbe - Méditerranée - 2000 La Mairie
Tel : (+216) 23 085 000 / (+216) 22 085 000
www.solarlux.com



Ouverture prochaine de notre magasin au centre commercial «Morocco mall»
Angle Boulevard de la Corniche/Boulevard de l'Océan Ain Diab, Casablanca, Maroc

ASHKAN

Petites mains au service de la mode

Textes : N. Zyla - Crédits photos : Robert Jewett

*“Ashkan, c’est la passion pour un métier,
la mode et l’attachement à un savoir-faire
artisanal précieux.”*



1

Quelques mots qui résument à merveille les créations de cette nouvelle marque destinée à toutes les femmes. basée au Lac 2, la boutique Ashkan est une invitation à redécouvrir l'habillement, accessoires, chaussants et autres douceurs traditionnelles sous un nouveau jour. A peine vous entrez dans la boutique qu'une sensation de bien-être et de chaleur vous transporte de créations en créations. Tout excite le regard et vous ne pourrez poser les yeux sans trouver une petite merveille qui attisera votre curiosité. Ashkan, c'est avant tout un projet patriotique. Dirigée par Latifa Hizem, la boutique est la concrétisation d'une passion pour le travail fait main tunisien, tout en délicatesse et en précision. Les artisans sont tous issus de régions différentes et ont été choisis pour leur amour du travail et leur savoir-faire ancestral. Ainsi, les tissus Hayek sont réalisés à Kairouan, les broderies torsadées en fil "Tayal" proviennent de Msaken et de Kairouan, tandis que les broderies en fil de coton, lin et soie sont le travail d'artisans de Slimane,... certifiant l'unicité et la noblesse de chaque création. |

*“Ashkan, it’s the passion for fashion and the attachment
to a precious technical know-how.”*

These are a few words that beautifully sum up the creations of this new brand designed for all women. Based in Lac 2, the Ashkan boutique is an invitation to rediscover clothing, accessories, footwear and other traditional treats in a new light. Stand just inside the entrance to the boutique and you are immediately struck by a sensation of well-being and warmth that brings you from creation to creation. Everything is a delight for the eyes and stirs curiosity. Ashkan is, above all, a patriotic project. Led by Latifa Hizem, the boutique is the fulfilment of a passion for Tunisian handicrafts, which is delicate and thorough. The artisans come from various regions and have been chosen for the love they have for their work and their ancient know-how. Therefore, Hayek fabrics are made in Kairouan, « Tayal » thread twisted embroideries come from Msaken and Kairouan, whereas cotton, linen and silk thread embroideries are made in Slimane... certifying the uniqueness and the noble character of each creation. |



2

1. Tunique en lin brodée
2. Robe en mousseline de soie,
ceinture brodée et pochette
matelassée. |

**“عشقان هي حب الحرف، والموضة، والحفاظ على الموروث الحرفي
وتنمية المهارات الحرفية القيّمة.”**

تلخيص هذه الكلمات بامتياز ابتكارات وإبداعات هذه العلامة التجارية الجديدة المخصصة لكل النساء. إن بوتيك عشقان التي أخذت من منطقة البحيرة 2 مقرا لها هي دعوة لإعادة اكتشاف الملابس والإكسسوارات والأحذية والمنتجات التقليدية العريقة الأخرى وفق منظور جديد. فور دخولك البوتيك يغمرك شعور بالرفاهة والدفع، يرافقتك من إبداع إلى آخر. كل ما ستقع عليه عينك من روائع إبداعية سيثير إعجابك ويذكي فضولك. عشقان، هو قبل كل شيء مشروع مستمد من الشعور الوطني. إن البوتيك هو تعبير عن ما تكنه السيدة لطيفة حيزم صاحبة المشروع من تقدير للعمل الحرفي التونسي الأصيل الذي يجمع بين الرقّة والدقة. وقد تم اختيار الحرفيين القادمين من مناطق مختلفة لخبرتهم وحبهم للعمل اليدوي ولما يتوفر لديهم من دراية ورثوها عن أسلافهم. حيث تصنع أقمشة الحايك في القيروان، ويمارس التطريز بالخيط المفتول “تايال” في مساكن والقيروان، في حين أن التطريز بخيط القطن والكتان والحريز تنفرد به أنامل حرفيات سليمان ... والكل يشهد بتفرد ونبل كل ابتكار. |

L'AGORA

Centre culturel inédit

Textes : N. Zyla - Crédits photos : l'Agora



au début de l'avenue Taieb Mhiri, au cœur de la Marsa, le centre culturel l'Agora a ouvert ses portes. C'est un nouvel espace culturel niché dans un cube blanc. L'Agora regroupe une salle de cinéma, une salle d'exposition et un café littéraire. Nous rencontrons Mohamed Ali El Okbi, l'initiateur et le porteur de ce projet ambitieux qui défend un accès à la culture plus simple et ouvert à tous, sans distinction. C'est précisément le point fort de l'Agora, une porte toujours ouverte, une programmation affichée et une forte volonté de promouvoir le cinéma tunisien à travers les rétrospectives de films de fiction, long et courts métrages, et des documentaires. Mais aussi un espace de galerie et de café littéraire pour des expositions, des conférences, des installations ou performances artistiques. Comme outil culturel L'Agora est un modèle voué à s'émanciper et à se développer dans d'autres villes pour vivre la connaissance comme un plaisir. **I**

دار اللوح

Showroom

INTERBOIS

Meubles d'extérieur

Mobilier pour : maisons, hôtels
restaurants, salons de thé, cafés

Parquet

Extérieur et intérieur

L, Impasse n°2, rue de l'Energie Solaire,
Z.I. La Charguia 1, Tunis
Tél.: +216 71 206 100 (LG)
GSM: +216 25 870 058
Fax : +216 71 206 101
interbois@planet.tn

INTERBOIS
Ambiance

Z.I. Charguia 1

CITROËN

FOIRE CFCO

BIAT

LE METAL

INTERBOIS AMBANCE

INTERBOIS

PEUGEOT RAPID

VERS TUNIS

VERS BIZERTE / AÉROPORT

MÉTÉO

a

t the beginning of Taieb Mhiri Avenue, in the heart of La Marsa, the cultural centre Agora has opened its doors. It is a new cultural space nestled in a white cube. The Agora contains a movie theatre, an exhibition room and a literary café.

We meet with Mohamed Ali El Okbi, the initiator of this ambitious project that promotes an easier access to culture, open to all without distinction. This is precisely the strong point of the Agora, a door always open, a displayed schedule and a strong will to promote Tunisian cinema through the retrospectives of fictions, films and short films and documentaries. But also a gallery and a literary café for exhibitions, conferences, installations or artistic performances. As a cultural tool, the Agora is a model for other cities to follow, in order to approach knowledge with pleasure. |



فتح المركز الثقافي "أغورا" الذي يقع في قلب مدينة المرسى في بداية شارع الطيب المهيري أبوابه للجمهور ويقع هذا الفضاء الثقافي الجديد في مكعب أبيض ويضم قاعة لعرض الأفلام السينمائية وقاعة لعرض الأعمال الفنية ومقهى أدبي. كان لنا لقاء مع محمد القبلي، باحث وصاحب هذا المشروع الطموح الذي يدعم ويدافع عن حق الوصول الشامل للجميع بالتساوي ويدعو إلى الثقافة بطريقة مبسطة ومفتوحة دون تمييز. هنا تكمن على وجه التحديد نقاط قوة "أغورا"؛ فضاء مفتوح على الدوام، برمجة علنية ورغبة قوية في تعزيز السينما التونسية من خلال عرض الأفلام الخيالية القديمة والأفلام الطويلة والقصيرة، والأفلام الروائية الوثائقية؛ إضافة إلى فضاء يضم قاعة عرض ومقهى أدبي، مخصص للمعارض والمؤتمرات والعروض الفنية. يمثل مركز "أغورا"، بوصفه أداة تثقيفية، نموذجاً يجب تطويره والنهوض به والنسج على منواله في مدن أخرى لجعل عملية التعلم واكتساب المعارف متعة. |



LA SOUKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
sourke@deltacuisine.com

CHARGUIA
Tél.: +216 71 205 390
Fax: +216 71 205 387
charguia@deltacuisine.com

HAMMAMET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

SFAX
Tél.: +216 74 403 040
Fax: +216 74 403 041
sfax@deltacuisine.com

dc
delta
cuisine

DES CUISINES À VIVRE

www.deltacuisine.com



INTERNATIONAL
PROPERTY
AWARDS
AFRICA

in association with



HIGHLY
COMMENDED

DEVELOPMENT
MULTIPLE UNITS
TUNISIA

Résidence Hekma
by SPIK IMMOBILIERE

2012-2013

Résidence Hekma Djerba

Livraison
Immédiate

Lauréat D'International Property Awards Africa

- 18 Villas isolées avec piscines
- 4 Lots collectifs avec piscine pour chaque lot (69 appartements)
- Résidence gardée et clôturée
- Finition de haute gamme

*Fetou, Houmet Essouk
*Djerba**



www.spik.com.tn - spik@spik.com.tn
tél. : (+216) 75 655 033 / (+216) 22 341 000
fax : (+216) 75 655 033

rencontres لقاءات *encouters*

INTERVIEW **Le voyage de Amel Karboul**

PORTFOLIO **Diana Lui**

Le voyage de AMEL KARBOUL

Amel Karboul est née et a grandi en Tunisie. Une étudiante brillante, quatre langues maîtrisées et une volonté de fer, la voilà dans les hautes sphères du consulting. Une carrière qui la mènera chez Mercedes Benz, Boston Consulting et Daimler Chrysler. Avant d'occuper le poste de Ministre du Tourisme en Janvier 2014, Amel Karboul était un coach exécutif plusieurs fois primée, auteur de diverses publications et partenaire de confiance de CEO et de leaders internationaux. Celle qui est devenue la marraine de la région de Jendouba nous livre aujourd'hui son voyage.

Qu'évoque pour vous le voyage ?

La découverte de l'autre et sans doute de soi-même. Le voyage, c'est la rencontre, la culture, l'émotion, les couleurs, l'éveil des sens, l'intensité des émotions... C'est pour moi un cheminement et pas seulement une destination. Le voyage est souvent lié à mon travail. J'ai parcouru le monde entier depuis 1990 et mis le cap sur la Chine, le Brésil, l'Afrique du sud, l'Allemagne... Depuis que je suis devenue moi-même ministre du tourisme, cela évoque pour moi des emplois, une industrie, de la rentabilité, du développement, de l'investissement, une stratégie,...

Qu'est-ce qu'un voyage dépayçant ?

Avant le dépaysement, j'attends d'un voyage qu'il soit surprenant par sa beauté ou laideur, ses émotions et découvertes. J'attends qu'il soit impactant que ce soit pour un rendez-vous professionnel ou personnel. Chaque voyage est une chance qui peut changer le cours d'une vie. Ce qui est important c'est qu'il permette de ressentir les choses, les atmosphères, les gens,.... Le mot en anglais est « experience », ce qui équivaut à une incursion dans les traditions, les habitudes, les savoirs être et faire d'une culture. Le dépaysement est une notion très relative. Est qualifié de dépayçant tout ce dont sait peu de choses ou à contrario avons beaucoup de préjugés.

Qu'emmenez-vous toujours dans votre valise ?

Mon Kindle Kindle, ma musique pour la méditation, mes écouteurs anti bruits et la photo de mes deux filles.

Votre musée fétiche

Le Moma, musée d'art moderne de New-York, que j'adore. Le musée de Sousse que j'ai découvert récemment et qui est absolument magnifique.

Ce que vous aimez faire le plus en voyage

J'adore m'asseoir dans un café, observer les gens passer, flâner dans les galeries. J'aime me perdre et me trouver dans les lieux de prières comme les temples, mosquées et églises. J'adore la sérénité qu'on y ressent. Pendant un voyage, j'aime lire, nager l'été en Tunisie, faire ma méditation, marcher seule ou à la rencontre des autres. Aucun voyage ne ressemble à un autre comme aucun pays, ville ou village ne ressemble à un autre. Initier mes jeunes enfants à d'autres cultures et les voir s'émerveiller de plats particuliers ou découvrir des lieux insolites, monter à cheval,....Le voyage est lui-même une destination qui fait grandir et je ne sais plus si ce ne sont pas mes enfants qui finissent par devenir le voyage le temps d'une destination.

Le pays de vos rêves

La Tunisie, comme elle est et comme ce qu'elle va sûrement devenir dans pas longtemps. Ensuite, je penserais plus à des villes que j'apprécie beaucoup comme Le Cap ou Sydney.

Un souhait pour l'avenir

Que mon pays trouve la voie du développement et de la prospérité. Si on devait résumer tous les souhaits que j'ai pour l'avenir, ce serait la Santé. Santé pour les miens, santé économique et sécuritaire pour la région, santé mentale et physique pour l'humanité... Si le bonheur était un vœu, cela serait génial sauf que la vie m'a appris que le bonheur se construit, s'arrache et que cela est un travail à plein temps. |

Amel Karboul was born and grew up in Tunisia. A brilliant student, four mastered languages and an iron will, here she is in the higher levels of consulting. A career that leads her to Mercedes Benz, Boston Consulting and Daimler Chrysler. Prior to her role as Minister of Tourism in January 2014, Amel Karboul was a multi-awarded executive coach, author of various publications and trusted partner of CEO and international leaders. The woman who became Jendouba's godmother shares her journey with us.

What does travel mean to you?

The discovery of the others and certainly of oneself. Travelling is encounters, culture, emotion, colours, awakening of the senses, intensity of emotions... For me it's not only a destination but also a process. Travelling is often work related... I have been around the world since 1990, China, Brazil, South Africa, Germany... Since I became myself Minister of Tourism, it means employment, industry, profitability, development, investment, strategy...

What's an exotic trip ?

I expect that a trip surprises me with its beauty or ugliness, its emotions and discoveries... I expect that it creates something, whether professionally or personally. Each trip is an opportunity that can be life-changing. What matters is that it allows to feel things, atmospheres, people... The word, in English, is « experience », which means an incursion into tradition, habits, know-hows of a culture. Exoticism is a very relative concept. We call « exotic » everything that we know very little about, or have prejudices about.

What do you always bring in your suitcase ?

My Kindle, my music for meditation, my noise isolating headphones, and the picture of my two daughters.

Your favorite museum ?

The Moma, Museum of Modern Art in New York, which I love. The Susa museum that I recently discovered and which is absolutely magnificent.

What do you like to do most on a trip ?

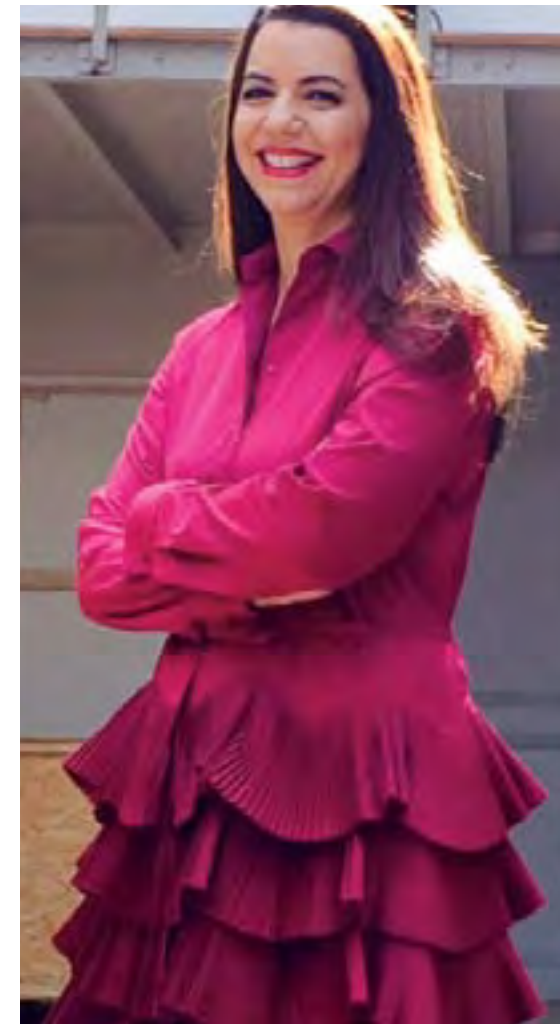
I love to sit in a café, observe people, wander in the galleries. I like to lose my way and find myself in places of prayer such as temples, mosques and churches. I love the serenity that we feel there. During a trip, I like to read, swim if it is summer in Tunisia, meditate, walk alone or meet people. Two trips are never similar just like two countries, towns or villages never look alike. Initiate my young children to other cultures and see them discover with joy a special meal or a unique place, ride a horse... The trip itself is a destination that makes you grow as a person and I think that maybe my children are becoming the trip the time of a destination.

The country of your dreams ?

Tunisia, as it is and as it will surely be very soon. I can also think of cities that I like a lot such as Cape Town or Sydney.

A wish for the future ?

That my country finds its way to development and prosperity. If we could summarize in one word all the wishes I have for the future, it would be Health. Health for my family, health for the region's economy and security, mental and physical health for the humanity... If happiness was a wish, it would be great but life taught me that happiness has to be built and that this is a full time job. |



“Chaque voyage est une chance qui peut changer tout le cours d'une vie.”

“Each trip is an opportunity that can be life-changing.”

رحلة آمال كربول

ولدت و ترعرعت آمال كربول في تونس. طالبة متفوقة ولامعة، تتقن أربع لغات، وتملك إرادة حديدية، جعلتها تتصدر المراتب العليا في مجال الاستشارات. تقلدت خلال مسيرتها المهنية عدة مناصب في مؤسسة مرسيدس بنز، ومجموعة بوسطن الاستشارية ودايملر كرايسلر. شغلت آمال كربول قبل توليها منصب وزيرة السياحة في شهر جانفي عام 2014، خطة مدرب تنفيذي حظي بالتكريم عدة مرات وألفت منشورات متنوعة وكانت شريكا موثوقا به لدى رؤساء مديرين عامين وقيادات عالمية بارزة. وها هي التي أصبحت اليوم "راعية" منطقة جندوبة تسرد لنا رحلتها.



كل رحلة تعد
فرصة كفيلة بتغيير
مجرى الحياة...

إعجابهم، واكتشاف أماكن استثنائية، وركوب الخيل... الرحلة نفسها، هي وجهة تزيد العمر سنين لأن الجزء الكبير منها مخصص للعناية بالأطفال وتحقيق رغباتهم.

ما هو بلد أحلامك ؟

تونس، كما هي، وكما سوف تصبح في المستقبل القريب. ومن المدن الأخرى التي تنال إعجابي، يمكن أن أذكر كيب تاون وسيدني.

هل لديك أحلام تتمنى تحقيقها

ألمي أن تنهض بلادي وتأخذ طريقها نحو التنمية وتحقيق الرخاء. وإذا وجب علي تلخيص كل الرغبات في أمنية واحدة سأختار الصحة. دوام الصحة والعافية لعائلتي، تعافي الوضع الاقتصادي والأمني في المنطقة والصحة العقلية والبدنية لكامل البشرية... إذا كانت السعادة أمنية، سيكون هذا رائعا، إلا أن الحياة علمتني أن السعادة تبنى وتفتك، إنها ثمرة عمل شاق ودهوب. **!**

ماذا يعني لك السفر ؟

اكتشاف الذات والآخر. السفر هو اللقاءات، والثقافة، والوجدان، والألوان، وإيقاظ الحواس، وإثارة المشاعر... هو بالنسبة لي مسارا وليس مقصدا. وغالبا ما يرتبط السفر بعمل. لقد جُئْتُ أنحاء العالم منذ عام 1990 وحطيت الرحال في الصين والبرازيل وجنوب أفريقيا وألمانيا... منذ أن أصبحت وزيرة للسياحة، أصبحت الوظائف، والصناعة، والربحية، والتنمية والاستثمار والإستراتيجية في مقدمة انشغالاتي،...

ما هي الرحلة التي شعرت فيها بالاغتراب ؟

قبل الاغتراب، أمل أن يكون السفر مثيرا بجماله أو ببروده، وأن يشبع الوجدان ويوقد جذوة حب الاكتشاف... أمل أن يكون مُجِد، كيفما كانت طبيعة الملتقيات والمواعيد المبرمجة، شخصية أو مهنية. كل رحلة تعد فرصة كفيلة بتغيير مجرى الحياة. والمهم أن تبعث فيك الإحساس والشعور بالأشياء، والأجواء، والناس... المصطلح بالانكليزية هو "تجربة"، وهو يعني التوغل في التقاليد والعادات والمعارف الثقافية. للاغتراب مفهوم نسبي. إن عبارة اغتراب تصف كل ما نعرف عنه إلا القليل، أو عكس ذلك، ما نعرف عنه إلا الأفكار المسبقة.

ماذا تحمل دوما في حقبتك ؟

جهاز قارئ إلكتروني "كيندل"، الموسيقى السانحة للتفكير والتروى، السماعات المضادة للضجيج و صور بناتي اللتين.

ما هو المتحف المفضل لديك ؟

متحف الفن الحديث في نيويورك، الذي أكن له كل الإعجاب والحب. ومتحف مدينة سوسة الذي اكتشفته مؤخرا، وهو غاية في الجمال والروعة.

ما الذي تريد القيام به خلال الرحلة ؟

أحب الجلوس في المقاهي ومشاهدة الناس وهم يتجولون في الأروقة التجارية. أحب أن أضيع في الطريق لأجد نفسي في أماكن العبادة مثل المعابد والمساجد والكنائس. أحب الصفاء والسكينة التي نغمنا. أحب القراءة أثناء أسفاري، السباحة في تونس في الصيف، تخصيص وقت للتأمل، والمشي بمفردي أو للقاء الآخرين. كل الرحلات تتميز بالتفرد حالها حال البلدان والمدن والقرى التي لا تشبه بعضها البعض. أسعى إلى تعليم أطفال الصغار ثقافات أخرى، وأحرص على إعطائهم فرصة تذوق أطباق خاصة تشد

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth, jouissant d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth, les 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique. Ses 4 salles de réunion sont un lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations. Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour ressourcer votre âme.

Bien-être, élégance, raffinement sont les concepts de cette nouvelle adresse.

Passionately Swiss.™
MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis



Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taieb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2078, Tunisie
Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400
hotel.gammarth@moevenpick.com, www.moevenpick-gammarth.com

views of tunisia Diana LUI

Les photographies de Diana Lui ont été présentées à l'exposition L'Envers des Corps qui a eu lieu à l'institut du Monde Arabe à Paris. Cette série de portraits de femmes a été réalisée au hasard des rencontres de Diana Lui lors de son séjour en Tunisie. Elles sont étudiantes, agent commercial, femmes de chambres ou architectes et ont revêti le temps d'une pose l'un des costumes traditionnels tunisiens que les familles ou les passionnés, gardent précieusement, loin des dangers d'une crise sociale et politique.

Diana lui est une photographe, artiste et cinéaste-réalisatrice franco-belge malsienne d'origine chinoise. En raison de l'instabilité politique et économique de son pays natal, ses parents l'installent, très tôt, à Los Angeles pour qu'elle y poursuive ses études pendant 12 ans. Elle suivra les cours de l'Université de Californie-Los Angeles (UCLA), puis obtiendra en 1992, son diplôme des beaux-arts et photographie du célèbre Art Center Collège of Design de Pasadena avant de s'installer en Europe en 1993.

Diana Lui est représentée dans les lieux les plus prestigieux du monde de la photo. Ses portraits ont été exposés en 2003 au festival international de la photographie à ping Yao (3ème édition) en Chine et ensuite à Beijing au Millénium Center for Contemporary Art. Diana Lui est lauréate de la 20ème bourse du talent (2003, France) et sélectionnée au palmarès du prix kodak de la critique photographique 2003. La qualité de sa démarche photographique et sa capacité à transmettre des instants emplis d'une forte intimité lui valent également d'être sélectionnée pour le prix HSBC de la photographie en 2008.

De 2009 à 2012, elle enchaîne des expositions personnelles et collectives, fait l'objet d'achats publics (BNF à Paris, Museo Bellas Arte à Caracas, musée des beaux arts de canton...) Et se trouve régulièrement exposée ou achetée aux États-Unis, en Chine, en Angleterre, en Asie du sud-est (Malaisie et Singapour), en Belgique, en Estonie, en Allemagne, au Mexique, au Venezuela et en France. Son projet photographique le plus ambitieux, commencé, il y a 20 ans, consiste à voyager de par le monde avec son appareil 20x25 pour réaliser des portraits noir et blanc "intimes, psychologiques et anthropologiques". Elle emploie également les techniques anciennes comme le procédé noble platine/palladium et la photogravure pour ses portraits. L'artiste est présentée par la galerie Sponte depuis 2009. ■

REMERCIEMENTS

Ibrahim Mouadhen et Adel el Mnouchi, collectionneurs de costumes et de bijoux traditionnels tunisiens ; Noura et Shah Smaoui, architecte à l'origine de l'espace Ken, lieu de résidence d'artistes inspirée de la tradition architecturale tunisienne; Samia Kamarti, ancienne conservatrice à la bibliothèque nationale de Tunis, coauteur de l'ouvrage « itinéraire du savoir en Tunisie » ; Wassim Gohzlani , créateur de la maison de l'image à Tunis ; l'union syndicale interprofessionnelle du cheval (usic) et le designer napolitain Sudesign Arredi.



HADHEMI

Nationalité : tunisienne

Histoire personnelle : fiancée à un égyptien. Parle anglais couramment. Porte un drapé de Djerba tisse de fils de soie drapé, tissé
Métier : travaille à Tunisiana

Lieu : office nationale de l'artisanat à Denden (banlieue de Tunis)

Costume : remerciements à Ibrahim mouadhen (Dar el ambre) collection particulière

Diana lui – 2013 - chambre photographique 20x25cm tirage argentique c-print prestige 1.30 X 1.63 M 1/7 galerie Sponte 2013
Les tirages sont réalisés par l'atelier Choi



MOUNA

Nationalité : tunisienne de Sfax (sur la côte est de la Tunisie)

Histoire personnelle : voudrait créer un musée de la tolérance où les croyances, les religions et les traditions seraient mises en valeur. Porte une robe tunique de mariage dite du troisième jour ("tatouée", m'washma) de Raf Raf.

Métier : étudiante en architecture

Lieu : office national de l'artisanat à Denden (banlieue de Tunis)

Costume : remerciements à Ibrahim mouadhen (Dar el ambre) collection particulière

Diana LUI – 2013 - Chambre photographique 20x25cm Tirage argentique C-Print Prestige 1.30 x 1.63 m 1/7 Galerie Sponte 2013
Les tirages sont réalisés par l'Atelier Choi



MAHBOUBA

Nationalité : tunisienne de tunis

Histoire personnelle : porte un costume de mariage de ksar hellal

Métier : étudiante en droit

Lieu : à côté de la Kasbah, sur une terrasse d'un souk, Médina de Tunis

Costume : Remerciements à Adel Mnouchi et Ibrahim Mouadhen (Dar el Ambre) collection particulière

Diana LUI – 2013 - Chambre photographique 20x25cm Tirage argentique C-Print Prestige 1.12 x 1.40 m 1/7 Galerie Sponte 2013
Les tirages sont réalisés par l'Atelier choi

interieurs

MOBILIER DE BUREAUX

NOUVEAU SHOWROOM SOUSSE KANTAQUI



LES PROS DU BUREAU

Usine : Z.I Sidi Daoud, 2046 Tunis, Tunisie - Tél : (+216) 71 854 666 - Fax : (+216) 71 854 660

SHOWROOMS

Nouveau

Tunis: Rte de la Soukra, Km 13 2036 Sidi
Fraï - Tunis - Tunisie
Tél: (+216) 71 863 611
Fax: (+216) 71 863 592
E-mail: show@interieurs.com.tn

Kantaoui - Sousse: Boulevard 14 janvier,
Immeubles George Kerem - Kantaoui, Sousse.
Tél/Fax: 75 396 146 - GSM: 28 721 000
E-mail: dsousse@interieurs.com.tn

Gabès: GP1, Rue Salah Eddine Al Ayoubi
6011 - Gabès - Tunisie
Tél: (+216) 75 394 606
Fax: (+216) 75 393 888
E-mail: intramuble@yahoo.fr

Béja: Z.I. 2 Béja Nord 9000 - Béja - Tunisie
Tél: (+216) 78 451 610
Fax: (+216) 78 451 613

Nouveau

Sousse: Avenue de la Liberté Sahloul
Hammam Sousse (en face clinique Ibn
Khaldoun) - Tunisie
Tél/Fax: (+216) 73 521 477
E-mail: meubleinterieursplus@topnet.tn

Sfax: Croisement Rte Menzel Chaker
et Huzem Bourguiba
Tél/Fax: (+216) 74 625 467
E-mail: sfax@interieurs.com.tn

Tripoli-Libye: Hay Damascus by guest
casites Tripoli Lybie
Tél: (+216) 21 361 8646
Fax: (+216) 91 211 0582

Nouveau

Algérie: Route Nationale N°1
Birtouta-Kharassia - Alger - Algérie
Tél/Fax: (+213) 21 44 45 82
Tél/Fax: (+213) 5 58 48 06 16
E-mail: mohamedallinterieurs@gmail.com

views of tunisia **Diana LUI**

Diana Lui's photographs were displayed at the exhibition *L'Envers des Corps* that took place at the Arab World Institute in Paris.

This series of women portraits has been completed through chance encounters during her stay in Tunisia. They are saleswomen, chambermaids or architects and have worn, for the photograph, one of the traditional Tunisian costumes that families or connoisseurs keep away from the dangers of a social and political crisis.

diana LUI is a French-Belgian of Malaysian Chinese origin photographer, artist and filmmaker. Because of the political and economical instability in her native country, her parents send her to Los Angeles where she studies for 12 years. She attends the University of California in Los Angeles (UCLA), then obtains in 1992 her degree in Fine Arts and Photography at the famous Art Center College of Design in Pasadena before moving to Europe in 1993.

Diana LUI is represented in the most prestigious places in the world of photography. Her portraits have been exposed in 2003 at the International Festival of Photography in Ping Yao (3rd edition) in China and in Beijing at the Millenium Center for Contemporary Art. Diana Lui is the winner of the 20th Scholarship of Talent (2003, France) and selected for the Kodak Prize of Photographic Critic 2003. The quality of her photographic approach and her ability to express moments filled with intimacy also earned her to be selected for the HSBC prize of photography in 2008.

From 2009 to 2012, she organizes personal and collective exhibitions, sees her works purchased by the public domain (BNF in Paris, Museo Bellas Arte in Caracas, Fine Arts museum in Canton...) and is regularly exposed or bought in the United States, in China, in England, in South-East Asia (Malaysia and Singapour), in Belgium, in Estonia, in Germany, in Mexico, in Venezuela and in France. Her most ambitious photographic project, started 20 years ago, consists of travelling all around the world with her 20x25 camera in order to make « intimate, psychological and anthropological » black and white portraits. She also uses ancient techniques such as the platinum/palladium noble process and the photoengraving for her portraits.

The artist is presented by the Sponte Gallery since 2009. |

THANKS

Ibrahim Mouadhen et Adel El Mnouchi, costumes and traditional jewels Tunisian collectors ; Noura et Slah Smaoui, architect who created the Ken Space, a place for artists residency inspired by the Tunisian architectural tradition ; Samia Kamarti, former curator of the National Library of Tunis, co-author of the work « Itinerary of Knowledge in Tunisia » ; Wassim Gohzlani, creator of the House of Image in Tunis ; the Union Syndicale Interprofessionnelle du Cheval (USIC) and the Napolitan designer suDesign Arredi.

**FATIMA & BAHHA**

Nationalité : (Fatma) algérienne d'origine oranaise ; (Baha) tunisienne de Tunis

Histoire personnelle : (Fatma) divorcée de son mari tunisien, espère se remarier et reconstruire sa vie avec une petite famille en Tunisie ; (Baha) n'a pas pu terminer ses études en économie. Les deux sont en tenue de travail.

Métier : (Fatma) femme de ménage le jour et hôtesse d'accueil le soir ; (Baha) vendeuse au fondouk el Attarine à la Médina de Tunis.

Lieu : une maison bourgeoise, Médina de Tunis

Diana lui – 2013 - chambre photographique 20x25cm tirage argentique n/b baryté 1.12 X 1.40 M 1/7 galerie Sponte 2013
Les tirages sont réalisés par l'atelier Choi



AMIRA

Nationalité : tunisienne originaire de Zarzis (sur la côte sud-est de la Tunisie)

Histoire personnelle : piquée à 18 ans par un scorpion, une expérience très douloureuse marquée par une soif terrible. Le poison dans ses veines l'a paralysée et aveuglée temporairement. Sensation de mourir, son rapport avec son corps a changé radicalement depuis.

Amira porte un costume imaginaire en sacs de chantier et fil de barbelé militaire

Métier : actrice, danseuse

Lieu : forêt d'Aïn Zaghouan (banlieue de Tunis)

Costume : remerciements aux artistes tunisiens pour la performance : Noutayel, Chedliya, Dhaou, Hichem Driss et Amira Chebli

Diana lui – 2013 - chambre photographique 20x25cm tirage argentique n/b baryté 1.30 X 1.63 M 1/7 galerie Sponte 2013

Les tirages sont réalisés par l'atelier Choi



Mail : info@habitat-tn
Website : www.habitat-tn.com

Parquet

فيُوز أوف تُونيزيا ديانا لوي

"ما وراء الأجساد" هو عنوان معرض يجمع صورا "لديانا لوي" احتضنه معهد العالم العربي في باريس. سلسلة من صور النساء التقطت على هامش الزيارات واللقاءات التي قامت بها ديانا خلال إقامتها في تونس. هن تاجرات، ومعينات منازل و مهندسات معماريات ارتدين لحين التقاط بعض الصور أزياء تقليدية تونسية ما زالت تحافظ عليها وتصونها بعض العائلات و بعض عشاق الملابس التقليدية من مخاطر الأزمات الاجتماعية والسياسية.

ديانا لوي هي مصورة، وفنانة ومخرجة سينمائية من أصل فرنسي بلجيكي مالبزية تنحدر من أصول صينية . بسبب عدم الاستقرار السياسي والاقتصادي الذي ساد وطنها، قرر والداه إرسالها إلى لوس أنجلس، في وقت مبكر جدا، لمواصلة دراستها لمدة 12 عاماً. تابعت دراستها في جامعة كاليفورنيا في لوس أنجلس (UCLA) وتحصلت في عام 1992، على شهادة في الفنون الجميلة والتصوير من كلية آرت سنتر الشهيرة للتصميم في مدينة باسادينا بولاية كاليفورنيا قبل أن تنتقل إلى أوروبا في عام 1993.

احتضنت أعرق وأضخم المعارض في مجال التصوير الفوتوغرافي أعمالها الفنية المتميزة. حيث عرضت صورها في عام 2003 في مهرجان الدولي للتصوير الفوتوغرافي في بينغ ياو (الدورة الثالثة) في الصين ثم في بكين في مركز الألفية للفن المعاصر. فازت ديانا لوي بجائزة "منحة المواهب" في دورتها العشرين (فرنسا، 2003) وتم اختيارها في حفل توزيع جوائز كوداك للنقد الفوتوغرافي. لقد أدى المنهج الذي سلكته في تعاطيها مع فن التصوير الفوتوغرافي وقدرتها على نقل لحظات مليئة بكل الخصائص والمعطيات الخاصة بكل صورة تلتقطها إلى اختيارها في عام 2008 للتباري على جائزة مؤسسة HSBC للتصوير الفوتوغرافي.

شاركت خلال الفترة ما بين 2009 إلى 2012، في العديد من المعارض الشخصية والجماعية، وقامت عدة مؤسسات باقتناء أعمالها (المكتبة الوطنية الفرنسية BNF في باريس، متحف كراكاس للفنون الجميلة، متحف كانتون للفنون الجميلة ...) كما لاقت أعمالها نجاحا باهرا في أكبر قاعات العرض والشراء في الولايات المتحدة والصين وانجلترا وجنوب شرق آسيا (ماليزيا وسنغافورة)، وبلجيكا، واستونيا، وألمانيا، والمكسيك، وفنزويلا، وفرنسا. وكان هدف المشروع الطموح في مجال التصوير الفوتوغرافي الذي وضعت حجر أساسه منذ عقدين، هو السفر حول العالم مع كاميرا 20x25 لالتقاط صور بالأبيض والأسود تتسم بطابع "الحميمية، والبسيكولوجية والأنثروبولوجية" كما أنها تستخدم التقنيات القديمة مثل "العملية النبيلة" التي تستعمل مادة البلاتين و/أو البلاديوم و الحفر الضوئي لانتاج صورها.

يحتضن رواق سبوتني أعمالها منذ عام 2009. **I**

مع خالص عبارات الشكر و التقدير

لعادل المنوشي و إبراهيم المؤذن هواة جمع الأزياء الشعبية والمجوهرات التونسية التقليدية؛ ونورة وصلاح السماوي المهندسان المعماري الذي شيد فضاء "كان" المتميز بهندسته المعمارية المستوحاة من الطابع المعماري التقليدي التونسي و الذي جعل منه مكان إقامة للفنانين ومركزا لإبداعاتهم ؛وسامية كامارتي، الأمانة السابقة بالمكتبة الوطنية في تونس، التي شاركت في تأليف كتاب "طريق المعارف في تونس"؛ ووسيم غزلاني، الذي أسس دار الصورة في تونس العاصمة؛ والاتحاد المهني المشترك للخيول (USIC) والمصمم النابوليتاني SuDesign Arredi.





EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres



HOPPE
Les clés de votre intérieur



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fatouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanjour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les siènes, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiposte.com.tn

Web : www.equiposte.com.tn

Tél.: (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél.: (+216) 70 944 277

Tél.: (+216) 74 444 326

Tél.: (+216) 70 938 715

Tél.: (+216) 23 99 88 15

Fax: (+216) 71 380 789

Fax: (+216) 70 944 193

Fax: (+216) 74 444 327

Fax: (+216) 70 938 044



www.jaltaboat.com

Mobile : + 216 98 437 106
Tél. : +216 73 273 911
Fax : +216 73 273 912
Mail : contact@jaltaboat.com

 facebook.com/JaltaBoatTunisie



évasions

لنحلق *fly away*

VOYAGE DANS LE TEMPS **Palerme**

VISITE GUIDÉE **Le voyage de F. Kaloustian**

PALERME



2



3

Courtisée par les Grecs, les Romains, les Phéniciens, les Normands, puis par les Espagnols et plus tard les Anglais, encadrée de montagnes qui mettent une fin brutale à ses rues rectilignes, léchée par la Méditerranée, elle est d'une grande beauté, mais d'une beauté bien souvent délabrée.

1

On vous dira que c'est à cause de la guerre et de ses bombardements. Mais soixante ans après, alors qu'à peine plus de 3 % de sa population vit encore dans son centre historique, il y a lieu de s'étonner. La vraie raison est ailleurs. Elle a pour nom Cosa Nostra. Loin de n'être qu'un mythe de cinéma, Le Parrain III de Coppola, tourné dans ses rues, est une réalité. Celle qui empêche la ville d'entrer pleinement dans le XXI^e siècle. Certes, Palermo est fière de ses traditions, de son tumulte, de ses ruelles bruyantes, gourmandes, foisonnantes de marchés, de palais et d'églises, de

places baroques comme le Quattro Canti, son cœur névralgique. Mais elle est moins campée dans le passé qu'on ne pourrait le croire. Tout simplement, elle lutte pour sa survie. On prétend que les fonds européens, destinés à la culture ou à de grands projets d'infrastructures, disparaissent parfois comme par désenchantement. Même le Teatro Massimo, l'opéra de Palermo, souffre d'un manque de moyens. « Il ne dispose même pas de salle de répétition », regrette Gioacchino Lanza Tomasi, ancien directeur de l'opéra de Rome et du Teatro San Carlo de Naples. « Cela l'empêche d'avoir plusieurs programmations en même temps, comme c'est le cas de la plupart des grands opéras. » Cousin et fils spirituel de Giuseppe Tomasi di Lampedusa, célèbre auteur du

Guépard, adapté par Luchino Visconti en 1963, Giachino et son épouse Nicoletta sont retournés vivre à Palermo. Malgré tout. Car c'est une ville qu'on a dans le sang. Anne-Clémence de Grolée en sait quelque chose. Après les Beaux-Arts de Nantes, elle est arrivée en résidence d'artiste dans les années 1990 et n'est jamais repartie, tombée sous le charme de cette ville riche et complexe, lui inspirant une œuvre à forte dimension anthropologique. « Dans l'un de mes projets, j'ai interrogé des vieux d'une ville voisine, pensant subir la fameuse omerta, mais ils ont tous été heureux de pouvoir enfin se livrer. » Les langues se délient. Plus encore : toute une génération de jeunes Palermitains se mobilise désormais pour redonner une belle énergie à cette ville. Au point que le doux

nom de Movida circule actuellement comme un vent de renouveau. Vent espagnol qui montre combien la cité portuaire demeure ouverte sur le monde.

LES CRÉATEURS QUI LUTTENT

Cela a commencé en 2004, avec AddioPizzo, une association de commerçants ligüée contre le racket mafieux. Aujourd'hui, ils sont près de 850 à se serrer les coudes. Parmi eux, beaucoup de jeunes créateurs, sortis des écoles d'art de Rome, de Milan ou de capitales européennes, qui retournent à Palermo avec l'envie de faire bouger les choses. Depuis 2012, ils ont colonisé la charmante rue Paternostro, au cœur du quartier de la Kalsa, et y installent des boutiques-ateliers de vêtements, accessoires ou objets de décoration, souvent à base de matériaux recyclés. Native des Pouilles, Carmela Dacchille trouve son inspiration sur les marchés. Elle arpente les quartiers populaires de la Vucciria, Capo ou Ballarò en quête de papiers d'emballage colorés et décorés. Elle en fait des carnets aux messages poétiques qu'elle vend dans une librairie de la rue Paternostro. Et comme de nombreux jeunes artistes, Carmela fait partie d'un des nouveaux réseaux de coworking créatif. À la fois lieux de travail et d'événements artistiques, ils ont pour nom Multivolti, neu [nò] ou Clac. Abréviation de Centro laboratorio arti contemporanee, ce dernier a vu le jour en 2012 autour de Cristina Alga qui, après des études de communication à Bologne, a éprouvé le besoin de travailler en communauté. Avec des amis architectes, photographes et vidéastes, elle a loué un gigantesque appartement et mené à bien un premier et audacieux projet : celui de l'Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva. Dans une ancienne gare, ils ont créé ensemble des installations multimédias ayant pour but de donner aux Palermitains l'envie de se réapproprier leur front de mer, devenu crasseux et inaccessible. Mais le véritable pionnier de cette Movida n'est autre que Francesco Pantaleone. Issu d'une famille de négociants en objets religieux depuis 1905, il a vite compris qu'il voulait devenir galeriste. « Vendre un objet religieux ou une œuvre d'art, c'est d'abord vendre une chose en laquelle on croit », déclare-t-il. En 1999, il part pour New York et fait ses armes chez Gagosian, avant de lancer sa propre galerie. « Mon but était d'apprendre à promouvoir la nouvelle vision et le nouveau langage de l'art sicilien, ne plus rester dans les clichés de la Sicile rurale et larmoyante. » Aujourd'hui, dans son très bel espace en béton ciré se succèdent des artistes de renommée internationale : Alessandro Di Pietro, Julieta Aranda, Loredana Longo, Ignazio Mortellaro, des Siciliens, aux œuvres

1,3. Vue de l'hôtel Villa Igea depuis l'un des nombreux ports de plaisance de la ville. | View of the hotel Villa Igea from one of the numerous marinas in town. | مشهد لفندق فيلا إيجيا واحد من إحدى أحواض مراكب النزهة الذي تحويه المدينة.

2. On aime ce vrai 5-étoiles qui a connu son heure de gloire à l'époque du « cercle des étrangers », dans des salons dignes de Proust, conçu par l'architecte Ernesto Basile. | We like this real 5-star that became famous during the period of the « foreigners circle », in salons worthy of Proust, designed by architect Ernesto Basile. | استحق هذا الفندق الذي عاش فترة المجد في عهد «دائرة الأجانب» في غرف جديرة بالروائي مارسيل بروسست والذي صممه المهندس المعماري أرنستو باسيلي، تصنيفه من فئة الخمسة نجوم وأن يكون فندقنا المفضل عن جدارة.



fraîches, engagées, parlant d'insularité, de liberté politique et sexuelle. Car justement, parmi les paradoxes qui font de Palerme une ville si attachante, sa piété légendaire ne l'empêche pas de se faire remarquer par des événements comme le Sicilia Queer FilmFest, festival de cinéma gay et lesbien. À l'étage du magasin familial, parmi les bancs d'église et les statues de Santa Rosalia, la sainte patronne de Palerme, Francesco pose en riant devant une collection d'aubes et de soutanes brodées, aux couleurs de pomme et de framboise écrasée. Réminiscences de la mythique scène du défilé de mode ecclésiastique du Roma de Fellini.

POLITIQUE CULTURELLE

Cette énergie positive, Palerme la doit aussi à son maire, Leoluca Orlando, en place du milieu des années 1980 au début des années 2000, puis de retour en 2012. Il s'est engagé en faveur de la culture et est à l'origine de la ZAC, Zona Arti Contemporanea, aujourd'hui partie intégrante des Cantieri Cultu-

rali alla Zisa, un territoire de 55 000 m² situé dans une ancienne usine de meubles. Mais comme tant d'autres lieux de culture, la ZAC vient de fermer. On dit pourtant qu'elle rouvrira bientôt, et même avec un projet d'Ange Leccia. « Les gens sont fatigués de ces aléas, alors ils se mettent à occuper illégalement des espaces culturels », raconte Marta Anelli, une trentenaire ayant fait ses classes entre Dublin et Paris, aujourd'hui guide pour Visitingsicily. « À l'automne dernier, une troupe de théâtre a investi le Teatro Garibaldi, récemment fermé et a organisé des représentations illégales. Gros succès. Alors le théâtre va rouvrir à la rentrée, avec une vraie programmation », s'enthousiasme la jeune femme. Palerme a de l'énergie à revendre et donc beaucoup d'espoir. Elle attend le classement par l'UNESCO de son patrimoine arabo-normand. Et surtout, elle vient de présenter sa candidature au titre de Capitale européenne de la culture pour 2019. Une belle audace et la preuve que cette ville au sang chaud n'a pas froid aux yeux. |

Palermo has the grace of a fallen queen. Courted by the Greeks, the Romans, the Phoenicians, the Normans, the Spanish and later the English, surrounded by mountains that end abruptly its rectilinear streets, licked by the Mediterranean waves, it is of great beauty; although often dilapidated.

Au 14 Via del Celso, le charmant petit hôtel Nuvole Residenza. | At 14 Via del Celso, the charming little hotel Nuvole Residenza. |

في 14 فيا ديل سيلسو، فندق صغير ساحر "إقامة نوفولي". |

You will be told that it is because of war and its bombing. But sixty years later, it is surprising that just over 3% of its population still lives in the historical centre. The true reason is elsewhere. It is called Cosa Nostra. Far from being only a mythical movie, The Godfather III by Coppola, shot in its streets, is a reality. A reality that keeps the city from fully entering the 21st Century. Of course, Palermo is proud of its traditions, its tumult, its noisy and gourmet streets filled with markets, palaces, churches and baroque places such as the Quattro Canti, its nerve centre. However, it is not as much stuck in the past as one may think. It simply struggles for its survival. It is said that the European funds, destined to culture or to great infrastructure projects, sometimes magically disappear. Even the Teatro Massimo, the Palermo opera, suffers from a lack of means. « It doesn't even have a rehearsal room », says Gioacchino Lanza Tomasi, former director

of the Rome opera and the Teatro San Carlo in Naples. « It makes it impossible to host a variety of shows at the same time, like most great operas do. » Cousin and spiritual son of Giuseppe Tomasi di Lampedusa, famous author of « Le Guépard », adapted by Luchino Visconti in 1963, Giacchino and his wife Nicoletta went back to Palermo. In spite of all. Because it is a city that gets in your blood. Anne-Clémence de Grolée knows a lot about this. After the Beaux-Arts in Nantes, she arrived in an artists' residency in the nineties and never left, in love with this complex and rich town, which inspired her to create a piece with a strong anthropological dimension. « In one of my projects, I interviewed old people of a neighbouring town, prepared to suffer the well-known omerta, but they were all happy to finally have a chance to talk. » Tongues are being loosened. Even more : a whole generation of young people is mobilizing to breathe new life into its town. To such an extent that the sweet name of Movida is now flowing like a wind of change. A Spanish wind that shows how the port city remains open to the world.



Dans un magnifique jardin verdoyant agrémenté de palmiers et de plantes exotiques vous trouverez l'hôtel de charme The Sindbad.

Dans nos quatre restaurants, vous serez séduits non seulement par un service d'exception mais aussi par une cuisine raffinée empruntant aux saveurs du monde. Pour votre bien-être et votre détente, l'hôtel offre trois piscines, une salle de fitness, des cours de yoga et un Spa moderne ainsi que la proximité du plus beau terrain de golf de Tunisie, golf Citrus. Les clients de l'hôtel bénéficient des navettes gratuites et des greenfees réduits.

Chez nous, tout respire charme, calme et volupté.

Located in a magnificent lush garden surrounded by palm trees and exotic plants you will find The Sindbad a charming hotel.

Be seduced by our exceptional service and our refined cuisine, offering flavours from around the world at anyone of our four restaurants.

For your well being and relaxation, the hotel offers a choice of three swimming pools, one fitness room, a spa centre, yoga courses as well as proximity of one of Tunisia's most beautiful golf courses, Citrus golf. Hotels guests benefit from a free shuttle bus and reduced green fee rates.

Enjoy the charm, tranquility and pleasure of The Sindbad with us.



The Sindbad
www.sindbadhotel.com
Avenue des Nations Unies - 8050 Hammamet - Tunisie
Tél : +216 72 280 122 - Fax : +216 72 280 004
sindbad@the-sindbad.com





OÙ DORMIR ?

Grand Hotel Wagner (1)
Avant de devenir un hôtel en 2007, ce joli palais néoclassique construit en 1905 pour une riche famille palermitaine a longtemps hébergé les bureaux du teatro Massimo. son style «dorures et lourds rideaux » semble constituer, du moins dans l'esprit sicilien, un gage de qualité. Quelques jolis éléments décoratifs, comme les vitraux art nouveau de l'escalier, lui donnent quand même un certain charme, mais son atout principal est d'être situé à quelques pas du centre historique.
Via Richard Wagner 2
Tél. : +39 091 33 65 72
www.grandhotelwagner.it

Nuvole (2)
Quel coup de cœur que cet ancien palais du XVIe siècle, rénové en 2012 par un couple de galeristes avertis! Son nom, qui signifie nuage, en laisse présager toute la douceur. En effet, ce bed & breakfast est entièrement décoré de jolis meubles chinois, d'œuvres contemporaines et de tissus aux tons apaisants. Demandez à dormir dans la laudomia, la splendide chambre à ogive médiévale. Le petit-déjeuner se prend dans la galerie du rez-de-chaussée, blanche et lumineuse, ou parmi les deux mille volumes de la bibliothèque (principalement des livres d'art et catalogues d'exposition).
Via del Celso 14
Tél. : +39 091 783 12 99
www.nuvoleresidenza.it/fr

Grand Hotel Villa Igiea Palermo
On aime ce vrai 5-étoiles qui a connu son heure de gloire à l'époque du « Cercle des étrangers », dans des salons dignes de Proust. conçu par l'architecte Ernesto Basile, l'auteur du Teatro Massimo, son joyau est une salle de bal de style art nouveau, appelé ici liberty, orné de femmes lianes et d'iris entremêlés. La villa Igiea a conservé son charme d'antan tout en s'imposant comme un grand établissement du XXle siècle. Avec, notamment, une belle piscine surplombant la grande Bleue.
Salita Belmonte 43.
Tél. : +39 091 631 21 11
www.villa-igiea.com/fr/

WHERE TO SLEEP ?

Grand Hotel Wagner (1)
Before it became a hotel in 2007, this nice neoclassical palace built in 1905 for a rich family housed the teatro Massimo's offices. Its style «gilding and heavy curtains» seems to be, at least for the Sicilians, a guarantee of quality. A few nice decorative elements, such as the Art Nouveau stained glass windows in the stairs, lend a particular charm to the hotel, but its main asset is to be located just a few steps away from the historical centre.
Via Richard Wagner 2
Tel : +39 091 33 65 72
www.grandhotelwagner.it

Nuvole (2)
This old palace from the 14th century, renovated in 2012 by a couple of gallery owners, is a real « coup de coeur » ! Its name, that means cloud, suggests a sweetness. Indeed, this bed & breakfast is entirely decorated with nice furniture from antique dealers, contemporary works of art and fabrics in soothing tones. Ask for the laudomia, the splendid bedroom with medieval arches. The breakfast is served in the ground floor gallery, white and luminous, or among the two thousands books of the library (mainly art books and exhibition catalogues).
Via del Celso 14
Tel. : +39 091 783 12 99
www.nuvoleresidenza.it/fr

Grand Hotel Villa Igiea Palermo
We like this real 5-star that has known its hour of glory during the time of the « Strangers Circle », in lounges worthy of Proust. Designed by architect Ernesto Basile, the author of the Teatro Massimo, his jewel is an Art Nouveau ballroom, here called liberty, decorated with vines women and iris intermingled. The villa Igiea has kept its old charm while standing out as a great building of the 21th century. With, especially, a beautiful swimming-pool overlooking the Big Blue.
Salita Belmonte 43
Tel. : +39 091 631 21 11
www.villa-igiea.com/fr/

أين تقضي الليلة ؟

فندق غراند فاغانار (1)
قبل أن يصبح فندقا في عام 2007, استضاف طيلة فترة طويلة هذا القصر الجميل الذي شيد على طراز النيوكلاسيك في عام 1905 لعائلة ثرية باليرمو مكاتب مسرح ماسيمو. أسلوبه الذي يتميز "بالساتنر المذهبة والتقليبة" يشكل, على الأقل في أذهان الصقليين ضمان الجودة العالية. بعض العناصر الزخرفية الجميلة, مثل الزواج المعشق المصمم على طراز الفن الحديث الذي يزين الدرج, تعطيه سحر وأناقة لطيفة, ولكن الميزة الرئيسية تكمن في موقعه الذي لا يبعد عن وسط المدينة التاريخي سوى خطوات قليلة.
2 شارع ريتشارد فاغانار
الهاتف : +39 091 33 65 72
www.grandhotelwagner.it

إقامة نوفولي (2)
نال هذا القصر القديم الذي يرجع تاريخه إلى القرن الرابع عشر, إعجاب زوجين من أصحاب أروقة العرض منذ الوهلة الأولى فقاما بتجديده في عام 2012 ! اسمه الذي يعني سحابة يوحي بحلاوة المكان. يتميز هذا "الباد أند بريكفاست" بأثاثه العتيق, وبالقطع المعاصرة والأقمشة الجميلة ذات الألوان الهادئة والناعمة. لقضاء ليلة مريحة, نصحبك باختيار اللودوميا audomia.L. الغرفة الرائعة التي تتميز بسقف على شكل القوس القوطي يعود تاريخ بنائه إلى العصور الوسطى. يتم تناول فطور الصباح في بيو الطابق الأرضي, حيث يتجلى البياض الناصع, أو بين الألفي مجلد الذي تحتويه المكتبة (غاليتهم كتب فنية وكتالوجات المعارض).
14 شارع دل سيلزو
الهاتف : +39 091 783 12 99
www.nuvoleresidenza.it/fr

غراند هوتيل فيلا إيجيا باليرمو
يعيش هذا الفندق محبوا ويستحق تصنيفه من فئة الخمسة نجوم والذي عاش ساعات المجد في عهد "دائرة الأجانب" في غرف جذيرة بالرواني مارسيل بروسث. لقد تم تصميم هذا الفندق على يدي المهندس المعماري أرنستو باسيلي, مؤلف كتاب مسرح ماسيمو, ذرة الفندق هي قاعة الحفلات الراقصة التي تتميز بطراز الفن الحديث, والتي أطلق عليها اسم الحرية "ليبرتي", المزيينة بالنساء المرسومة على شكل النبات المتسلق المتداخل من أزهار السوسن. احتفظت فيلا إيجيا بسحرها القديم مع بزمة من المميزات العصرية التي أضفت عليه طابعا صرح بأسلوب القرن الحادي والعشرين حيث يمكنك الاستمتاع بمياه حوض السباحة الجميل الذي يطل على البحر.
43 ساليثا بالمونتني
الهاتف : +39 091 631 21 11
www.villa-igiea.com/fr/

THE CREATORS STRUGGLING

It started in 2004, with AddioPizzo, a merchant association against mafia racketeers. Today, there are near 850 people coming together. Among them, many young graduates of art schools in Rome, Milano or European capitals go back to Palermo with the will to bring about change. Since 2012, they have colonized the charming Paternostro Street, at the heart of the Kalsa district, opening workshops-stores, selling clothes, accessories or decorative items often made from recycled materials. Originally from the Pouilles, Carmela Dacchille draws inspiration from the markets. She wanders in the popular districts of Vucciria, Capo or Ballarò, looking for colorful and decorated wrapping papers, her base material for the creation of notebooks filled with poetic messages that she sells in a bookstore on the Paternostro Street.

Like numerous young artists, Carmela is part of one of the new creative coworking networks. These spaces, used for work and artistic events at the same time, are called Multivolti, neu [nòi] or Clac. Abbreviation for Centro laboratorio arti contemporanee, the latter was launched in 2012 around Cristina Alga who, after studies in communication in Bologna, wanted to work on community projects. With architects, photographers and filmmakers friends, she rented a huge apartment and led a first and ambitious project : the Ecomuseo Urbano Mare Me-moria Viva. In an old trainstation, they created together multimedia installations designed to encourage the people of Palermo to reclaim their seafront, which had become dirty and inaccessible. But the real pioneer of this Movida is none other than Francesco Pantaleone. Born in a family trading religious artifacts since 1905, he quickly knew that he wanted to become a gallery owner. « Selling a religious artifact or a work of art, it is selling something that you believe in », he asserts. In 1999, he leaves for New York and learns the ropes with Gagosian, before launching his own gallery. « My goal was to learn how to promote the new vision and the new language of Sicilian art, avoiding the clichés of a rural and tearful Sicily. » Nowadays, in his beautiful polished concrete space, world-renowned artists come : Alessandro Di Pietro, Julieta Aranda, Loredana Longo, Ignazio Mortellaro, Sicilian people whose works are fresh, committed, speaking of insularity, political and sexual freedom. Because precisely, among the paradoxes that make Palermo such an endearing city, its legendary piety doesn't stop it from being noticed with events like



the Sicilia Queer FilmFest, a gay and lesbian film festival. On the first floor of the family store, among church pews and statues of the Palermo holy patron, Santa Rosalia, Francesco laughs while posing in front of a collection of embroidered cassocks, in the colors of apple and crushed raspberry. Reminiscence of the mythical scene of the ecclesiastical fashion parade in Fellini's Roma.

CULTURAL POLICY

This positive energy, Palermo also owes it to its maire, Leoluca Orlando, from the middle of the eighties to the beginning of 2000, then again in 2012. He committed to the culture and developed the ZAC, Zona Arti Contemporanee, currently part of the Cantieri Culturali alla Zisa, a 55 000 m2 territory located in an old furniture factory. However, like many other cultural spaces, the ZAC just closed its doors. It is said that it will reopen soon with a project by Ange Leccia. « People are tired of these ebbs and flows, so they occupy illegally cultural spaces. », says Marta Anelli, a thirty-something woman who has studied between Dublin and Paris and who is now a guide for Visitingsicily. « Last fall, a theater company invested the Teatro Garibaldi, recently closed, and organized illegal shows. Huge success. Therefore the theater will reopen in September, with a real program », adds the young woman. Palermo's energy levels are up, which generates a lot of hope. It awaits for the UNESCO classification of its Arab-Norman heritage, and, especially, just submitted its candidature to the European Capital of Culture title for 2019. A beautiful audacity and the proof that this warm-blooded city is bold and daring. I

LES GALERIES D'ARTS

Palazzo Conte Federico (6)
Au piano nobile, l'étage où étaient autrefois données les grandes réceptions, les jeunes comtes issus d'une lignée illégitime du roi Frédéric II de Sicile accueillent les visiteurs. La salle de bal du XVe, entièrement carrelée de majoliques représentant le blason de la famille et le Palerme d'autrefois, fut aussi la piste cyclable préférée de leurs jeunes années. Une chambre du XVIe siècle, un piano sur lequel joua Wagner, des cuisines médiévales, des ogives, des portraits de nobles ancêtres, une salle dédiée à Garibaldi... on en ressort en se demandant si on n'a pas revê...
Via dei Biscottari 4
Tél. : +39 091 651 18 81
www.contefederico.com

Stanze al Genio
C'est à l'âge de 11 ans que pio Mellina s'est offert son premier carreau de majolique. Depuis, sa passion a grandi comme sa collection : 4 500 pièces du XVIe aux années 1900. Pour le moment, seules 2 700 sont exposées entre le salon et la cuisine du Palazzo Torre Piraino. À partir de décembre, dans une extension de son appartement, il montrera la quasi-totalité de ses faiences italiennes inspirées des azulejos.
Via Garibaldi 11
Tél. : +39 34 00 97 15 61.

Francesco Pantaleone Arte Contemporanea
Cet espace conçu et administré par Francesco Pantaleone est la galerie de Palerme. Dans le prolongement d'un palais du XVIIe siècle, le lieu est contemporain, sobre et adapté à ses présentations de haut vol. Ancien de chez Gagosian, Francesco s'applique à présenter des artistes siciliens et internationaux mais surtout à leur faire créer des œuvres inspirées par la ville de palerme.
Via Vittorio Emanuele 303
Tél. : +39 091 33 24 82
www.fpac.it

Museo d'arte contemporanea della Sicilia
Plus connu sous le nom de Palazzo Riso, ce musée a une courte vie mais mouvementée. Rénové et ouvert au public en 2007, le palais-musée a fermé ses portes en 2011 pour rouvrir en 2013. Aujourd'hui, ce magnifique espace accueille des expositions temporaires et une belle collection d'artistes siciliens et internationaux (Christian Boltanski, Yánnis Kounellis, Giovanni Anselmo...). Le dernier étage, délibérément laissé en état de délabrement, donne un cachet tout particulier à ce magnifique musée.
Corso Vittorio Emanuele 365
Tél. : +39 091 32 05 32
www.palazzoriso.it

ART GALLERYS

Palazzo Conte Federico (6)
At the piano nobile, the floor where great receptions were once organized, young counts from an illegitimate line of King Frederick II of Sicily welcome the visitors. The ballroom, dating back to the 15th century, entirely tiled with majolica depicting the family's coat of arms and the old Palermo, was also their favorite bicycle path. A 16th century room, a piano once played by Wagner, medieval kitchens, arches, portraits of noble ancestors, a room dedicated to Garibaldi... we leave this place asking ourselves if it wasn't a dream...
Via dei Biscottari 4.
Tel. : +39 091 651 18 81
www.contefederico.com

Stanze al Genio
At age 11, Pio Mellina gave himself his first majolica tile. Since then, his passion grew with his collection : 4500 pieces from the 16th century to the beginning of the 20th century. For now, only 2700 are exhibited between the living-room and the kitchen of the Palazzo Torre Piraino. In December, in an extension of his apartment, he will show nearly all his Italian earthenware inspired by the azulejos.
Via Garibaldi 11
Tel. : +39 34 00 97 15 61.

Francesco Pantaleone Arte Contemporanea
This space, designed and administrated by Francesco Pantaleone is the Palermo gallery. Located in the extension of a palace dating back to the 17th century, the place is contemporary, sober and adapted to its high-level exhibitions. Formerly at Gagosian, Francesco presents Sicilian and international artists, but especially invites them to create works of art inspired by Palermo.
Via Vittorio Emanuele 303. Tel. : +39 091 33 24 82. www.fpac.it

Museo d'arte contemporanea della Sicilia
Known under the name Palazzo Riso, this museum has a short but eventful life. Renovated and open to the public in 2007, the palace-museum has closed its doors in 2011 and reopened in 2013. Currently, this magnificent space hosts temporary exhibitions and a beautiful collection of Sicilian and international artists (Christian Boltanski, Yánnis Kounellis, Giovanni Anselmo...). The last floor, deliberately left in a dilapidated state, lends special charm to this amazing museum.
Corso Vittorio Emanuele 365.
Tel. : +39 091 32 05 32
www.palazzoriso.it

أروقة الفنون

قصر كونتي فيديريكو (6)

حيث كان الأبناء الغير الشرعيين لملك صقلية فريدريك الثاني يرحبون بالزوار في الطابق النبيل الذي كان يحتضن الحفلات الرسمية الكبيرة. كما كانت قاعة الحفلات الراقصة التي يرجع تاريخها إلى القرن الخامس عشر, والمزينة بالكامل ببلاط خزفي يحمل شعار النبالة للأسرة و صوراً من باليرمو القديمة, المسلك المفضل لدراجاتهم في سنوات الصغر. غرفة تعود إلى القرن السادس عشر, بيانو عرّف عليه فاغنر, مطابخ يرجع تاريخها إلى القرون الوسطى, أقواس مذبذبة, وصوراً للأجداد النبلاء, قاعة مخصصة لغاريبالدي ... نغادرها ونحن نتساءل هل كنا في حلم أو في بقطة ...
4 شارع دايبي بيسكوطاري
الهاتف : +39 091 651 18 81
www.contefederico.com

ستانزي آل جينيو

لقد اُقتنت بيو ملينا أول مربع خزفي في سن يناهز الإحدى عشر من عمرها. فما منذ ذلك الحين شغفها بهذه القطع الخزفية وعددها الذي أصبح يناهز 4500 قطعة يعود تاريخها إلى فترة ما بين القرن السادس عشر والتسعينات. 2700 قطعة من هذه المجموعة يتم عرضها حالياً بين غرفة المعيشة ومطبخ قصر تور بيرايينو. وسوف تعرض في بداية شهر ديسمبر القادم, في مكان مجاور لشقتها, تقريبا كل المربعات الخزفية الإيطالية المستوحاة من قطع الزليج.
11 شارع غاريبالدي 61
الهاتف : +39 34 00 97 15 61

فرانثيسكو بانتاليوني آر تي كينتمبورانيا

هذا الفضاء الذي صممه ويديره فرانثيسكو بانتاليوني هو معرض باليرمو. على امتداد قصر يعود للقرن السابع عشر, المكان معاصر وبسيط ومناسب لتقديم العروض الفنية الهامة. عمل فرانثيسكو في غابريي غاغوسيان, وحرص على عرض أعمال الفنانين الصقليين والدوليين وعلى حثهم على إنجاز أعمال مستوحاة من مدينة باليرمو.

303شارع فيتوريو إيمانويلي
الهاتف : +39 091 33 24 82
www.fpac.it

متحف الفن المعاصر لمدينة صقلية

المعروف أكثر باسم قصر ريزو, إن لهذا المتحف حياة قصيرة ولكنها حافلة بالأحداث. لقد فتح أبوابه للجمهور بعد أن خضع لعملية تجديد في عام 2007, ثم تم إغلاق القصر- المتحف في عام 2011 وأعيد فتحه في عام 2013. يحتضن اليوم, هذا الفضاء الجميل المعارض المؤقتة ومجموعة رائعة من أعمال الفنانين الصقليين والعاليين (كريستيان بولتانسكي, يانيس كونيليس, جيوفاني أنسيلمو ...), الطابق العلوي, الذي ترك عمدا في حالة متردية, يضفي على هذا المتحف الرائع طابعا خاصا.

كورسو فيتوريو إيمانويل 365
الهاتف : +39 091 32 05 32
www.palazzoriso.it



Le concept EO, développé par Meninx Holding, vise à aider les entreprises dans la gestion de leur infrastructure en leur fournissant des services sur mesure. Les différentes entités accompagneront leurs clients dans la mise à niveau de leurs infrastructures et les assistera à optimiser leurs coûts. L'objectif étant d'assurer à ces entreprises un niveau de résilience maximal à des outils vitaux pour leurs activités et leur permettre de rester concentrées sur le cœur de leur métier.

Pour plus d'informations par rapport à nos offres et services visitez notre site eodatacenter.com

RELIABLE SOLUTIONS

NOS MEILLEURES TABLES

Branché : **Moltivolti**
Ouvert il y a quelques mois à quelques pas de la cathédrale, ce centre culturel, espace événementiel et de coworkingest aussi un des derniers endroits branchés où boire un verre et manger (très bien) à des prix poids plume. Le cadre est coloré, vivant et fait éclater une belle contemporanéité.
Via Mario Puglia 21
Tél. : +39 091 32 28 30
www.moltivolti.it
Planqué : **Seven**
L'enjeu ici n'est pas de rechercher une gastronomie de haute voltige mais une vue époustouflante sur les toits de la vieille ville et les montagnes. Étonnamment, à en juger par le peu de visiteurs et la facilité à se trouver une table (même sans réservation), ce lieu reste encore l'un des secrets les mieux gardés de Palerme. Idéal pour un spritz et une pasta au coucher du soleil.
Via Roma 111
Tél. : +39 091 616 68 81
www.sevenrestaurantpalermo.it

OUR BEST TABLES

Trendy : **Moltivolti**
Opened a few months ago, located at only a few steps away from the cathedral, this cultural centre, space for events and coworking is also one of the last trendy places where to drink and eat (very well) at a cheap cost. The atmosphere is colorful, lively and radiates a nice contemporaneity.
Via Mario Puglia 21.
Tel. : +39 091 32 28 30. www.moltivolti.it
Hidden : **Seven**
Here, the goal isn't to look for a high-level gastronomy but an amazing view of the old town's roofs and the mountains. Surprisingly, judging by how few visitors there are and the ease in finding a table (even without reservation), this place is still one of the best kept secrets of Palermo. Ideal for a spritz and pasta at sunset.
Via Roma 111
Tel. : +39 091 616 68 81
www.sevenrestaurantpalermo.it

أفضل المطاعم

عصري : مولتيفولتي

يوفر هذا المركز الثقافي الذي يقع على بعد خطوات قليلة من الكاتدرائية، ولم يمضي على افتتاحه سوى أشهر قليلة، مساحة مخصصة لتنظيم الحفلات والعمل التعاوني الإبداعي و هو في آن واحد من الأماكن العصرية النادرة التي تقدم ما طاب من المشروبات والمأكولات بأسعار من "فئة وزن الريشة". يتميز المكان بالألوان الباهرة، النابضة بالحياة الممزوجة بالتصاميم العصرية الرائعة.
21 شارع ماريو بوجليا.
الهاتف : +39 091 32 28 30
www.moltivolti.it

ملاذ : سيفن

إن السبب الأهم الذي يدعوك إلى زيارة هذا المطعم هو الإطلالة على المناظر الخلابة والمشاهد الرائعة لأسطح المنازل في البلدة القديمة والجبال. والمثير للدهشة، أننا إذا حكمنا من خلال قلة عدد رواده وسهولة الحصول على طاولة (بدون حجز مسبق)، يمكننا أن نستخلص أن هذا المكان واحداً من أكثر الأسرار كتماناً في باليرمو. لكنه يبقى المكان المثالي لتناول كوكتيل السبريتز وأشهى أطباق الباستا عند غروب الشمس.
111 شارع روم
الهاتف : +39 091 616 68 81
www.sevenrestaurantpalermo.it

كفاح المبدعين

بدأ في عام 2004 مع "أديو بيتزو"، وهي جمعية من التجار تناضل ضد إبتزاز المافيا تضمّ ما يقارب عن 850 عضوا، وخذوا صفوفهم اليوم لمحاربة هذه الآفة. من بينها، كثير من المبدعين الشبان الذين تخرجوا من مدارس الفنون بروما وميلانو و العواصم الأوروبية، وعادوا إلى باليرمو والرغبة تساورهم في دفع الأمور قدما للأمام. فقد احتلوا منذ عام 2012 شارع "باترنوسترو" الساحر الموجود في قلب حي كالسا، وأقاموا محلات تجارية وورش متخصصة في صنع الملابس، والتحف وإكسسوارات الديكور، التي غالبا ما تكون مصنوعة من المواد المعاد تدويرها. كارميلا داكيلي من مواليد منطقة "بوغليا" (Pouilles) تستمد إلهامها من كل ما يعرض في الأسواق. تمشي في الأحياء الشعبية وتجوب شوارع فوسيريا (Vucciria)، وكابو (Capo) أو بلارو (Ballarò) بحثا عن أوراق التغليف واللف الملونة والمزينة. تصنع منها كتيبات تحمل رسائل شعرية تبيعها في مكتبة في شارع "باترنوسترو". ومثل العديد من الفنانين الشبان، تنشط كارميلا ضمن الشبكات الجديدة التي تمارس العمل التعاوني الإبداعي. التي تمثل في آن واحد أماكن عمل مشتركة وفضاءات تحتضن فعاليات وأحداث فنية، تحمل اسم مولتيفولتي، نوي أو كلاك. وهو الاسم المختصر لمركز مخابر الفنون المعاصرة، الذي أنشأ في عام 2012 بمبادرة من كريستينا ألغا التي شعرت بعد استكمال دراستها في مجال الاتصالات في مدينة بولونيا الإيطالية بالحاجة إلى ممارسة العمل في صلب المجتمع. فاستأجرت شقة كبيرة مجهزة بأصدقاء من المهندسين المعماريين والمصورين ومصوري الفيديو، لتنفيذ مشروع إنشاء المتحف البيئي أوربانو ماري ميموريا فيفا في المحطة القديمة للقطارات، حيث صمموا مرافق متعددة الوسائط هدفها توفير الرغبة وتحفيز سكان باليرمو على إنقاذ الواجهة البحرية، التي أصبحت قذرة وفي حالة تلوث يتعذر حتى الوصول إليها. لكن الرائد الحقيقي لحركة "موبيدا" هو فرانشييسكو بنطاليوني الذي ينحدر من عائلة امتهنت تجارة التحف الدينية منذ عام 1905، وأدرك بسرعة أنه يريد أن يصبح من أصحاب أروقة العرض. حيث يقول "إن بيع تحفة دينية أو عمل فني هو في المقام الأول بيع شيء نؤمن بقيمته الحقيقية". سافر في عام 1999، إلى نيويورك حيث تعلم أصول تجارة التحف الفنية القديمة والنادرة عند غاغوسيون Gagosian، قبل إنشاء رواقه الخاص. "كان هديني أن أتعلم كيفية تعزيز الرؤية الجديدة واللغة الجديدة للفن الصقلي، والقضاء على القوالب النمطية والكليشيهات التقليدية لصقلية الريفية والبائسة". وأصبح اليوم، هذا الفضاء الجميل الذي يتميز بخرسانته المصقولة قبلة للفنانين المشهورين دوليا : نذكر منهم أصيلو صقلية ألساندرو دي ببيترو، جوليتا أراندا، لوريدانو لونغو، وإنيازيو مورتلارو، الذين اتخذوا من الرواق منبرا لأعمالهم الفنية الجديدة، الملتزمة، التي تتناول سماتها الخاصة المستمدة من موقعها الجغرافي كجزيرة، والحرية السياسية والجنسية. ومن بين المفارقات التي تجعل من باليرمو مدينة ساحرة ومذهلة، هو أن هذه المدينة التي تعتبر من أكثر المدن المحافظة في إيطاليا، لم يمنعها هذا من تنظيم مهرجان للأفلام التي تتناول موضوع المثلية الجنسية، لا سيما السحاق، Sicilia Queer Film Fest. في الطابق العلوي لمتجر العائلة، بين مقاعد الكنيسة ومماثل سانتا روزاليا، "يقف" شفيح باليرمو، فرانشييسكو ضاحكا أمام مجموعة من أقمصه

الكهنة والجلابيب المطرزة، المزخرفة بألوان التفاح والتوت المسحوق التي تذكرنا بالمشهد الأسطوري لعرض الأزياء الكنسي في فيلم روما لقليلي.

السياسة الثقافية

هذه الطاقة الإيجابية، يرجع لها الفضل لرئيس بلدية باليرمو ليولوكا اورلاندو الذي تقلد هذا المنصب من منتصف الثمانينات حتى نهاية القرن العشرين، ثم تم انتخابه مجددا على رأس المدينة في عام 2012. لقد سخر كل طاقاته للنهوض بالثقافة وأنشأ منطقة مخصصة كليا للفنون المعاصرة ZAC، زونا آر تي كونتومبوراني، وهي الآن جزء من ورشة Zisa Cantieri Culturali. تبلغ مساحته 55,000 متر مربع وتقع في مصنع قديم للآثاث . ولكنها أغلقت أبوابها أخيرا على غرار العديد من مراكز الثقافة الأخرى. مع ذلك، يقال أنها ستعيد فتح أبوابها قريبا، في إطار تنفيذ مشروع الفنان المعاصر أنج ليتشيا. " سنم الناس من هذه الثقليات والنزوات، فبدأوا في احتلال الفضاءات الثقافية بطريقة غير مشروعة "، تقول مارتا أنيللي، في الثلاثينات من العمر التي عملت بين دبلن و باريس وتشتغل اليوم مرشدة سياحية لحساب موقع Visitingsicily. " اكتسح في الخريف الماضي فريق مسرحي تياترو غاريبالدي، المسرح الذي تم إغلاقه مؤخرا، وقدمت فيه عروض بشكل غير قانوني. حققت العروض نجاحا كبيرا. فتقرر فتح المسرح من جديد في مطلع هذا العام، ضمن برمجة حقيقية " تؤكد بحماس هذه المرأة الشابة. تزخر باليرمو بالنشاط والحيوية ويحدوها الكثير من الأمل والتفاؤل. إنها تتربح إدراج التراث العربي والنورماني على قائمة اليونسكو للتراث العالمي. والأهم من ذلك، أنها قدمت طلبا للترشح على لقب "عاصمة الثقافة الأوروبية" لعام 2019. جرأة كبيرة ودليل على أن هذه المدينة المثيرة ذو الطابع الحاد عازمة على خوض هذا التحدي. I

Petit déjeuner dans une ambiance de mobilier chiné dans toute la ville. I Breakfast in an ambiance of furniture bought from everywhere in the city. I

فطور الصباح وسط أثاث تم اقتناؤه من مختلف المحلات التجارية المنتشرة في أرجاء المدينة. I



باليرمو أو أناقة الملكة البائدة. حضيت باليرمو "بتودد" كل من اليونانيين والرومان والفينيقيين والنورمان والأسبان والبريطانيين في وقت لاحق، مدينة في غاية من الجمال، تحيط بها الجبال التي تطل على شوارعها المستقيمة، والبحر الأبيض المتوسط غربا، ولكن جمالها غالبا ما تشوبه حالة من التردّي والإهمال.



Vue de l'hôtel Villa Igea depuis l'un des nombreux ports de plaisance de la ville. | View of the hotel Villa Igea from one of the numerous marinas in town |

مشهد لفندق فيلا إيجيا من واحد من إحدى أحواض مراكب النزهة الذي تحويه المدينة |

الوقت، كما هو الحال في معظم مسارح الأوبرا العريقة". وعلى الرغم من ذلك، فإن جياكينو ابن العم والابن الروحي لجوزيبي توماسي دي لامبيدوزا المؤلف الشهير للرواية "أيل غاتوباردو" (الفهد)، التي اقتبس منها لوتشينو فيسكونتي الفيلم الذي يحمل نفس العنوان في عام 1963، وزوجته نيكوليتا عادا للعيش في باليرمو. لأن روح هذه المدينة تسري في دمائنا. آن كليمانس دي غرولي على دراية بهذا. فبعد دراسة الفنون الجميلة في مدينة نانت الفرنسية، عادت للإقامة في باليرمو في التسعينات ولم تغادرها يوما، وقعت تحت تأثير سحر هذه المدينة الغنية والمعقدة، التي ألهمت أعمالها التي يغلب عليها البعد الأنثروبولوجي. "في إطار إحدى مشاريعي، طرحت بعض الأسئلة على بعض المستنقذين الذين يقطنون بلدة مجاورة، وكنت أنتظر أن يواجهوني بثقافة التكتّم والسكوت الشهيرة (أوميرتا)، لكنهم كانوا جميعا سعداء لتقديم كل ما لديهم من معلومات". تحررت الألسن. أكثر من ذلك : جيل كامل من شباب باليرمو يحشد الآن قواه لإعادة تنشيط وإعطاء زخم جديد لمدينته. إلى حد أن اسم "موبيدا" الذي يجسد رياح التغيير أصبح يعصف ويهب في كامل أرجاء المدينة. رياح أسبانية تعد دلائل ومؤشرات واضحة، إن دلت على شيء فإنما تدل على أن المدينة البحرية منفتحة على العالم.

غالبًا ما تنسب للأضرار التي خلفها قصف قوات الحلفاء خلال الحرب العالمية الثانية. ولكن بعد ستين عاما، ما زال ما لا يزيد عن 3 % من سكانها يعيشون في وسط المدينة التاريخية، مما يدعو إلى التساؤل. إن السبب الحقيقي يكمن في مكان آخر اسمه كوسا نوسترا أو المافيا. إن فيلم العراب III لكوبولا، الذي تم تصويره في شوارع المدينة ، فضلا على أنه أسطورة سينمائية وهو حقيقة وواقعا ملموسا أحبط أي تحسنا و وقف عائقا أمام دخول هذه المدينة بشكل كامل في القرن الحادي والعشرين. بالتأكيد باليرمو تفخر وتعتز بتقاليدها، وبالحركة التي تعم شوارعها الصاخبة، فهي شرهة وتعج بالأسواق والقصور والكنائس والساحات المشيدة على الطراز الباروكي على غرار "كواترو كانتني" التي تعد قلبها النابض. فهي أكثر حداثة مما قد تبدو عليه. هي بكل بساطة، تكافح من أجل البقاء. وهناك من يزعم أن الأموال الأوروبية المخصصة للثقافة أو لمشاريع البنية التحتية الكبرى، تختفي أحيانا و ينتهي بها المطاف في جعبة المافيا.

فحتى مسرح ماسيمو : دار الأوبرا ببالييرمو، يعاني من نقص في الموارد. "إنها لا تحتوي حتى على قاعة تدريب" يأسف جيواكينو لانزا توماسي، المدير السابق لأوبرا روما ومسرح سان كارلو بنابولي. "وهذا ما يمنع تنظيم عدة عروض في نفس

Radisson BLU
RESORT & THALASSO
HAMMAMET

COLOREZ VOS
SÉJOURS!

LE RADISSON BLU RESORT & THALASSO, HAMMAMET VOUS OFFRE LA POSSIBILITÉ DE PERSONNALISER VOTRE SÉJOUR EN CHOISSANT VOTRE COULEUR PRÉFÉRÉE.

N'OUBLIEZ PAS DE LE DEMANDER AU MOMENT DE LA CONFIRMATION DE VOTRE RÉSERVATION!

AU RADISSON
BLU HAMMAMET

RADISSON BLU RESORT & THALASSO

Av. Hédi Nouira, 8050 Hammamet, Tunisia

T: +216 722 80 177 info.hammamet@radissonblu.com radissonblu.com/resort-hammamet

LE VOYAGE DE F. KALOUSTIAN

Textes : F. Kaloustian - Crédits photos : F. Kaloustian



1. Non loin de Tamerza | Near Tamerza | محيط تمغزة
2. Moment de sérénité face aux eaux turquoise de Djerba | Moment of peace in front of the turquoise waters of Djerba | لحظة من الصفاء والسكينة قبالة المياه الفيروزية التي تحيط جزيرة جربة
3. Les plages de Monastir | Monastir beaches | شواطئ مدينة المنستير
4. Le colisée romain d'El Jem | El Jem Roman coliseum | المسرح الروماني في الجم

Sans véritable itinéraire F. Kaloustian, véritable globe trotter, part sur les routes de ce pays que l'on connaît si peu. Du nord au sud, son périple l'amène à découvrir des paysages surprenants et des habitants particulièrement attachants.

arrivée en fanfare vraiment. La cale du Carthage crache son flot de voitures sur le quai de La Goulette pendant qu'à demi asphyxié par les gaz d'échappements j'attends qu'on trouve des câbles pour démarrer ma voiture dont la batterie me joue un mauvais tour tout droit inspiré de la loi de Murphy. Ce voyage semblait pourtant être une bonne idée : un ami de longue date fraîchement installé en Tunisie qui m'invitait à y passer quelques jours, un 4x4 sous-exploité qui ne demandait qu'à se confronter au désert et un anniversaire insupportable qui m'incitait à prendre de la distance à tous les sens du terme.

Pour avoir usé des sièges d'avion et couru contre la montre toute ma vie professionnelle, j'ai décidé d'opter pour le parti de la lenteur pour la seconde moitié de ma vie qui a commencé avant-hier.

Quelques formalités douanières plus tard, je rejoins mon ami sur le quai et nous procédons en convoi pour La Marsa. Les rues regorgent de couleurs et de badauds en ce vendredi. De tous côtés des pickups débordant de fenouil, d'oranges, de carottes et autres produits de saison forment les étals d'un marché à ciel ouvert qui égrène les kilomètres jusqu'à notre destination. Au passage nous traversons Carthage, beaucoup plus chic, où les fruits et légumes se cachent dans le Monoprix du coin.

Nous arrivons à La Marsa où je m'installe pour partager une vue magnifique sur la mer et un délicieux poisson frais pêché la veille. Je dévoile mon intention de tracer une boucle jusqu'au grand sud tunisien et étonne mes amis en leur révélant que je n'ai aucune idée de la durée de mon séjour. Pour autant, il faut au minimum une nouvelle batterie pour accomplir ce périple.

Ce voyage est aussi l'occasion de retrouver un camarade de promotion, Mohamed, originaire de Hammamet, que je n'ai pas vu depuis longtemps. Je vais découvrir que comme beaucoup de tunisiens, il est passé maître dans l'art de communiquer via les réseaux sociaux, et notamment Facebook, qui est un véritable phénomène de société. J'ai le sentiment que cette effervescence est le corollaire de la situation post-révolutionnaire du pays.

Il faut dire qu'en cet hiver 2014, l'adoption de la nouvelle constitution est dans toutes les conversations. Je découvre à cette occasion que les tunisiens sont tous passionnés par la politique et que leurs échanges sont permanents, animés et toujours enrichis par leurs dif-

férences de points de vue, innombrables. Je m'y perds un peu dans la foultitude des noms de partis mentionnés mais réussis en général à faire bonne figure en m'intéressant aux élections à venir. En tout état de cause, le débat démocratique est bien ancré dans la culture tunisienne. Un bon point pour l'avenir.

A Bizerte ou Nabeul j'accompagne mon ami dans ses rendez vous professionnels et découvre l'hospitalité tunisienne, comme dans ce restaurant de bord de plage à Nabeul où un voisin de table nous offre un poisson grillé avant de discuter avec nous de sa vie professionnelle en France en tant que prothésiste dentaire. Je profite des quelques jours dans la capitale pour de découvrir en dilettante les vestiges carthaginois et romains enchâssés dans la ville moderne de Carthage ainsi que Sidi Bou Saïd, son harmonie de bleu et blanc et ses panoramas à couper le souffle. Enfin ma voiture est prête. Mon ami et moi partons une journée au Cap Bon nous assurer de son bon fonctionnement. Les paysages sont magnifiques, les pickups sont partout sur les routes et j'y retrouve avec ravissement les baudets et leurs carrioles qui



1
2



1. Les célèbres habitats troglodytes près de Tataouine
| The famous troglodyte dwellings near Tataouine |
مساكن الكهوف الشهيرة قرب مدينة تطاوين
2. Les gorges de Midès | The gorges of Midès |
واحة ميداس الجبلية

m'avaient tant marqué par leur omniprésence lors de mon premier court séjour, il y a presque 30 ans. Le test ayant été concluant, me voilà enfin parti pour mon road trip. Un premier passage à Hammamet puis je pars pour Kairouan, magnifique sous un ciel d'un bleu profond. Les briques des édifices prennent la couleur du sable qui entoure la ville au coucher du soleil qui met en valeur les motifs géométriques des façades.

Après une nuit à Monastir, belle ville alanguie le long d'une corniche qui s'étire sur des kilomètres je fonce vers El Jem et son amphithéâtre romain, le second par la taille après le Colisée de Rome. Je suis bien dans la province romaine d'Afrique conquise à l'issue des guerres Puniques. Les mots « Delenda Carthago est » (citation latine attribuée à Caton l'Ancien et qui signifie « Carthage est à détruire ») reviennent dans ma mémoire de latiniste pour souligner l'éclat de ce site exceptionnel et finalement méconnu, comme finalement la plupart des sites antiques que je vais visiter par la suite : Sufetula, Haidra, Bulla Reggia, Dougga, pour la plupart peu fréquentés en regard de leurs homologues du bassin méditerranéen. Une aubaine pour le visiteur peu grégaire que je suis qui n'aime rien tant que méditer seul au milieu des pierres millénaires, mais peut-être une perte de ressources pour le pays. Force est de constater néanmoins que l'infrastructure d'hébergement autour de la plupart de ces sites est inexistante et qu'il est difficile d'y séjourner. Un autre chantier pour futur ministre...

Quelques jours à Djerba dans le luxe d'un hôtel 5 étoiles me préparent en douceur à retrouver le goût

de l'aventure au confort aléatoire. Me voilà parti pour Tataouine et la région des Ksars, ces forts de pierre qui étaient également des greniers à provisions. Souvent en ruine, ils parsèment les lignes de crêtes de ces paysages minéraux et témoignent de ce fait qui m'a toujours étonné ; les déserts sont toujours plus fréquentés que leur nom ne le laisse croire.

C'est à l'occasion d'une halte photographique que je rencontre Amor, un habitant des lieux avec qui nous engageons la conversation. Je le ramène chez lui à 8 kilomètres de là puisque je n'ai pas de destination précise. Nous sommes en fin de journée et il m'invite à passer la nuit dans sa maison où il me présente ses parents, son frère, ses sœurs et ses enfants. Sa mère prépare un couscous mémorable et nous passons la soirée à évoquer nos vies si différentes. Lui, enraciné à cette terre caillouteuse avec sa famille. Moi, célibataire sans attaches qui parcourt le monde depuis 30 ans. J'aime ces moments de rencontre qui ont émaillé mes voyages dans des lieux reculés, des Andes à la Mongolie. Dans de tels moments de simplicité, loin de tout artifice, on touche finalement à l'universalité humaine qui transcende au final nos différences de destins individuels, de croyances, de climats, de fortune...

Au matin, je m'arrache de cet accueil chaleureux pour aller vers d'autres routes, d'autres rencontres. J'ai atteint le point méridional extrême de ma boucle et entame ma remontée vers le Nord-Ouest, vers Douz et Tozeur en passant par Matmata, pour rallier ensuite Tabarka. De nouveaux paysages grandioses m'attendent, de même que de nombreux contrôles routiers. A tous les grands carrefours m'attendent des barages de police, dont les fonctionnaires s'étonnent toujours de voir un étranger se promener seul dans son gros 4x4. La nature ayant horreur du vide, je suis souvent sollicité pour transporter des « collègues qui vont prendre leur poste » ou qui viennent de le quitter jusqu'à la ville ou bourgade suivante. Pourquoi pas ? Une nouvelle corde à mon arc : transporteur de troupe.

Tozeur s'apprête pour le festival des nuits électroniques, événement musical et festif qui fait exploser les tarifs hôteliers et me précipite vers Tamerza. Le fameux Palace local tant vanté est fermé, victime de difficultés économiques. Heureusement, j'ai pris en stop sur le chemin du village le vénérable Othman, qui me trouve un hébergement et m'accueille à dîner dans sa maison avec ses six enfants et son épouse Saliha. La famille vit des 2 hectares de palmiers dattiers hérités de son père qui se situent dans la trouée verte qu'est cette oasis de montagne perdue dans

Recevez votre argent en 10 minutes*





1
2



1. Dans la région de Onk el Jmal (le cou du chameau) / In the region of Onk el Jmal (the camel's neck) / منطقة عنق الجميل

2. L'authentique village de Chenini à quelques kilomètres à l'ouest de Tataouine / The authentic village of Chenini, a few kilometers West from Tataouine / قرية شني الأصيل التي تبعد بضعة كيلومترات غرب مدينة تطاوين

3. les oasis de Chebika situées à l'ouest de la ville de Tozeur / Chebika oasis located in the West of Tozeur / واحات الشبيكة التي تقع غرب مدينة توزر

la rocaïlle. Rencontre étonnante que ce jeune patriarche géologue amateur dont me sépare à peine une demi-génération et qui sans jamais avoir quitté sa région parle un français impeccable grâce à un instituteur breton posté dans ce village dans les années soixante. Le lendemain, son fils et lui me font découvrir les merveilles naturelles de la région, connue pour les gorges de Midès mais qui recèle aussi des trésors géologiques et des panoramas époustouffants sur le Chott El Jerid en contrebas.

En une centaine de kilomètres en filant vers le Nord, le paysage change. Le rocher laisse place à une terre grasse et riche, les touffes d'épineux agrippés contre le vent se transforment en oliviers puis en amandiers. Je m'approche de la table de Jugurtha, que je n'atteindrai jamais, faute d'une signalisation adéquate. Je découvre bientôt aux alentours du Kef une Tunisie insoupçonnée dont les paysages ressemblent à la Savoie ou à la Suisse.

Une petite incartade vers l'ouest m'amène à deux jets de pierre de la frontière algérienne au site archéologique de Haidra. Je suis seul au monde à contempler un arc de triomphe romain quasiment intact qui domine une vallée couverte de moutons. Un vieux monsieur qui se présente comme le gardien me fait les honneurs du site et me confie que je suis le premier visiteur étranger du mois. Assis sur un mur romain je laisse mes pensées s'égarer au temps des cohortes de légionnaires dont le pas me semble encore résonner sur ces pierres séculaires. Aucun des autres sites archéologiques que je vais découvrir dans les jours prochains n'aura pour moi



3

cette aura nostalgique d'un temps disparu dont subsistent ces témoins de pierre désespérés. Sic transit gloria mundi... (« ainsi passe la gloire de ce monde ») Ma remontée vers le Nord se termine à Tabarka, ville défigurée par les constructions sauvages que je fuis bien vite. Depuis Ain Draham perchée dans la montagne des forêts de chênes liège tapissent les vallées de cette région verte qui domine la mer. Des troupeaux de moutons par centaines parsèment les collines et me plongent dans des images tout droit sorties de l'Ancien Testament.

Me voilà au Cap Serrat, merveille d'isolement et de beauté. Je savoure sans le savoir mes derniers moments de quiétude. Vingt kilomètres plus loin, j'échoue au bord de la route, définitivement privé de transmission. Je ne suis plus qu'à 120 kilomètres de Tunis ou je comptais rentrer dans 2 ou 3 jours. Il me reste quelques jours pour prendre congé de mes amis et me préparer à quitter ce pays que je suis presque arrivé à considérer comme le mien après ces 6 semaines d'immersion.

Je repars comme je suis arrivé, avec une voiture en panne au fond de la cale du Carthage, mais plus riche de souvenirs inoubliables. J'ai découvert un pays qu'on connaît finalement mal, extrêmement accueillant et attachant. Malgré leurs difficultés, les tunisiens gardent le sourire et le sens de l'accueil qui resteront pour moi incarnés par Amor, Othman et leurs familles.

Je reviendrai, c'est certain, mais cela est une autre histoire. |



A vendre

For sale

STUDIO - S+1 - S+2 - S+3



LA DOUS
SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE

www.immoladous.com

69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse

Tél. : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01

Without any real itinerary, F. Kaloustian, true globetrotter, hits the roads of this little known country. From North to South, his journey takes him to discover amazing landscapes and especially charming inhabitants.



1



2

1. Site romain de Sufetula (aujourd'hui Sbeitla) | Roman site Sufetula (nowadays Sbeitla) | الموقع الأثري الروماني "سفيطة" (مدينة سيطة الحالية) |

2. le mausolée de Sidi bou Makhlof au Kef | Sidi bou Makhlof mausoleum, in the Kef | ضريح سيدي عبد الله بو مخلوف حامي مدينة الكاف |

3. Passage incontournable au Chott el Jerid avant de remonter vers le nord | Chott el Jerid, passage to the North | شط الجريد، لا بد من التوقف عنده قبل الاتجاه نحو الشمال |

trumpet entry, really. The Carthage's hold spits its flood of cars on the wharf in La Goulette while, half asphyxiated by the exhaust gases, I wait for cables to start my car of which the battery plays bad Murphy's Law kind of tricks on me. This trip seemed like a good idea : a long time friend recently installed in Tunisia invited me to spend a few days with him, an underexploited 4x4 that is ready to face the desert and an unbearable birthday that was an incentive to take distance in every sense of the word.

During my whole professional life, I used plane seats and time was running away from me. Now, for the second half of my life which started the day before yesterday, I have decided to take the side of slowness. A few customs formalities later, I join my friend on the dock and we leave for La Marsa. On this Friday, the streets abound with colours and people. Everywhere, trucks full of fennel, oranges, carrots and other seasonal products are used as stalls in an open air market scattered along our way. Then we go through Carthage, much more chic, where fruits and vegetables hide at Monoprix.

We arrive in La Marsa where we share a delicious fresh fish caught the day before, at a table overlooking the sea. I announce my intention to travel to Southern Tunisia and I create a surprise by revealing that I have no idea how long my stay will last. Provided that we have at least a new battery, everything will go just fine.

This journey is also the opportunity to meet a former classmate, Mohammed, originary from Hammamet, that I haven't seen in a while. I will discover, just like many Tunisians, that he is now a master at communicating through social media, especially Facebook, which is a real societal phenomenon. I have the feeling that this excitement is the corollary of the country's post-revolutionary situation.

It must be said that in winter 2014, the adoption of the new constitution is in everyone's mouth. I discover that all Tunisians are passionate about politics and that their exchanges are permanent, lively and always enriched by their countless differences of views. I am a little confused with the numerous parties mentioned but all in all I make a good impression by asking questions about the upcoming elections. In any case, the democratic debate is well entrenched in the Tunisian culture. A good thing for the future.

In Bizerte or Nabeul I go along with my friend to his professional meetings and discover Tunisian hospitality, in this sea side restaurant in Nabeul where a neighbour offers us a grilled fish and discusses his professional life in France as a dental technician. I enjoy a few days in the capital and discover as a dilettante the Carthaginian and Roman remains enshrined in the modern city of Carthage and Sidi Bou Said, its harmony of blue and white and its breathtaking views.

Finally, my car is ready. My friend and I go for a day to Cap Bon to ensure proper functioning. Landscapes are outstanding, pickups are everywhere on the roads and I delightfully see donkeys and their carts that made such an impression on me during my first stay, almost 30 years ago.

The test being conclusive, I finally leave for my road trip. A first stop in Hammamet and I leave for Kairouan, magnificent under a deep blue sky. The building's bricks take on the colour of the sand that surrounds the city during sunset that highlights the facades' geometric patterns. After a night in Monastir, beautiful town along a cornice that stretches over kilometers, I rush towards El Jem and its Roman amphitheatre, the second biggest after the Coliseum in Rome. I feel good in the African Roman province conquered at the end of the Punic Wars. The words « Delenda Carthago est » (Latin quotation attributed to Cato the Elder, which means : « Carthage must be destroyed ») come to my Latinist memory to highlight this exceptional site, often unknown like most of the antique sites that I will visit : Sufetula, Haidra, Bulla Reggia, Dougga, most of them less visited than other similar sites in the Mediterranean region. A windfall for the independent visitor that I am, who likes to meditate alone in the middle of millennial stones, but maybe a loss for the



3

Le plaisir d'être une star au travail



IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso ***** MAHDIA

IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso, un magnifique hôtel 5 étoiles idéalement situé sur Cap Mahdia, constitue le lieu idéal où organiser vos réunions de travail. Nous mettons à votre disposition des infrastructures modernes, parmi lesquelles plusieurs salles équipées et idéales pour l'organisation de tout type d'événement et d'un vaste programme d'activités de team building. De plus, nous vous aidons à personnaliser votre événement pour que vous ne deviez vous préoccuper de rien d'autre que vos affaires. Un luxe exclusivement réservé aux stars. Aux stars comme vous.

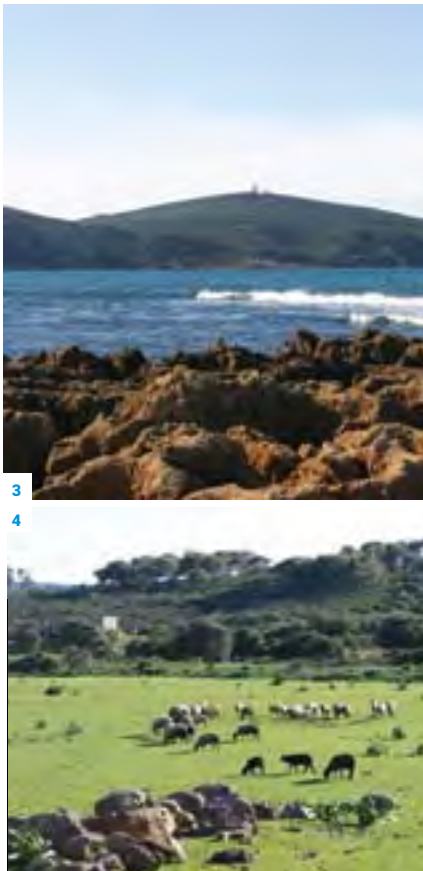
Route de la Corniche, B.P 217 - 5150 Mahdia, TUNISIE

iberostar.com - royal.mansour@iberostar.tn - 216 73 681 100



IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Le plaisir d'être une star



3,4. Cap Serrat, une région encore sauvage, pour clôturer ce voyage au cœur de la Tunisie | Cap Serrat, a wild region, to end this journey to the heart of Tunisia. | المحطة الأخيرة لهذه الرحلة التي حملتنا إلى قلب تونس كانت هذه المنطقة البرية التي ندعى كاب سيرات.



1
2

1. l'arc de triomphe du site romain de Haidra | The triumphal arch of the Roman site Haidra | قوس النصر في الموقع الأثري الروماني في مدينة أميدرة القديمة، جريدة الحالية | 2. Les pierres millénaires de Dougga dans un décor champêtre | The millenial stones of Dougga in a rural setting | معالم أثرية يعود عمرها إلى آلاف السنين وسط طبيعة ريفية في مدينة دققة |

country. Nevertheless, it must be noted that hosting infrastructure is non-existent around most of these sites. Another job for a future minister...

A few days in Djerba in a luxurious 5-star hotel gently prepare me for adventure. Here I leave for Tataouine and the Ksars region, these stone fortifications, also used as food granaries. Often in ruins, they dot the ridge lines of these mineral landscapes and testify to a fact that have always stunned me ; deserts are always more frequented than one might think. On the occasion of a photographic stop, I meet Amor, a region's inhabitant with whom I start chatting. I bring him back to his place, 8 kilometers from there, since I don't have a precise destination. It's the end of the day and he invites me to spend the night at his place where he introduces me to his parents, his brother, his sisters and his children. His mother prepares an unforgettable couscous and we spend the evening talking about our very different lives. Him, rooted in this rocky land with his family. Me, single guy with no ties, travelling the world for 30 years. I like these moments of encounter that enlightened my trips in remote locations, from the Andes to Mongolia. In these moments of simplicity, away from any artifice, we finally touch the human universality that transcends or differences of individual destinies, beliefs, climate, fortune...

In the morning, leave this warm welcome to go find other roads, other encounters. I reach the southernmost point of my trip and begin climbing up North-West, towards Douz and Tozeur through Matmata, and then Tabarka. New outstanding landscapes, as well as numerous roadside checks. At every large crossroads, there are police roadblocks. The officers are always surprised to see a stranger travel alone in his big 4x4. Since nature abhors a vacuum, I am often asked to transport « colleagues who start their shift » or who just finished it to the town or the next village. Why not ? One more string in my bow : troops carrier.

Tozeur is getting ready for the Electronic Nights Festival, musical and festive event that leads to an explosion of prices and I am rushing to Tamerza. The famous local Palace is closed, victim of economic difficulties. Fortunately, I took a hitchhiker on the way to the village, the honourable Othman, who finds a shelter for me and invites me to diner in his home with his six kids and his wife Saliha. The family lives from the 2 hectares of date palms inherited from his father, located in the « Trouée Verte », a mountain oasis lost in the rockery. My encounter with this young patriarch, amateur geologist, is amazing. He never left his region but he speaks an

impeccable French, thanks to a Breton teacher who worked in this village during the sixties. The day after, he and his son show me the natural marvels of the region, known for its Gorges of Midès but also for its geological treasures and breathtaking panoramas over the Chott El Jerid downhill.

A hundred kilometers North, the landscape changes. The rock is replaced by a rich soil, the windblown thorny trees transform into olive and almond trees. I arrive near Jugurtha but never find it, in the absence of appropriate signage. I soon discover in the Kef surroundings an unsuspected Tunisia, with landscapes similar to Savoie or Switzerland.

A little detour towards West brings me near the Algerian border, in the archaeological site named Haidra. Alone in the world, I contemplate an almost intact Roman triumphal arch which overlooks a valley covered with sheeps. An old man who introduces himself as the guard tells me that I am the first foreign visitor of the month. Sitting on a Roman wall, I let my thoughts wander, thinking about Roman times. The footsteps of the cohorts of legionnaires seem to resonate on the centenary stones. None of the other archaeological sites that I am going to discover during the next days will carry such a nostalgic aura. Sic transit gloria mundi... (« So fades the world's glory »).

My trip ends in Tabarka, a town disfigured by informal constructions and which I leave quickly. From Ain Draham, perched in the mountains, I see cork-oak forests that cover the valleys of this green region overlooking the sea. Hundreds of sheep herds are scattered on the hills. The image seems to come straight out of the Old Testament.

Here I am in Cap Serrat, a marvel of isolation and beauty. Without knowing it, I enjoy my last moments of calm. Twenty kilometers further, my transmission blows up. I am only 120 kilometers away from Tunis where I planned to go in 2 or 3 days. I have a few days left to say good bye to my friends and get ready to leave this country that I almost consider as my own after 6 weeks of immersion. I leave as I arrived, with a broken car in the hold of the Carthage, but enriched with unforgettable souvenirs. I have discovered a relatively unknown country, extremely welcoming and charming. In spite of their problems, Tunisians keep their smile and hospitality. I will never forget Amor, Othman and their families.

I will be back, that's for sure, but that's another story. |

عبارة على واحة جبلية وسط الصخور والحصى. لقاء مدهش مع ربّ هذه العائِلَة، الجيولوجي الهواي الذي تفصلني عنه عدة عقود من العمر، والذي يتكلم، رغم أنه لم يغادر البلدة أبداً، اللغة الفرنسية بطلاقة، التي تعلمها على يدي مدرس أصيل منطقة بريتاني الفرنسية أقام في هذه القرية في الستينات. في اليوم الموالي، اكتشفت بمعية عثمان وابنه، اللذان لعبا دور المرشد السياحي، العجائب الطبيعية التي تزخر بها المنطقة، والمعروفة بميداس والتي تحتوي أيضا على كنوز جيولوجية وتوفر مناظر وإطلاقات خلابة على شط الجريد.

وبعد أن قطعت مسافة تبلغ حوالي مائة كيلومتر نحو الشمال، تغير المشهد. وحل محل الطبيعة الصخرية والصحراوية أراضي مروية وغنية، ومحل الكتل الشائكة التي تصارع الرياح أشجار الزيتون واللوز. اقتربت من المنطقة المعروفة بطاولة يوغرطة، لكن استحالي علي التوقف، لانعدام إشارات المرور واللوحات الإرشادية الملائمة. وسرعان ما اكتشفت في ضواحي الكاف، تونس التي لم يكن ليدير بخلد أحد أن يشاهد فيها هذه المناظر الطبيعية التي تبدو وكأنها في منطقة السافوا أو سويسرا.

انحراف صغير نحو الغرب، وها أنا في الموقع الأثري بحيدرة الواقع على مرمى حجر من الحدود الجزائرية. تأمل مفردتي قوس النصر الروماني الذي بقي محفوظا على حاله تقريبا وهو يطل على واد ترعى فيه قطعان الأغنام. رجل مسن قدم نفسه على أنه حارس الآثار، رافقني في زيارة الموقع وأسّر إلي أنني أول زائر أجنبي في هذا الشهر. جلست على السور الروماني وأطلقت عنان مخيلتي فأبصرت الفيالق الرومانية وسمعت خطواتهم التي يتردد صداها على هذه الحجارة القديمة. أي من المواقع الأثرية الأخرى التي سوف أكتشفها في الأيام القليلة المقبلة سوف تترك في نفسي هذا الشعور بالحنين إلى زمن ولى ومضى ولم يبقى منه إلا هذه الحجارة البائسة التي لن تمحي من ذاكرة التاريخ. Sic transit gloria mundi... ("هكذا تعبر أمجاد العالم"). انتهت رحلتي إلى الشمال في طبرقة، مدينة مشوهة بالبنيات العشوائية والغير القانونية والتي غادرتها على وجه السرعة ؛ قاصدا عين دراهم هذه المدينة المعلقة في قمة الجبل ذات الغابات الكثيفة بأشجار الفلين والبلوط التي تكسوا وديان هذه المنطقة الخضراء التي تطل على البحر. قطعان من الأغنام تعد بالمئات تنتشر في التلال، تحقمني في مشاهد مستمدة مباشرة من كتاب "العهد القديم".

ها أنا في كاب سيرات، جنة تنعم بالهدوء والجمال. إنني أستمتع، دون وعي، باللحظات الأخيرة من الهدوء والسيكنة. وبعد أن قطعت عشرين كيلومترا من الطريق، تغطلت السيارة فتوقفت على جانب الطريق. لا تفصلني عن العاصمة تونس سوى 120 كيلومترا حيث نويت العودة بعد اثنين أو ثلاثة أيام. لم يبقى لدي سوى بضعة أيام لتوديع أصدقائي والاستعداد لمغادرة هذا البلد الذي صرت أعتره بلادي حقيقة بعد 6 أسابيع قضيتها في الغوص في أعماقه.

سأغادر البلاد كما وصلت، مع سيارة معطبة داخل عنبر الباخرة قرطاج ، ولكن حاملا ذكريات لا تنسى. لقد اكتشفت هذا البلد المضياف والأخاذ الذي لا نعرف في الحقيقة عنه إلا القليل. على الرغم من الصعوبات التي يواجهونها، يحافظ التونسيون على الابتساماة والتفاؤل وعلى تقاليدهم المتميزة بالكرم وحسن الضيافة التي ستبقى بالنسبة لي مجسدة في عمر، وعثمان وأسرهم.

سأعود، بالتأكيد، ولكن تلك قصة أخرى. |



Les collines de Kroumirie dans la région de Ain Draham
Kroumirie's hills in the region of Ain Draham
تلال الكرومي في منطقة عين درايم

في الآراء وكثرتها. إنني أجد صعوبة في مسابقة النقاشات الدائرة عبر المواقع أمام الكم الهائل من الأحزاب ولكن هذا لم يمنعني من التعبير عن اهتمامي بالانتخابات المقبلة. وفي كل الأحوال، يمكن الجزم بأن المناقشات الديمقراطية متجذرة في عمق الثقافة التونسية. وهذا يبشر بمستقبل واعد.

لقد اكتشفت الضيافة التونسية على هامش الزيارات التي قمت بها في بنزرت ونابل وأنا أرافق صديقي في مواعيد المهنية، حيث قام شخص جالس في الطاولة المجاورة لنا في مطعم مظل على الشاطئ في مدينة نابل بدعوتنا إلى تناول أسماك مشوية قبل أن يدخل معنا في نقاش حول حياته المهنية في فرنسا أين يعمل كتنقني في مجال طب الأسنان.

أردت تخصيص الأيام القليلة التي سأقضيها في العاصمة، لإرضاء فضولي ولعلي بالآثار، واكتشاف المعالم البونية والرومانية التي تزخر بها مدينة قرطاج، وتناسق الألوان الزرقاء والبيضاء والمناظر البانورامية والإطلالات الخاطفة للأنفاس التي تتميز بها قرية سيدي بوسعيد.

أخيرا سيارتي جاهزة. وللتأكد من مدى جاهزيتها قرنا أنا وصديقي الذهاب إلى الوطن القبلي. المشاهد الطبيعية رائعة، والشاحنات الصغيرة "البك أب" تملأ كل الطرق، وكم كنت سعيدا بمشاهدة الحمير وعرباتهم التي شدد انتباهي لكثرتهم في أول زيارة قصيرة أدتها هناك منذ قرابة 30 سنة مضت. نتائج اختبار السيارة جيدة، وأخيرا يمكن بدء الرحلة. كانت المحطة الأولى في مدينة الحمامات ثم مدينة القيروان، التي بدت رائعة تحت سماء زرقاء ناصعة. حيث يأخذ طوب المباني لون الرمال التي تحيط بالمدينة عند غروب الشمس الذي يبرز الأشكال الهندسية التي تتميز بها الواحات. بعد ليلة قضيناها في المنستير، هذه المدينة الجميلة الفاترة الهمّة التي تمتد لأمال على طول سلسلة من التلال، اتجهنا نحو مدينة الجم التي تضم المدرج الروماني، الذي يعد أكبر مسرح في العالم بعد مسرح كولوسيوم روما. أنا لا شك في مقاطعة رومانية وقع احتلالها بعد الحروب البونية. عبارة "دلندا كرتاغو إيس" (المقولة اللاتينية المنسوبة إلى كاتو الأكبر، التي تعني "يجب أن ندمر قرطاج") تعود لذاكرتي كلاتيني للتأكيد على تألق هذا الموقع الاستثنائي والغير المعروف على غرار معظم المواقع الأثرية التي سأزورها في وقت لاحق : سوفاتولا (مدينة سببلة الأثرية)، حيدرة، بلا ريجيا، دقة، التي تشهد إقبالا ضعيفا في معظمها بالمقارنة مع نظرائها في البحر المتوسط. وهي فرصة لا تعوز للزائر الذي ينبذ "سلوك القطيع" ويحبذ

الوصول كان صاحبا نوعا ما. بدأت السيارات تغادر عنابر الباخرة قرطاج و تتدفق على أرصفة ميناء حلق الوادي، بينما كنت أفتش على كوابل لشحن البطارية التي تعطل أداؤها وأنا أكاد أختنق بالغازات المنبعثة من عوادم المركبات، أردت التقليل من الشعور بالخجل إزاء هذا الخلل الفني وأرجيت السبب إلى قانون الخدعة الإرادية الملقب بنظرية مورفي. رغم أن هذه الرحلة كانت تبدو فكرة جيدة وكل ظروف نجاحها متوفرة : دعوة من صديق منذ زمن بعيد يقيم حديثا في تونس لقضاء بضعة أيام، سيارة رباعية الدفع "4x4" غير مستغلة لا تنتظر سوى مواجهة الصحراء وعيد ميلاد لا يطاق حثني على شق المسافات بكل ما تحمل الكلمة من معنى.

بعد أن سئمت ركوب الطائرة والسباق مع الزمن طيلة حياتي المهنية، قررت في النصف الثاني من عمري، الذي بدأ أول أمس، العيش حياة هادئة ومستقرة.

وبعد إتمام بعض الإجراءات الجمركية، وتحية صديقي الذي كان ينتظري على الرصيف، أخذنا طريقنا، في موكب، نحو مدينة المرسى. الشوارع مليئة بالألوان والفضوليين كما هو الحال كل يوم جمعة. يعج الطريق الذي سلكناه بسيارات البيك أب الملبئة بالشمار والبرقال والجزر وغيرها من المنتجات الموسمية، المتراسة على جانبي الطريق في شكل أكشاك لسوق مفتوحة تمتد حتى بلغنا وجهتنا. وفي طريقنا مررنا بمدينة قرطاج، التي تبدو أكثر أناقة، حيث الفواكه والخضار معروضة ومصقفة بإتقان داخل مغارة المونوبري.

وصلنا أخيرا إلى مدينة المرسى حيث جلست للتمتع بإطلالة جميلة على البحر وتناول أسماك طازجة من حصيلة صيد البارحة. ثم كشفت عن نيتي السفر إلى الجنوب التونسي وفاجأت أصدقائي بإخبارهم أنه ليس لدي أي فكرة عن مدة إقامتي. لذا يجب اقتناء بطارية جديدة للقيام بهذه الرحلة. وستتيح لي هذه الرحلة أيضا فرصة لقاء رفيق الدراسة محمد، وهو أصيل مدينة الحمامات، الذي لم أراه منذ سنوات، رغم أنه مثله مثل العديد من التونسيين، من رواد التواصل عبر الشبكات الاجتماعية، بما في ذلك الفيسبوك، الذي أصبح ظاهرة اجتماعية. لدي شعور بأن هذا الفوران هو النتيجة الطبيعية لمرحلة ما بعد الثورة.

لا بد أن لا ننسى أن الدستور الجديد للبلاد قد تم اعتماده في شتاء عام 2014، وهو محل نقاشات وجدل مستمر. اكتشفت بهذه المناسبة أن التونسيين جميعا مولعين بالسياسة ويتفاعلون فيما بينهم بانتظام، من خلال نقاشات حية تغذيها الاختلافات

RÉSIDENCE HAIFA III

Aux Jardins de Carthage

Remise des clés: Décembre 2015

صيفاء العقارية
IMMOBILIERE HAIFA

Espaces commerciaux et Bureaux
S+1/ S+2
S+3/S+4

Remise des clés Mars 2014

RÉSIDENCE HAIFA II

www.immobilierehaifa.com.tn

Imm. Haifa1 Jardin de soukra
Sidi Daoud - Tunis 2046
Tél: (+216) 70 724 518 / 70 724 519
Fax : (+216) 70 724 517
Gsm : (+216) 92 113 000
Email: commercial@immobilierehaifa.com.tn
www.groupe-gouadria.com

BETA



tunisair
الخطوط التّونسيّة



Actu Tunisair

Tunisair crée le buzz *Tunisair create the buzz*

الخطوط التونسية تحدث "الباز"

Super Insolites est une agence de communication dont le fondateur, Jean François Fasquel, a programmé le tournage du clip « voyage insolite Star Wars » en partenariat avec Tunisair et l'ONTT. L'agence organise le premier voyage Star Wars sur les lieux de tournage de la saga en Tunisie du 10 au 13 octobre 2014.

L'objectif initial étant de faire une vidéo de quelques minutes et de diffuser une information à grande échelle (un voyage de 4 jours sur les lieux de tournage du célèbre film Star Wars).

La promotion de cette opération passe sur le célèbre site web YOUTUBE (<http://youtu.be/sdYliqHp500?list=UU58ltEgMrBVeY8rYutZQnWw>) et pourra être relayée par les réseaux sociaux (Facebook, Twitter...). L'avantage de ce système de communication est de réaliser une campagne publicitaire efficace à faible coût. De plus, la renommée internationale du film Star Wars va apporter une visibilité importante à Tunisair.

Alors, pour créer le Buzz, un petit tournage a été réalisé à l'aéroport devant le comptoir Tunisair où l'une de nos jolies hôtesses a accepté d'enregistrer Dark Vador !!!

Super Insolites is a communications agency whose founder, Jean François Fasquel, has programmed the shooting of the clip « Star Wars unusual trip » in partnership with Tunisair and the Tourism Board. The agency organizes the first Star Wars trip on the saga's filming locations in Tunisia from October 10th to 13th 2014.

The initial objective is to make a few minutes long video and to disseminate widely the information (a 4 days trip on the locations of the well-known movie Star Wars).

The promotion of this event is done through the major website YOUTUBE (<http://youtu.be/sdYliqHp500?list=UU58ltEgMrBVeY8rYutZQnWw>) and may be relayed by social networks (Facebook, Twitter...). The advantage of this communications system is to conduct an effective advertising campaign at low cost. Moreover, the international reputation of the movie Star Wars will bring greater visibility to Tunisair.

Therefore, to create the buzz, a small film shoot took place at the airport in front of the Tunisair desk, where one of our pretty hostesses accepted to register Dark Vador !!!

«سوبر أنسوليت» هي وكالة الاتصالات التي أشرف مؤسسها، «جان فرانسوا فاسكال»، على عملية تصوير شريط فيديو قصير تحت عنوان «رحلة غريبة، حرب النجوم» في إطار شراكة مع الخطوط التونسية والديوان الوطني التونسي للسياحة. تنظم الوكالة ولأول مرة «رحلة حرب النجوم» التي ستوفر للزوار في الفترة الممتدة بين 10 و13 أكتوبر فرصة اكتشاف المواقع التي تم فيها تصوير سلسلة فيلم حرب النجوم.

يتمثل الهدف الأولي في تصوير شريط فيديو يدوم بضعة دقائق يتم نشره على نطاق واسع (رحلة تدوم 4 أيام إلى موقع تصوير الفيلم الشهير حرب النجوم). ويتم تعزيز هذه العملية باستخدام موقع الشبكة العنكبوتية الشهير : «يوتيوب» (<http://youtu.be/sdYliqHp500?list=UU58ltEgMrBVeY8rYutZQnWw>) وشبكات التواصل الاجتماعي (الفيديو، تويتر...). ومن مزايا استخدام هذه الوسائل الإعلامية الاجتماعية هي إمكانية إطلاق حملات إعلانية وتسويقية تتميز بأنها أكثر فعالية وأقل تكلفة. بالإضافة إلى توظيف الشهرة العالمية التي اكتسبها فيلم حرب النجوم لخدمة الخطوط التونسية وتلميع صورتها.

لذا، ولإحداث الباز «التسويق عن طريق الإثارة»، تم تصوير لقطات في المطار أمام مكتب الخطوط التونسية حيث وافقت إحدى مضيفاتنا الجميلة على أداء دور شخصية الملحمة السينمائية الشهيرة حرب النجوم «دارك فادور» !!!

Événements

- Le Trophée des Champions de la Ligue Nationale du Handball Français les 06-07 septembre 2014 à Monastir
- Le 90ème Anniversaire de l'Aéroport de Tunis organisé par l'Association Tunisienne de l'Aéronautique du 09 au 12 septembre 2014
- National Museum of Antiquities of the Netherlands : Carthage EXHIBITION de novembre 2014 à mai 2015 à Amsterdam
- Tournoi de GOLF LACOSTE INTERNATIONAL TUNISIE PRO AM, du 24 au 26 octobre 2014 à DJERBA

explore more



الخطوط التونسية
TUNISAIR

live for the day



Tunisair dans le Monde
Tunisair around the World



ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@aviso.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

ATHÈNES
14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
tunisair@otenet.gr

BAMAKO
Complexe HôTél de l'Amitié
Bozola BP.E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@ikaTelnet.net

BARCELONE
Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
tunisair.bcn@tunisair.e.Telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE
Nuseciva 8 Belgrade 11000
Tél : 00381 11 3235900
Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi. Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email :tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

BRUXELLES
Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71
Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16
Escale Zaventem (12km)
Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66
Escale frêt
Tél : 0032 2 721 65 80
email :tunisair.bruxelles@skynet.be
Call Center : 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201 488 //00212 05 22 293452
00212 05 22 274807
Fax : 00212 05 22 206012
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 05 22 539653
Fax : 00212 05 22 539653
tunisaircasa@menara.ma
escalecasa@menara.ma

DAKAR
24, AV. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23
Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Représentation
Tél : 00963 11 2455462
tunisair.dam@juliadumna.com
Réservation
Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI
PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF
Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT
Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de
Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket counter
531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de

GENÈVE
Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204
reservation@tunisair.ch
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020
Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT
Fahd El Salem Street nr 16/17 po box 21860
Safat, 13079 State of Kuwait
Tél : 00965 2414066
Fax : 00965 2451331
tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE
14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE
Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifisio 124 Piso Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
tunisair-reservas@mail.Telepoc.pt

LONDRES
Représentation : 6, Vigo St. London W1S 3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
tunisairresa@aol.com
tunisairlondon@aol.com
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3, TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
tunisaircargo@aol.com

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044
MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado 15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalermarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie - Via Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52//0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000
Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

MUNICH
Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : 00 49 69 27 100 10

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03 Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT
Agence et réservation Représentation27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
tunisair.nouakchott@mauriTél.mr

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME
Représentation générale Via del Tritone 87-00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
tunisair.roma@tunisair.it
Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72

tunisair.roma@tunisair.it
Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952
Agence
Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE
Représentation 76, allée Jean Jaurès 31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Fax : 00216 76 470 033

TUNIS
Agence Siège Boulevard du 7 Novembre 19872035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaïene
Tél : 00216 71 336 500//00216 71 344 096 Fax : 00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111//00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934//00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222//00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111//81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys
00216 70 837 100
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Agence et Réservation Administration opernring 7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
resa.zrh@tunisair.ch
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 CH 8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
escale.zurich@escale.ch



La flotte Tunisair / Tunisair fleet / أسطول الخطوط التونسية

La flotte actuellement en exploitation est composée de 27 appareils
Tunisair currently has 27 aircraft operating
يتكوّن الأسطول قيد الإستخدام من 27 طائرة



Type / Type / النوع 16 AIRBUS A320
Sièges / Seats / المقاعد 162Y ou 8C / 150 Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 73,5 T
Longueur / Lenght / الطول 37,57 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 4 AIRBUS A319
Sièges / Seats / المقاعد 16C / 90Y ou 144Y ou 12C / 102Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 70 T
Longueur / Lenght / الطول 33,64 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 7 BOEING 737 - 600
Sièges / Seats / المقاعد 126Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 65,09 T
Longueur / Lenght / الطول 31,20 M
Hauteur / Height / العلو 12,60 M



الخطوط التونسية
TUNISAIR

fidelys

tunisair.com

Votre fidélité, notre récompense.





Bagages cabine - Mesures de sureté Hand luggage - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse incluse).

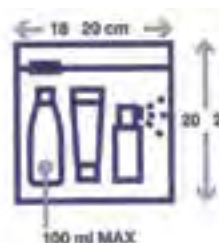
In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland).

Règles pour le transport des liquides* en cabine - Rules applying to liquids* in the cabin

* gel, pâte, crème, aérosol - * gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

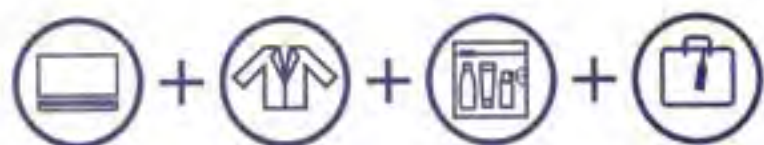
The following do not need to be carried in a closed bag :

• les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
food and drink for an infant travelling with you



• les médicaments indispensables durant le vol
medecines needed on board the air craft

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :
Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

• Liquides achetés placés dans un sac scellé.
Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



• Conservez bien votre preuve d'achat.
Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés. *Otherwise, all liquids purchased will be confiscated.*



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du Commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre siège doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing, all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings when having the aircraft. Tunisair shall not be liable for any loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the aircraft navigation systems, so please power them off during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be used during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Our meals are pork free. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for a better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

	Excellent Excellent	Bon Good	Moyen Middling	Mauvais Bad
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Site web /Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel /Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Staff proficiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / Flight on time	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / ON-BOARD SERVICE				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / Availability of the crew	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord /Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / Taxes free sales on board	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions



Tunisair à votre écouteTunisair, at your disposal

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Country of residence _____

Ville de Résidence / Town of residence _____

N°de téléphone / Phone number _____

Courriel / E-mail _____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N°de vol / Flight number _____

N°de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation /Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ?	_____	
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐



- ☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction** / *Please tell us how satisfied you were with your flight*
- ☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion** / *Should you wish to make a suggestion*
- ☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *Should you want to file a complaint*

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Tunisair-Relations clientèles
Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn
PAQ213-a2

VILLAS ISOLÉES
VILLAS JUMELÉES
APP. S+1
APP. S+2

à 1 minute
à pied
de la plage



Remise des clefs Décembre 2013

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 209 | Vue sur mer (villas et appartements). | 210 | Menuiserie intérieure marque « Nusca » et porte extérieure blindée. |
| 210 | Espace clôturé et gardé par vidéo phone et caméra de surveillance. | 211 | Robinetterie et sanitaires importés de premier choix avec baignoire Jacuzzi. |
| 211 | Revêtement en marbre blanc pour chambres, salon, salle à manger, hall et balcons. | 212 | Eclairage par spot en LED. |
| 212 | Cuisine équipée et agencée « modèle italien ». | 213 | Dressing aménagé. |
| 213 | Volets roulants électriques. | 214 | Coffre fort encastré et alarme antivol en option. |

PANORAMA RESIDENCE JARDIN D'EL MENZAH 2



Remise des clefs Août 2014



Bureau commercial :
HARMONY RESIDENCE, Cité les Résidences Ain Zagouan Nord, App.n°4, 8^{ème} étage
Tél. : 70 690 806 • Fax : 70 690 807 • Mobile : 24 577 880 / 24 577 455 / 25 223 002
e-mail : contact@gadrimmo.net
Site web : www.gadrimmo.com

Vivez la Tunisie

avec la meilleure couverture 3G

Connectez-vous au réseau Ooredoo :

- Technologie 3G disponible
- Réseau performant et large couverture

ooredoo.tn

ooredoo

